

# La Voix de l'Est

*La Voix de l'excellence*  
 honore Gilles Decelles

Niemeyer  
 à Wimbledon

- page 8 -

- page 25 -

cyberpresse.ca

Au cœur de l'information régionale

## CHARBONNEAU A HÂTE DE BATTRE LES ALOUETTES

- page 26

pages 2 et 3

# Les maires ont

# la TÊTE du PRÉFET

GILLES GROULX

ST-JOACHIM-DE-SHEFFORD

photo Alain Dion



**LA RUMEUR QUE LE COUPÉ C EST OFFERT À PARTIR DE 399 \$ PAR MOIS N'EST PAS UNE RUMEUR.**

La première fois que vous entendrez parler du prix de location-bail du Coupé C230 2003, vous en douterez. Ce qui est normal, vu l'allure irrésistible, les performances, l'agilité et l'ingénierie hors pair de cette Mercedes-Benz. Mais si vous n'y croyez toujours pas, venez donc faire un essai routier.

Cette expérience unique devrait suffire à vous convaincre. Mercedes-Benz. N'attendez plus.

\*Mercedes-Benz Canada Inc. Toronto, Ont. 2003. Offre d'une durée limitée, sur approbation de Mercedes-Benz Credit Canada Inc. Chiffres basés sur un bail de 36 mois de 54 000 km, pour un Coupé Sport C230 2003, valeur de reprise fixe, taux d'intérêt annuel de 3,9 %, frais de transport et de préparation non compris. À la signature du bail, le client s'engage à verser un acompte (ou reprise équivalente) de 1 500 \$, la première mensualité de 399 \$, un dépôt de garantie remboursable correspondant à environ un mois de location, les frais de transport et de préparation, les taxes, les frais d'enregistrement et d'immatriculation, 20¢ du km excédentaire. Voir votre concessionnaire pour tous les détails.

COUPÉ C  
 399\$  
 Une valeur  
 équitable



CONCEPT GRANBY  
 AUTOMOBILE

144 Denison Est. Granby • 372-2007  
 Vente, pièces et service

ZEROBY

**Repères  
À lire demain**

**Vers une  
politique  
culturelle**



**Météo**

**Aujourd'hui**  
max 22 min 11



Périodes de soleil

**Demain**  
max 25 min 13



Ensoleillé

**Loteries**

Quotidienne 3  
662

Quotidienne 4  
0775

Extra  
151971

**Dimanche**  
max 25 min 12



Ensoleillé

**Index**

- Agenda ..... page 15
- À ne pas répéter ..... page 18
- Décès ..... page 22
- Économie ..... pages 16-17
- Jeux ..... page 23
- Opinion ..... page 12
- Petites annonces ..... page 19
- Sports ..... page 24
- Statistiques ..... page 24

**Pour nous joindre**

**NUMÉRO GÉNÉRAL** 375-4555  
 Les Petites annonces 375-8888  
 Événements urgents 375-9081  
 Bell mobilité (gratuit) #1SC00P

**Télécopieurs**

Rédaction 777-4865  
 Publicité 777-7221  
 Petites annonces 375-2195

**Internet**

Rédaction [redaction@lavoixdelest.qc.ca](mailto:redaction@lavoixdelest.qc.ca)  
 Publicité [publicite@lavoixdelest.qc.ca](mailto:publicite@lavoixdelest.qc.ca)  
 Annonces classées [classes@lavoixdelest.qc.ca](mailto:classes@lavoixdelest.qc.ca)

**Prix du journal à la semaine**  
 (taxes comprises) Livraison  
 par camelot 3,85 \$  
 par motorisé 4,10 \$

**La Voix de l'Est** 76, rue Dufferin  
 Granby J2G 9L4

# Une conspiration, croit Groulx

**Marie-France Létourneau**  
 mletourn@lavoixdelest.qc.ca  
 GRANBY

**L**e préfet de la MRC de la Haute-Yamaska destitué et maire de Saint-Joachim de Shefford, Gilles Groulx, est convaincu que certains maires ont «conspiré» pour avoir sa tête.

«L'absence des maires à la dernière séance du conseil de la MRC est éloquent. Personne n'avait de raison valable, sauf Paul Masse qui n'était pas au pays», a commenté hier M. Groulx quelques instants après sa destitution.

La semaine dernière, l'assemblée régulière de la MRC n'avait pu être tenue, faute de quorum en l'absence des maires de Waterloo, Granby, Warden et Saint-Alphonse.

Un citoyen présent dans la salle hier, Serge Poirier de Waterloo, a d'ailleurs appuyé la thèse de la conspiration en affirmant que ces mêmes maires ont diné ensemble le 2 juin dernier au restaurant Saint-Hubert de Bromont.

**Reproches**

Selon Gilles Groulx, ce n'est pas son travail de préfet et de développe-

ment régional qui lui est reproché, mais plutôt sa «présidence» de l'assemblée.

«J'ai expliqué que je devais m'organiser pour garder l'ordre. Et je n'ai jamais dit à Clément Choinière de se fermer la gueule. Je lui ai simplement dit «Clément!» parce qu'il parlait pendant qu'une autre personne avait la parole. Mais il a pris les nerfs», explique M. Groulx.

«C'est moi qui aurais dû exiger des excuses parce qu'il m'a menacé d'avoir mon siège», ajoute-t-il.

**«Certains maires n'ont pas la grandeur d'âme nécessaire pour travailler au développement régional.»**

Selon Gilles Groulx, certains maires «n'ont pas la grandeur d'âme nécessaire pour travailler au développement régional». «Ils ne veulent que

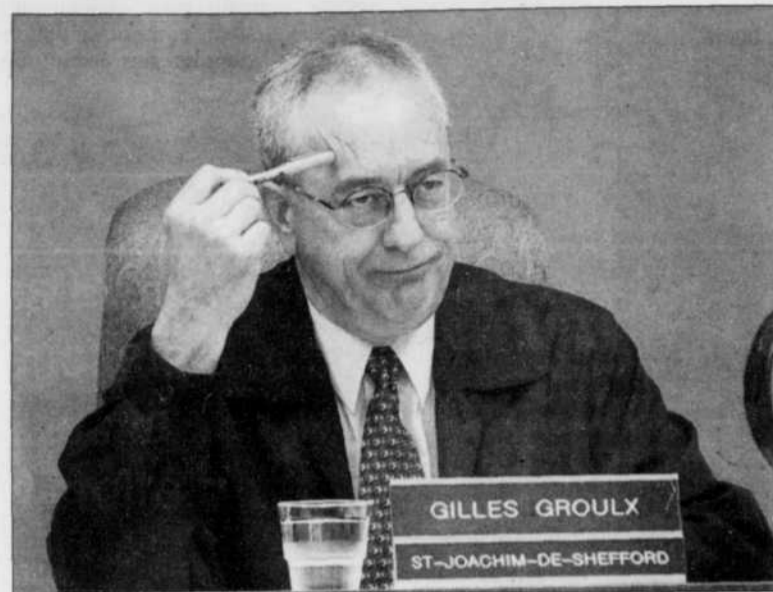


photo Alain Dion

Le préfet de la MRC de la Haute-Yamaska destitué et maire de Saint-Joachim de Shefford, Gilles Groulx, est convaincu que certains maires ont «conspiré» pour avoir sa tête.

tirer sur leur coin de couverture», dit-il. Qui lui succédera? Gilles Groulx dit avoir une idée, mais il a préféré ne pas s'avancer sur cette question.

La mairesse de Bromont, Pauline

Quinlan, a déploré hier que les différends entre maires soient ainsi affichés publiquement. «Ça va causer des préjudices à la région», est-elle convaincue.

## Des citoyens mécontents

**Marie-France Létourneau**  
 mletourn@lavoixdelest.qc.ca  
 GRANBY

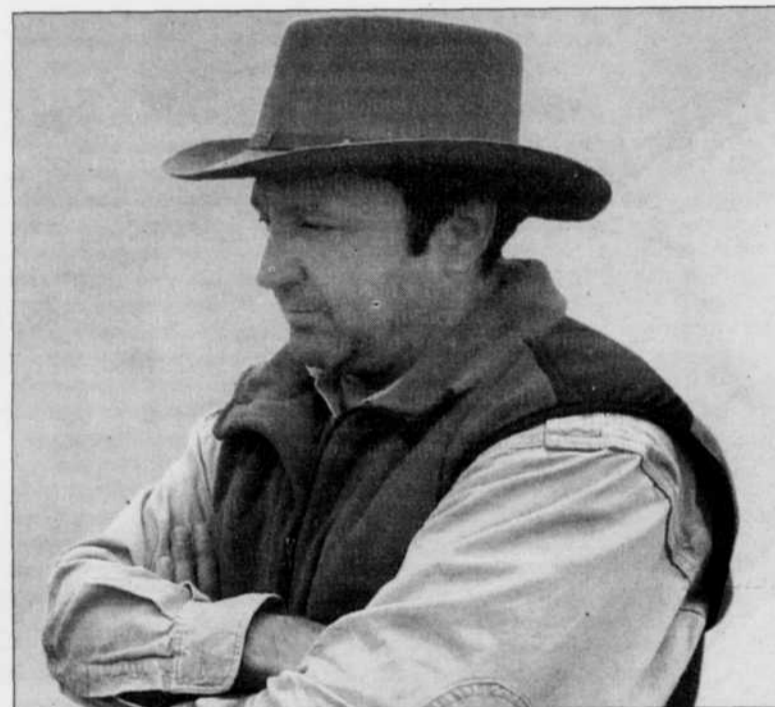
**L**es citoyens présents à l'assemblée spéciale de la MRC de la Haute-Yamaska n'ont pas apprécié hier la tournure de la réunion qui a mené à la destitution du préfet Gilles Groulx.

«Je suis ici pour voir ce qu'on reproche au préfet. D'après ce que j'ai vu dans le journal, ce n'est pas si grave. M. Groulx préside l'assemblée et il est là pour rappeler les gens à l'ordre», a expliqué hier Rosa O'Flaherty de Waterloo.

**Huis clos**

Le déroulement d'une bonne partie de la rencontre des maires à huis clos en a donc déçu plus d'un. «C'est une aménage arrangée. Il y a des maires pas fiables dans le groupe. Je vais attendre. J'ai du temps à perdre...», a laissé tomber Lucien Dion, aussi de Waterloo.

«On vit quelque chose ici qu'on vit régulièrement à Waterloo. C'est



archives La Voix de l'Est

Serge Poirier, un citoyen de Waterloo, considère que ce qui s'est passé à la MRC est un véritable manque de respect.

de la non-transparence. L'infection est entrée dans la salle. Il y a des élus qui sont indignes de leur fonction», a déclaré un autre Waterlois, Brian Cyr, lors de la période de questions.

Ces mêmes citoyens avaient dû rebrousser chemin après une heure d'attente la semaine dernière après l'ajournement de la séance de la MRC, faute de quorum.

Ils s'étaient déplacés pour connaître les suites du dossier dans la possible venue controversée d'un site de transbordement à Waterloo.

«C'est un manque de respect pour les citoyens», a réitéré hier Serge Poirier de Waterloo.

**À propos**

Contrairement à ce qu'on aurait pu comprendre à la lecture de l'article «Des mesures d'aide pour les chercheurs», publié en page 3 de *La Voix de l'Est* du 18 juin 2003, le supplément au loyer d'urgence temporaire n'est pas offert à Granby. Il est limité aux municipalités dont le taux d'inoccupation est égal ou inférieur à 1,5 %.

**HEUREUSEMENT IL EXISTE D'AUTRES OPTIONS**

**LA POSTE** Les petites annonces, 76 Dufferin, Granby J2G 9L4

**LE TÉLÉCOPIEUR** (450) 375-2195

**PAR COURRIEL** [classes@lavoixdelest.qc.ca](mailto:classes@lavoixdelest.qc.ca)

**EN LIGNE** Utilisez le site: [www.cyberpresse.ca/vde](http://www.cyberpresse.ca/vde)

Petites annonces et cliquez [cyberpresse.ca](http://cyberpresse.ca)

Placez une annonce du menu Petites annonces

24 heures / 24, 7 jours / 7

**La Voix de l'Est**  
 cyberpresse.ca  
**375-VENDU**

INDIQUEZ CES RENSEIGNEMENTS LORS DE VOTRE ENVOI  
 Nom et adresse complets ainsi que le numéro de téléphone, pour la facturation. Texte, rubrique et dates de parution désirées. Si différent de la facturation, numéro de téléphone et personne à joindre en semaine, de 8 h à 17 h.

**17h05 ZUT!** J'aurai pas encore le temps d'appeler à La Voix de l'Est pour ma Petite Annonce

# Le préfet destitué

3 LA VOIX DE L'EST - VENDREDI 20 JUIN 2003

GRANBY

La zizanie à la table du conseil de la MRC de la Haute-Yamaska a atteint son paroxysme hier. Le préfet Gilles Groulx a été destitué après qu'une majorité de maires aient refusé de lui accorder leur confiance au terme d'une assemblée spéciale explosive.



Marie-France Létourneau

mletourn@lavoixdelest.qc.ca

Proposée par le maire de Saint-Alphonse, Clément Choinière, la destitution de M. Groulx a été appuyée par Paul Masse de Waterloo, Guy Racine de Granby (dont le vote compte pour quatre voix), Christian Rompré de Warden et Louis Choinière du canton de Granby.

Raymond Loignon de Roxton Pond, Gilles Martin de Sainte-Cécile-de-Milton, Pauline Quinlan de Bromont et Jean-Paul Forand du canton de Shefford s'y sont opposés.

Visiblement furieux de la tournure des événements, M. Groulx s'est néanmoins dit «soulagé» quelques minutes après la levée de la séance. «Ça fait quelques mois que les maires de Waterloo et Granby se paient ma tête», a-t-il lancé.

Le maire de Waterloo, Paul Masse, est d'ailleurs l'un des trois maires, avec Clément Choinière et Christian Rompré, qui avaient demandé cette

séance spéciale pour discuter de «l'attitude et du comportement du préfet» et aborder des «solutions correctives».

Clément Choinière, notamment, n'avait pas apprécié que le préfet le ramène à l'ordre lors d'une précédente séance.

## Huis clos

C'est toutefois à huis clos que cette discussion s'est déroulée après que M. Masse en ait fait la demande. «Je suis surpris que vous vouliez faire ça à huis clos parce qu'il en a été fait grand état dans les médias. J'aimerais défendre en public ce qui a suscité la réunion d'aujourd'hui (hier)», a soutenu Gilles Groulx.

Une majorité de maires a cependant appuyé la proposition de M. Masse. Et tous se sont retirés de la table du conseil pour se rencontrer en privé. Ce qui n'a pas plu à la poignée de citoyens de Waterloo qui s'étaient déplacés pour assister à la rencontre (voir autre texte en page 2).

Ajournée à 13h35, la séance n'a repris qu'à 15h15. Les maires ont repris leur place le visage tendu et la mine grave. Gilles Groulx, qui ne voulait pas assister à la rencontre à huis clos, a dit s'être finalement laissé convaincre par le maire de Granby.

Clément Choinière a malgré tout réclamé un vote de «non confiance» envers le préfet. «Je demande plutôt un vote de confiance. C'est plus positif», a rétorqué la mairesse de Bromont, Pauline Quinlan.

Louis Choinière du canton de Granby, lui, souhaitait un vote secret. Mais il a dû se raviser car le Code



photos Alain Dion

Le préfet Gilles Groulx, à gauche, a été destitué hier après qu'une majorité de maires aient refusé de lui accorder leur confiance au terme d'une assemblée spéciale explosive.

municipal ne permet qu'un vote de vive voix dans les circonstances.

## Destitution

Avec une majorité de maires refusant de lui accorder leur confiance, le préfet Groulx a cependant refusé d'abdiquer. «Je ne démissionnerai pas. (...) Si vous voulez que j'abandonne mon poste, vous allez devoir me destituer», a-t-il laissé tomber.

Appuyé par le maire de Warden, Clément Choinière a aussitôt demandé sa destitution, tandis que Paul Masse a demandé le vote. Fait inusité dans les annales municipales, Gilles Groulx a ainsi été démis de ses fonctions à six mois de la fin de son mandat.

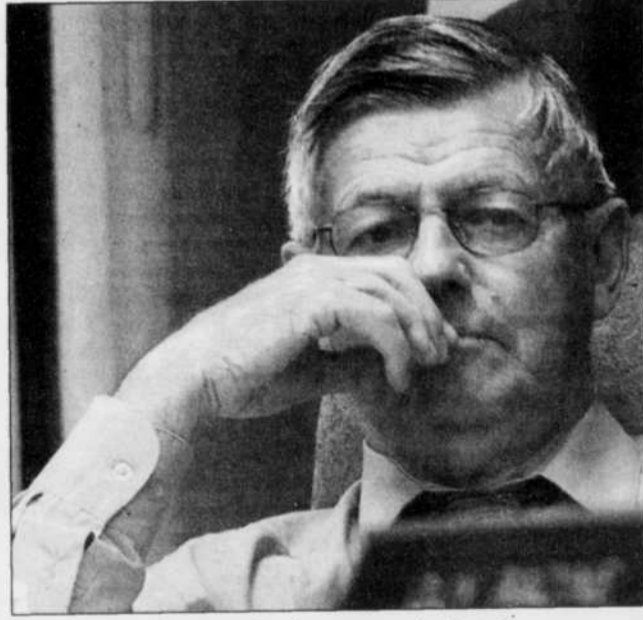
Ce n'est toutefois pas avant le 26 juin que le nouveau préfet sera connu. Selon la directrice générale de la MRC, Johanne Gaouette, le point aurait

dû être ajouté à l'ordre du jour pour procéder au vote au cours de la même séance, mais Gilles Groulx s'y est opposé.

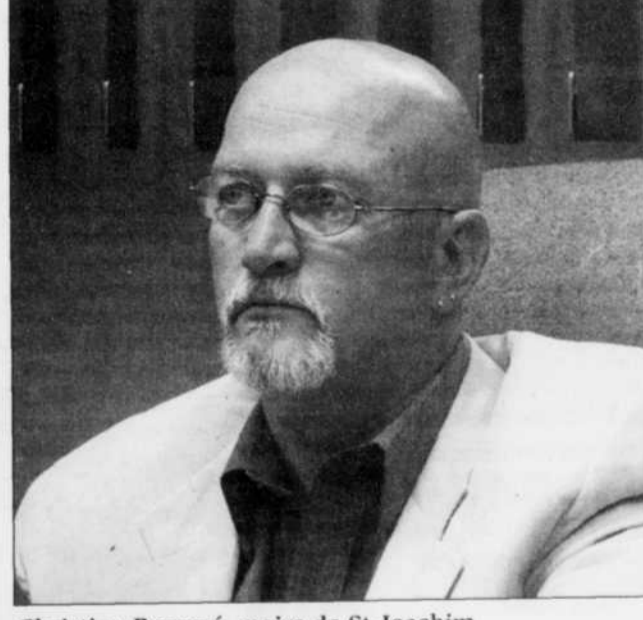
«Ce que je viens de voir là, ça n'a aucun bon sens. Ce sont des manigances. Vous transpirez ce qu'on vit à Waterloo depuis un bout de temps. Si ça continue comme ça, vous allez vivre le calvaire», a conclu un citoyen, Serge Poirier de Waterloo, lors de la période de questions à la fin de la séance.



Paul Masse, le maire de Waterloo.



Louis Choinière, maire du canton de Granby



Christian Rompré, maire de St-Joachim.

## Bougies à la citronnelle

#99-3918-6  
#99-3919-4

Motif libellule et papillon  
Peut s'installer dans le jardin  
ou au mur

Rég. : 24,99 \$

1 JOUR SEULEMENT

**RABAIS DE 68%**

**7,99\$**

**GRANBY SEULEMENT**

**CANADIAN TIRE**

70  
Simonds  
Nord  
Granby  
378-9884

# Dandurand n'a pas témoigné

## Il a présenté une défense d'alibi

GRANBY

**P**ierre-Paul Dandurand, accusé de complot dans le but de commettre un vol qualifié, n'a pas témoigné hier à son procès qui se déroule devant jury au palais de justice de Granby.



Michel Laliberté

mlaliber@lavoixdelest.qc.ca

Son avocate, Me Sylvie Bordelais, n'a présenté que deux témoins hier, et a opté pour une défense d'alibi. Une amie de l'accusé, Sylvie Arrysmith, est en effet venue dire à la cour que Dandurand était avec elle le soir du vol (le 3 septembre 2002), les deux soupant chez la sœur de l'accusé, Diane Rodriguez, à Drummondville. Les deux ne sont revenus à Granby que vers 2h du matin, mercredi.

### Témoignages opposés

En contre-interrogatoire, Me Karyne Goulet a tenté de prendre la femme de 41 ans de Cowansville en défaut, multipliant les questions temporelles pour tester la mémoire du témoin. Me Goulet lui a tout de même fait avouer qu'elle avait discuté du procès avec Dandurand avant qu'il ne débute, l'accusé l'informant notamment du contenu des déclarations que



Pierre-Paul Dandurand (à gauche), photographié ici en compagnie de son avocate, Me Sylvie Bordelais, n'a pas témoigné à son procès, hier.

archives La Voix de l'Est

des témoins ont données aux policiers. Le témoignage de Mme Arrysmith contredit celui livré la semaine dernière par Pascal Cadieux. Celui-ci avait affirmé aux jurés que Dandurand s'était pointé chez lui à 23h le 3 septembre 2002 pour y laisser un sac à dos. M. Cadieux habite Granby en compagnie de sa conjointe, Annabelle Hélie.

La défense a également appelé à la barre des témoins Miguel Gagné. Le jeune homme de 22 ans, de Granby, a

dit à la cour avoir rencontré l'accusé en mai 2002 et l'avoir côtoyé à quelques reprises au courant de l'été.

Les plaidoiries finales des deux parties auront lieu ce matin. Le juge Yves Tardif, de la Cour supérieure, a indiqué qu'il donnera ses directives aux jurés, composé de sept femmes et de cinq hommes, en matinée lundi. Ceux-ci seront alors séquestrés et entreprendront leurs délibérations jusqu'au moment où ils en arriveront avec un verdict.

# Urgences: la crise devrait être évitée cet été

Lia Lévesque

MONTRÉAL (PC)

**L**a situation cet été sera meilleure que l'été dernier dans les urgences du Québec, grâce à une série de mesures négociées l'automne dernier et qui devraient porter fruit.

La Fédération des médecins omnipraticiens (FMOQ), le syndicat professionnel qui représente les 7800 omnipraticiens du Québec, faisait le point hier sur la situation dans les urgences, après que des commentaires alarmants eurent été publiés dans les médias.

Le président de la fédération, le Dr Renald Dutil, a été catégorique: «les problèmes que l'on vit ne sont pas similaires à l'été 2002».

Il attribue cette situation moins difficile au fait que «nous sommes beaucoup mieux outillés qu'à l'été

2002», grâce à une série de mesures qui ont été négociées l'automne dernier et en février de cette année, avec le précédent gouvernement du Parti québécois.

### Lettres d'entente

Il cite par exemple les ententes de parrainage intervenues entre l'Hôpital Pierre-Boucher, à Longueuil, et le Centre hospitalier de Shawinigan, qui fait que les médecins de Pierre-Boucher vont effectuer des quarts de garde à Shawinigan. Une entente similaire est intervenue entre l'Hôtel-Dieu de Lévis et l'urgence de Beauce-Etchemins.

Plusieurs lettres d'entente ont également été signées avec le ministère de la Santé, dont l'une prévoyant des «médecins pompiers» qui s'inscrivent sur une liste, se disant aptes à couvrir à pied levé des quarts de garde à l'urgence, et ce du 15 juin au 6 septembre.

# Pierre Reid fait l'unanimité... contre lui

Norman Delisle

QUÉBEC (PC)

**L**e ministre Pierre Reid a réussi à soulever la désapprobation des milieux de l'éducation hier après avoir expliqué comment il appliquera la réforme scolaire au secondaire.

«C'est aberrant. Il est clair que l'éducation n'est pas une priorité de ce gouvernement», a affirmé Monique Richard, présidente de la Centrale des syndicats du Québec (CSQ), qui regroupe la majorité des enseignants québécois.

Pour sa part, la vice-présidente de la Fédération des commissions scolaires, Josée Bouchard, reproche au gouvernement Charest des coupes de 90 millions \$ dans les budgets des commissions scolaires. «Ce sont les services aux élèves qui vont écoper»,

a-t-elle dit. Pour Mme Richard, la présumée volonté du gouvernement de mettre fin au décrochage scolaire au secondaire ne peut se réaliser qu'en consacrant les fonds nécessaires.

### Mensonges

Elle accuse les libéraux d'avoir «menti» pendant la campagne électorale en prétendant que l'éducation constituait l'une de leurs priorités.

Outre le manque de fonds, la présidente de la CSQ a dénoncé le fait que le gouvernement n'avait prévu aucune mesure pour lutter contre le redoublement, ni pour évaluer la réforme après quelque temps de mise en application.

Enfin, la CSQ dénonce l'absence de représentants syndicaux au sein du comité de pilotage de la réforme, un comité dont la création a été annoncée par le ministre Reid hier.

**MAINTENANT OUVERT  
TOUTE LA JOURNÉE**  
LES CINÉMAS  
CINÉ ENTREPRISE  
www.cinentreprise.com

cinéma INFO-HORAIRE: 776-6908  
**Fleur de lys**  
75, rue Robichaud, Granby  
● semaine du 20 au 26 juin ●

**HULK v.f. (G+DJE)** aucun laissez-passer  
Tous les jours  
12:15-15:15-18:30-21:15

**RAPIDES & DANGEREUX (13+)**  
Tous les jours  
12:30-14:50-17:10-19:20-21:40

**MAMBO ITALIANO v.f. (G)**  
Tous les jours  
13:15-15:20-17:30-19:30-21:30

**TROUVER NEMO (G)**  
Tous les jours  
12:30-14:40-16:50-19:05-21:20

**LES INVASIONS BARBARES (13+)**  
Tous les jours  
13:00-16:00-18:45-21:15

# 11 CÉLIBATAIRES RECHERCHÉS

(20 à 35 ans)

Un jeu de  
séduction

Le « reality show »  
le plus acclamé  
au monde !



Vivez l'expérience de votre vie !

Bientôt à **TQS**

La Voix de l'Est

tqs.ca

### Formulaire d'inscription

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_  
Date de naissance    Sexe  M  F  
Adresse : \_\_\_\_\_ App.: \_\_\_\_\_  
Ville : \_\_\_\_\_ Prov.: \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_  
Tél. 1 : ( ) \_\_\_\_\_ Courriel : \_\_\_\_\_  
Tél. 2 : ( ) \_\_\_\_\_ Occupation : \_\_\_\_\_ Âge : \_\_\_\_\_

Sur une page (maximum) à joindre au formulaire d'inscription, dites-nous pourquoi vous aimeriez faire partie de Loft Story, décrivez-nous le projet dont vous êtes le plus fier et dites-nous quels sont vos loisirs et vos talents.

**Photos** - Joindre 2 photos récentes :  
1 photo où vous figurez des pieds à la tête, de format 3" x 5" ou 4" x 6" et 1 photo de type passeport.  
Nota : Vous pouvez joindre votre curriculum vitae.

> Dates d'inscription : du 20 juin au 18 juillet 2003 à minuit.  
> Pour en savoir plus, consultez le site [www.tqs.ca](http://www.tqs.ca)

La sélection des candidats demeure à l'entière discrétion de Guy Cloutier Réalité. Toute personne, en faisant parvenir ce formulaire à Guy Cloutier Réalité, accepte de se soumettre au règlement et au choix final, et sans appel de Guy Cloutier Réalité.

Retournez ce formulaire d'inscription au plus tard le 18 juillet 2003 à :  
Guy Cloutier Réalité, Loft Story, Succursale postale R, Case postale 1400, Montréal (Québec), H2S 3R7

236670V

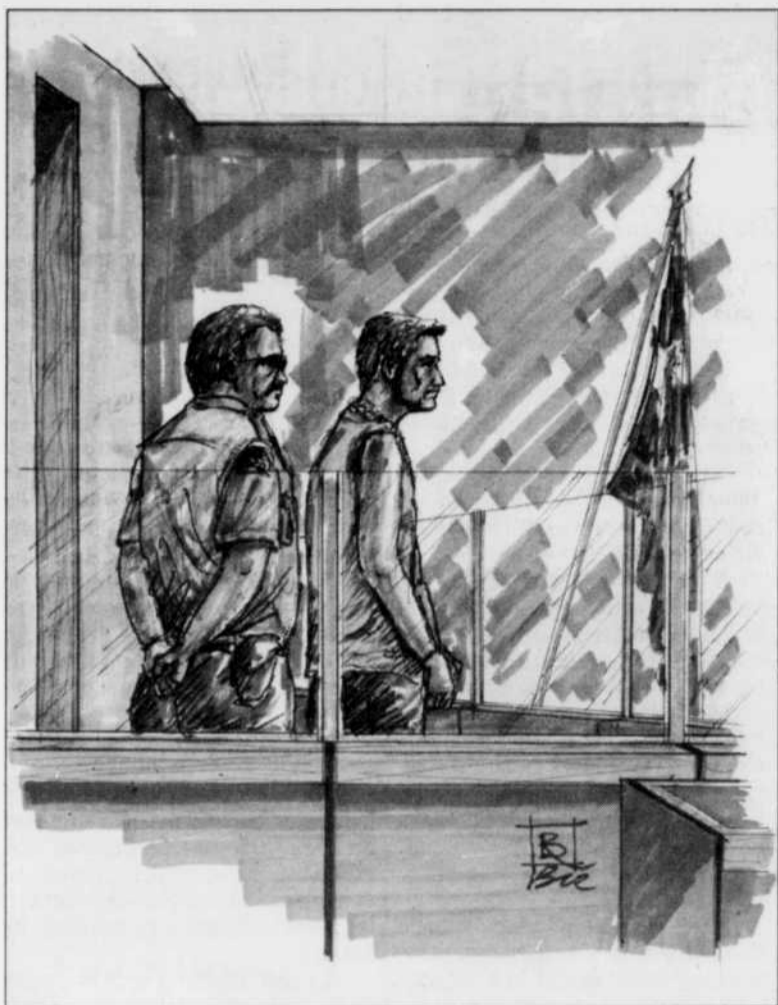


Illustration Bill Burelle

Maxim Davignon-Petit, cet individu qui aurait tenté d'intimider des témoins au procès de Pierre-Paul Daudurand vendredi dernier, restera en prison jusqu'au 25 juin, date où son procès sera fixé.

## Davignon-Petit reste à l'ombre

Michel Laliberté  
mlaliber@lavoixdelest.qc.ca  
GRANBY

**M**axim Davignon-Petit, cet individu qui aurait tenté d'intimider des témoins au procès de Pierre-Paul Daudurand vendredi dernier, restera à l'ombre jusqu'au 25 juin, date à laquelle son procès sera fixé.

Le juge François Marchand de la Cour du Québec a refusé hier de libérer sous caution le jeune homme de 18 ans de Granby. Davignon-Petit fait face à trois chefs d'accusation pour entrave à la justice, menaces de mort et bris d'engagements.

Lors du procès de Daudurand

(accusé d'avoir comploté pour commettre un vol qualifié) vendredi dernier, Davignon-Petit, alors qu'il était accompagné d'un autre individu, aurait interpellé un des témoins de la Couronne, Annabelle Hélie, l'invitant à reconsidérer ce qu'elle s'apprêtait à faire. Interrogée par Me Karyne Goulet qui représente le ministère public dans ce procès, Mme Hélie a affirmé que Davignon-Petit leur (elle était accompagnée de son conjoint, Pascal Cadieux) a dit que «si nous témoignons (contre Pierre-Paul Daudurand), il y aura un contrat sur notre tête».

Davignon-Petit a été appréhendé le soir même par des policiers de la Sûreté municipale de Granby. Il est derrière les barreaux depuis.



### GRANDE VENTE SOUS LA TENTE DES PRODUITS MANUFACTURIERS QUÉBÉCOIS



DU SAMEDI 21 JUIN AU SAMEDI 5 JUILLET 2003

15 jours seulement  
Quantités limitées

#### Offre incroyable

sur les meubles de jardin  
de fabrication québécoise en stock

Nous payons  
l'équivalent

de la  
TPS  
et de la  
TVQ

+

24 mois pour payer  
sans intérêt

OU  
Ne payez rien  
avant  
12 mois



QUALITÉ QUÉBEC

\* Financement sujet à l'approbation du crédit. Certaines conditions s'appliquent. Photos à titre indicatif seulement.

Plusieurs  
autres  
spéciaux  
sous la  
tente et  
en magasin



# CLUB PISCINE

Plus que  
jamais  
cet été le  
spécialiste  
dans  
la région!

960 Principale, Granby 777-6611

236131V

Obtenez jusqu'à 500 \$  
de rabais  
à l'achat d'une piscine  
+ marche de piscine  
GRATUITE

INSTALLATION  
7 jours  
maximum!

QUALITÉ QUÉBEC

\* Selon la date d'achat. Certaines conditions s'appliquent.

Obtenez  
l'ensemble  
d'équipement  
de luxe à  
l'achat  
d'un SPA

+ de 80  
SPAS  
en stock

LIVRAISON  
à votre domicile  
en 48 heures

MAAX SPAS

QUALITÉ QUÉBEC

\* Certaines conditions s'appliquent

CINÉMAS LES GALERIES GRANBY

A L'AFFICHE

HORAIRE: 378-7614  
www.cinemasgaleriesgranby.qc.ca

CINÉMA  
AUBAINE

TOUS LES JOURS  
-- jusqu'à 17h30 -- 5\$ MARDI et MERCREDI  
-- en soirée --

**LE PAPILLON**  
"Le papillon est un mot d'amour plié en deux."

MICHEL SERRAULT  
CLAIRE BOUANICH

UN FILM PLEIN D'ÉMOTION QUE L'ON  
VOULÉ PAS ET QUE L'ON VEUT REVOIR

(90 min.) Ven. le 20 à 19 h 30 et 21 h 30  
Sam. à jeu. à 15 h 30, 19 h 30 et 21 h 30

LES TROIS  
FAMILIALES  
PREMIÈRE LE DON

**SAUVAGE**

(80 min.)  
Sam. à jeu. à 13 h  
et 14 h 40

**GARDERIE  
JOUJOU EN  
FOLIE**

(90 min.) Sam. à jeu.  
à 13 h 30 et 17 h 30

**CA VA  
CLENCHER**

(88 min.) Ven. à 19 h et 21 h  
Sam. à jeu. à 16 h 15, 19 h et 21 h

HARRISON FORD  
JOSH HARTNETT

**HOMICIDE À  
HOLLYWOOD**

(113 min.) Ven. à 19 h 15 et 21 h 30  
Sam. à jeu. à 13 h 15, 15 h 45, 19 h 15 et 21 h 30

# L'École de la chanson en spectacle

**Francine Beauvoisin**  
fbeauvoisin@lavoixdelest.qc.ca  
MONTRÉAL

**V**ous ne savez pas quoi faire ce soir? N'hésitez pas une seconde et rendez-vous au Palace voir et entendre neuf jeunes dynamos remplies de charme et de promesses: les finissants de l'École nationale de la chanson de Granby.

Ils ont tous passé l'examen haut la main, méritant de beaux «A» bien sentis, mercredi soir au Cabaret Music-Hall de Montréal. Cette générale n'était pas juste pour rire! Mais elle fut, pourrait-on dire, juste pour le bonheur, la joie et le plaisir devant parents, amis et gens de l'industrie de la chanson. Elle a clairement démontré que ces troubadours du XXI<sup>e</sup> siècle n'ont pas perdu leur temps au cours des huit derniers mois. Et elle leur aura certainement permis d'apprivoiser le trac, de dénouer quelques noeuds, de libérer une belle volée de papillons.

Cela laisse présager d'autres instants magiques, ce soir.

Appuyés par quatre excellents musiciens, les neuf auteurs-compositeurs-interprètes proposent un spectacle d'une remarquable unité bien que chacun y aille de son style bien personnel. Personne ne tire la couverture pour s'illustrer, chacun a sa place, l'air heureux pour «la gang». On a droit à une diversité musicale



Rendez-vous au Palace pour entendre les finissants de l'École nationale de la chanson de Granby, neuf jeunes dynamos remplies de charme et de promesses.

appréciable et à plusieurs voix intéressantes, dont deux ou trois plus remarquables. Et ils nous font la grâce de nous épargner ces voix devenues si communes maintenant, aux accents carrément américains et qui tablent constamment sur la puissance à outrance pour tenter de nous impressionner plus que nous émouvoir. Le bonheur!

## Neuf troubadours du XXI<sup>e</sup> siècle

Nommons-les ces cinq filles et quatre garçons que je vous invite à aller rencontrer ce soir. Et je le fais dans leur ordre d'apparition au cours de ce spectacle qui passe à la vitesse de l'éclair, chacun y présentant deux compositions.

Il y a d'abord Jean-Michel Ouimet

qui, après m'avoir balancé: «Je ne suis plus un artiste mais un homme heureux», me laissait entrevoir que je pourrais écrire aujourd'hui «je ne suis plus une journaliste mais une spectatrice heureuse».

Vient ensuite Marie-Hélène Grand'Maison. La voix qui m'a le plus touchée avec juste un petit quelque chose de Louise Forestier, une énergie communicative, une présence forte qui nous fait dire «non» quand elle lance: «Adieu, bye, bye, faut que je m'en aille».

Guino arrive après, grand gailard dégingandé qui nous dégourdit avec une espèce de rap avant de nous inviter à découvrir un fragile «papillon sous la terre».

Et puis voilà Isabelle Aubry, complètement déjantée avec son histoire

de purification! Théâtrale et intense, comique et sombre.

La première partie s'éteint avec Sylvain-Henri Simard, le «folk-rockeur» du groupe, le plus héritier des années 70 me semble-t-il.

On reprend de plus belle avec Amélie Laflamme, étonnante chercheuse de sérénité, en quête de présent.

Suit Carufel, le voyageur inquiet d'avoir découvert que «l'avenir est mort», l'amoureux contant son déchirement à la guitare sèche.

Nadia Gaudet, la fille de l'Ouest puisqu'elle nous vient du Manitoba, se fait enchanteresse au piano dont elle joue avec brio. Je jurerais que son passage à l'École de la chanson a sauvé sa «francitude» tant elle s'est raffinée et épanouie depuis sa participation au festival de la chanson en septembre dernier. Je salue bien bas cette remarquable éclosion dans un univers poétique frissonnant. Vraiment pas de quoi avoir honte chère Nadia...

Et c'est la magnifique Anabelle Berkani qui termine le voyage. Une énergie débordante qui nous rappelle Jean Leloup. Et ses préoccupations sociales font plaisir à entendre.

Voilà, c'est tout. Et on en sort plus confiant en l'avenir. Et on se demande ce qu'attendent les radios d'ici pour nous en offrir autant.

Le spectacle est à 20h au Palace. Les billets sont au coût de 15 \$.

## Projet de 15 millions \$ chez Lassonde

ROUGEMONT (PC)

**L**e fabricant de jus de fruits Lassonde s'est entendu avec la coopérative Sun-Maid Growers, de Californie, pour produire et commercialiser une nouvelle gamme de jus de fruits au Canada.

Les dirigeants de l'entreprise de Rougemont prévoient que cet accord annoncé hier permettra d'augmenter le chiffre d'affaires de l'entreprise de 15 millions \$ sur une période de cinq ans.

### Nouvelle gamme de jus

«Cette entente s'inscrit dans notre plan stratégique d'occuper une part du créneau des jus de fruits de spécialité comme le raisin, la canneberge et le bleuets», a indiqué Jean Gattuso, le président-directeur général de Lassonde.

La nouvelle gamme de mélanges de jus de fruits sera disponible dès la fin de la saison estivale, selon les dirigeants.

Lassonde commercialise, entre autres, ses produits sous les marques de commerce Rougemont, Oasis, Fruité, Bright's, Allen's, Sunkist et Graves.

## LES VERGERS DE LA COLLINE

**NOUVEAU!**  
Cidre de glace  
Passez y goûter dès maintenant!

**Produits :**

- Pommes
- Jus frais
- Tartes
- Cidre
- Cidre de glace
- Gelées
- Tartinades
- Confitures
- Terrines
- Pain
- Miel
- Légumes
- Autres fruits

**Activités et services :**

- Visite guidée de la cidrerie
- Parc d'amusement pour enfants
- Aire de pique-nique
- Dégustation de nos produits

5, route 137, Ste-Cécile-de-Milton 777-2442

## JE NAIS. JE PENSE À MOI. JE MEURS.

Donne un nouveau sens à ta vie. Deviens aide-accompagnateur en vivant dans un foyer de l'Arche. L'Arche est un organisme communautaire reconnu par le gouvernement et présent dans 35 pays.

[www.arche-quebec.org](http://www.arche-quebec.org)

**UNIPRIX** et **GEMO** présentent

Avec  
Melissa Dion Des Landes  
Martin Gougeon  
Louis-François Grenier  
Alexandre Leclerc  
et Glinda, invitée spéciale

Nouvelle pièce de l'équipe de **Un numéro 4 pour quatre**

**Pré-vente**  
Profitez de rabais  
du 4 au 25 juin  
les mercredis, jeudis  
et vendredis de 13h à 20h

# Bienvenue à l'Amour

Cabaret-Théâtre présenté du 27 juin au 30 août  
Les jeudis, vendredis et samedis à 20h 30  
170, rue St-Charles sud, Granby | [www.ancienpresbytere.com](http://www.ancienpresbytere.com) 375-7767

l'ancien presbytere | installations électriques CLAUDE GOUGEON INC. | ASSOCIÉE

# Mikes suspend sa campagne avec Théo

**Rollande Parent**

MONTREAL (PC)

Même si José Théodore ne fait l'objet d'aucun soupçon de la part des policiers chargés de l'enquête sur les prêts usuraires, il a tout de même commencé à subir les conséquences de cette affaire, dans laquelle cinq membres de sa famille sont soupçonnés de faire partie d'une organisation criminelle.

Le père du gardien de but du Canadien de Montréal, Ted Nicolas, ses quatre frères, Rocky, Ted junior, Nicky et Frank, ainsi que 11 autres personnes ont été libérées sous une promesse de comparaître et de ne pas communiquer avec leurs présumées victimes. Ce réseau disposait de 2 à 3 millions \$ à prêter à des taux d'intérêt usuraires.

**Cinq membres de sa famille sont soupçonnés de faire partie d'une organisation criminelle**

Les policiers ont indiqué hier qu'ils avaient saisi aux domiciles de ces personnes 256 000 \$, cinq armes à feu, des poings américains et de nombreux documents.

Tout ce branle-bas a amené la direction de la chaîne de restaurants Mikes à annoncer, par voie de communiqué, sa décision d'interrompre jusqu'à nouvel ordre le message publicitaire auquel José Théodore est associé.

«Les objectifs de communication

poursuivis par ce message sont présentement compromis en raison des récents événements», a-t-on indiqué, de sorte qu'un nouveau message sera mis en ondes à compter de samedi.

La même prudence a été observée au cours des dernières heures par le producteur de spectacles et d'émissions télé Guy Cloutier, dont la fille, Stéphanie, vit avec José Théodore.

«Je n'ai pas d'affaire dans sa carrière, je ne suis pas son gérant. C'est juste un gars avec qui je joue au golf. C'est un ami, il est avec ma fille, c'est un ami, c'est tout, alors je ne veux pas parler», a commenté M. Cloutier.

## Nouvelles perquisitions

Par ailleurs, du côté du Service de police de Montréal, on apprenait hier que deux nouvelles perquisitions venaient d'être menées. Elles s'ajoutent à la quinzaine d'autres faites mercredi.

En outre, les reportages montrant des membres de la famille Théodore conduits au poste de police pour signer un engagement à comparaître ont produit l'effet recherché. Ainsi, quelque 200 victimes présumées des prêteurs à taux usuraires (plus de 60 pour cent) se sont manifestées. La trentaine d'enquêteurs au dossier en ont rencontré une trentaine, celles qui rapportaient avoir fait l'objet de menaces.

Selon l'assistant directeur aux enquêtes criminelles Jean-Guy Gagnon, «généralement, les emprunteurs respectent la loi du silence en raison de leur crainte de menaces et de sévices corporels».

«De façon générale, les gens ne sont pas fiers de faire ces emprunts et ne veulent pas en parler. On a à briser la loi du silence», a-t-il ajouté.

Le policier a mentionné que les taux d'intérêt pratiqués allaient de 200 pour cent à 600 pour cent et qu'une portion

de la clientèle des prêteurs était constituée de joueurs du casino de Montréal, mais pas la majorité. Ce sont tout de même eux qui payaient les plus hauts taux d'intérêt.

«On ne dit pas à la personne: je te prête 1000 \$ à 300 pour cent d'intérêt, mais je te prête 1000 \$ avec un remboursement hebdomadaire de 100 \$, et quand tu seras capable, tu me remettras

le 1000 \$», a expliqué M. Gagnon.

L'enquête a débuté en novembre 2002.

«Avec la preuve recueillie hier (mercredi), on en a en masse pour établir le prêt usuraire et on pense qu'on en a assez également pour porter des accusations de gangstérisme», a assuré M. Gagnon.

«Il reste à étoffer la facette des vic-

times», a-t-il dit.

Le policier Gagnon a dit avoir parlé avec la direction des communications du club de hockey Canadien, mercredi, pour établir que «José Théodore n'a pas été rencontré par les policiers et nous ne prévoyons pas le rencontrer».

«José Théodore ne fait l'objet d'aucun soupçon présentement», a-t-il ajouté.

7 LA VOIX DE L'EST - VENDREDI 20 JUIN 2003



## On a les meilleurs

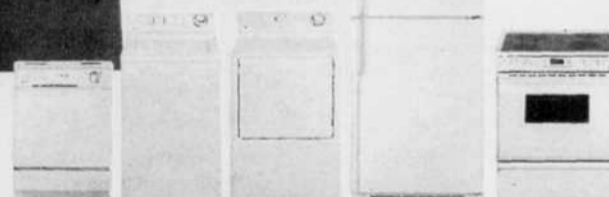
**PRIX !**  
C'est **GARANTI**

**+ Avantage**

Le service fait par « **UN VRAI PROFESSIONNEL** »  
Autorisé, certifié et désigné par le fabricant

**ATTENTION**

Vous n'aurez pas à faire affaire avec  
« **Monsieur je sais tout** »  
qui répare toutes les marques !



**Peu importe**

Si vous avez en main des prix !

Si vous avez en main des conditions !

**[ On va battre votre meilleure offre ! ]**

**MAYTAG**

**Inglis**

**Amana**

**Whirlpool**  
IMAGINEZ...

**Wood's**

**KitchenAid**

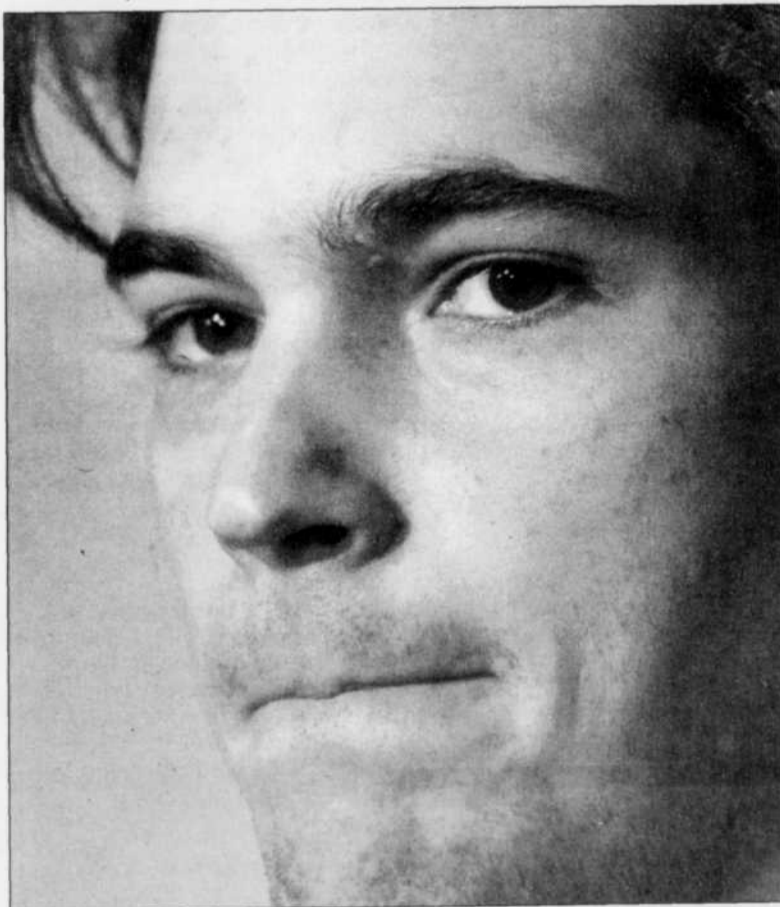
• Photos à titre indicatif seulement.

*Venez vivre la différence...*



Michael Setlakwe

Gabriel Setlakwe



archives La Presse

Même si José Théodore ne fait l'objet d'aucun soupçon de la part des policiers chargés de l'enquête sur les prêts usuraires, il a tout de même commencé à subir les conséquences de cette affaire.

VICTORIAVILLE  
357-2025

GRANBY  
378-9049

THETFORD MINES  
338-8511

DRUMMONDVILLE  
312, rue Lindsay • 478-4149

2021072

# La Voix de l'excellence

La Voix de l'Est

20 juin 2003

## Gilles Decelles

Businessman missionnaire

Isabelle Gaboriault

igaboria@lavoixdelest.qc.ca

WATERLOO

**C**e n'est pas tout de faire des affaires. Encore faut-il savoir bien les faire... pour en faire des bonnes.

Dans le domaine, le propriétaire de l'entreprise Bouchons MAC de Waterloo, Gilles Decelles, est un véritable funambule. L'homme d'affaires, entré à l'emploi de l'entreprise spécialisée en bouchage en 1972 pour en devenir propriétaire 19 ans plus tard, a trouvé l'équilibre qui en fait aujourd'hui le plus important producteur de bouchons au Canada. Comment? En s'efforçant de rendre heureux autant ses fournisseurs, ses clients que ses employés.

«Deux caractères m'animent, lance Gilles Decelles. Je suis missionnaire: c'est très rare que je n'atteins pas mes objectifs. Et je suis autodidacte: je ne fais jamais les choses comme les autres. J'ai aussi beaucoup de compassion pour les gens.»

Ainsi, chez Bouchons MAC, une entreprise qui embauche 145 employés et qui générera cette année un chiffre d'affaires d'environ 37 millions \$, du temps, de l'énergie et de l'argent ont été investis pour permettre à ses artisans de bien concilier travail et vie familiale. Beaucoup de sous ont également été injectés pour conserver le caractère unique du bâtiment qui accueille les employés rue Taylor à Waterloo. On y retrouve, entre autres, les planchers et les boiseries originales. Des silos capables d'accueillir 400 tonnes de grains surplombent encore l'édifice. «Je suis un apôtre de la conservation du patrimoine, raconte M. Decelles. J'aime plus que l'on rénove que l'on détruise.»

### Les enfants: une priorité

«Chez MAC on a tenté de créer un environnement de travail intéressant pour maintenir l'enthousiasme de nos employés, raconte M. Decelles. Dans tout ce que nous faisons, nous nous préoccupons que ce soit équitable pour tous, bon pour nos gens.»

Dans cette optique, un camp d'été a été mis sur pied il y a quatre ans pour les enfants des employés. Pour 50 \$, ils

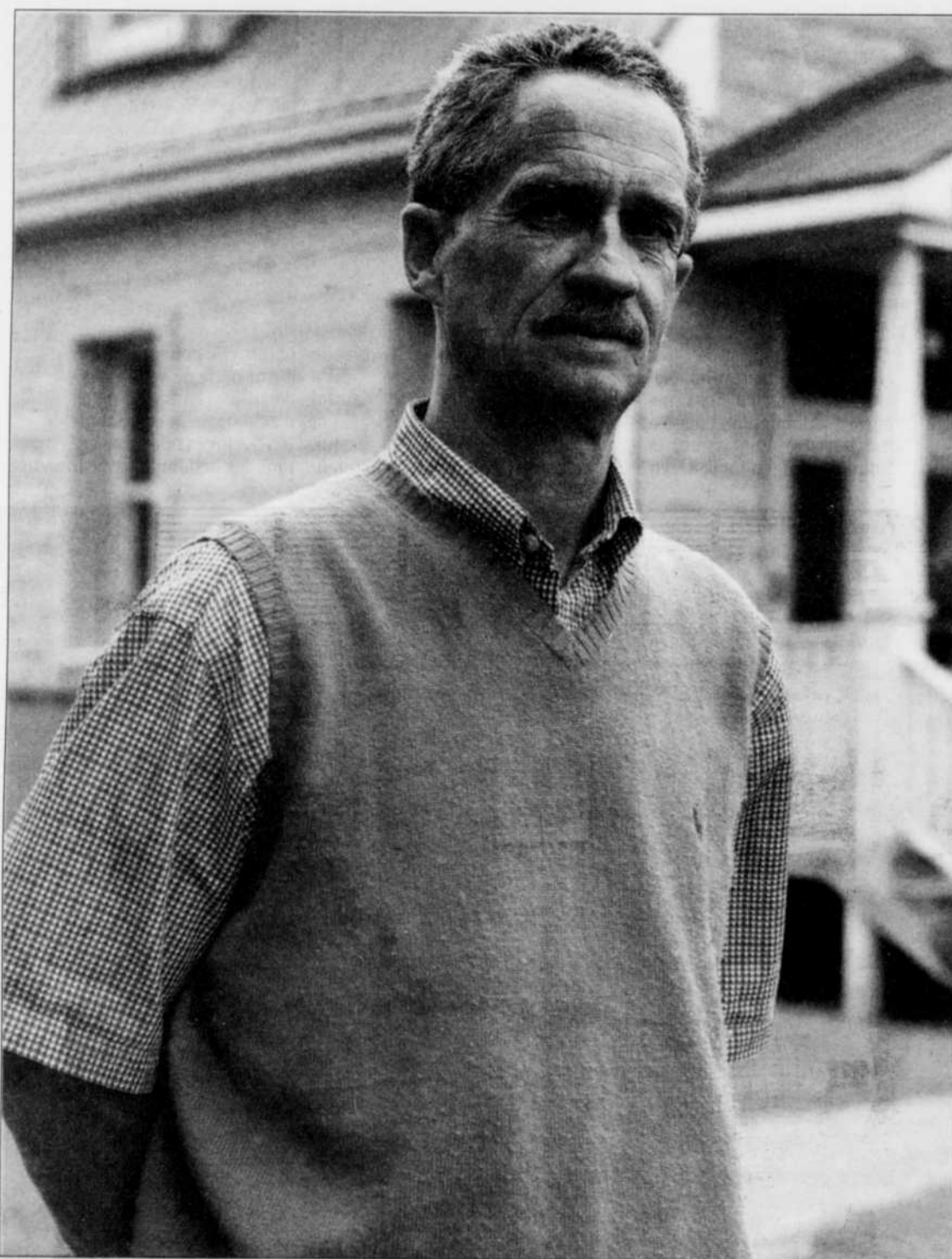


photo Alain Dion

Gilles Decelles, propriétaire de Bouchons MAC à Waterloo, a trouvé l'équilibre qui a permis de faire de son entreprise l'un des plus importants producteurs de bouchons au Canada. Comment? En s'efforçant de rendre heureux autant ses fournisseurs, ses clients que ses employés.

peuvent envoyer leurs petits, âgés entre cinq et 13 ans, au camp de vacances de l'entreprise. Les enfants sont reçus de 7h et 19h, cinq jours par semaine. Quarante petits sont déjà inscrits. «La garderie, c'est la plus grande problématique que connaissent les parents, souligne Gilles Decelles. Je le sais, je l'ai vécue. Avec le camp, les enfants feront du théâtre, de la musique, des activités physiques... Le but c'est de s'enrichir et de s'amuser. De découvrir et d'apprendre.»

Cette année, M. Decelles et son équipe ont même poussé la chose plus loin en ouvrant les portes du camp à deux familles défavorisées de Waterloo. «On s'est demandé ce qu'on pouvait faire avec ce qu'on a, raconte Gilles Decelles. Notre mission en est une d'éducation et de soulagement de la misère. On veut aider la communauté.»

Pas surprenant alors que l'entreprise, qui produit au-delà de 275 produits différents à l'aide d'une technologie qui lui est propre, s'implique dans son milieu en commanditant de divers événements. Si un employé se dévoue pour une cause, l'entreprise est également toujours là pour l'épauler. «On supporte les employés dans leurs activités communautaires, fait remarquer l'homme d'affaires. Nous avons aussi comme politique d'engager les enfants des employés durant les vacances estivales.»

### Subventions

Pour donner un autre coup de pouce aux familles, Bouchons MAC subventionne tous les enfants des employés qui poursuivent leurs études collégiales et universitaires. C'est 500 \$ par année pour un cégépien et 1000 \$ pour chaque universitaire. «On offre ainsi des bénéfices non imposables qui font la différence», raconte M. Decelles. Et c'est sans parler des trois quarts de million \$ investis pour climatiser l'usine. «C'est pour nos employés, mais c'est officiel qu'on en retire des bénéfices de productivité», reconnaît-il.

Le *businessman* aurait-il ce côté paternel s'il n'était pas père de famille? «On est ce que la vie nous amène à être, lance-t-il sans prétention. Il faut prendre ce que la vie nous présente et y trouver ses petits bonheurs.»



## La Caisse de dépôt et la FTQ croisent le fer

### La société Nertec est en jeu

MONTRÉAL (PC)

La Caisse de dépôt et placement (CDP) a joué les gros bras pour empêcher un investissement du Fonds de solidarité FTQ dans la société Nertec, de Granby, et a utilisé des mesures répressives pour se débarrasser du président de l'entreprise, selon un recours en oppression déposé au palais de justice de Montréal à la fin de mai.

La Caisse, par le biais de sa filiale CDP Capital Technologies et de trois de ses représentants au conseil de Nertec, aurait agi ainsi pour s'assurer que la valeur de son investissement initial de 7,5 M \$ dans l'entreprise, fait en 1997, et d'un second de 1 M \$, en 2001, soit protégée et bonifiée, notamment lors d'une éventuelle revente de la société, soumet Guy Lemieux, président et chef de la direction de Nertec jusqu'à son congédiement survenu lundi soir.

Selon le texte du recours en oppression, plutôt que d'accepter l'offre d'investissement de quelque 3 M \$ du Fonds de solidarité, la CDP Capital Technologies a proposé d'allonger elle-même la somme, mais à des conditions beaucoup plus contraignantes.

En vertu d'une complexe mécanique de débentures convertibles en actions privilégiées et ordinaires, l'option CDP, qui n'est toujours pas en vigueur en raison des procédures judiciaires, aurait pour effet de transformer son bloc de propriété de 39,47 % en une participation beaucoup plus significative.

Cette proposition aurait donc provoqué une dilution importante des autres actionnaires, précise la requête contre la CDP Capital Technologies, qui est doublée d'une poursuite dérivée totalisant 1,75 M \$ déposée aux noms de M. Lemieux et de Nertec. Un autre actionnaire institutionnel de Nertec, Innovatec du Sud du

Québec, figure parmi les mis-en-cause.

L'option de la FTQ lui aurait valu une participation de 21,4 pour cent en actions ordinaires de Nertec.

Il est évident que l'offre du Fonds de solidarité était à tous niveaux nettement plus avantageuse pour les actionnaires et les détenteurs d'options de Nertec, écrit le cabinet d'avocats Paquette Gadler.

Au cours d'une conversation téléphonique, Guy Lemieux a déclaré que cela démontrait «comment la Caisse a décidé d'utiliser ses pouvoirs sur le conseil d'administration pour se servir

elle-même, sans égard aux intérêts de l'entreprise, de ses autres actionnaires et de ses employés».

Pierre Leduc, porte-parole du Fonds de solidarité, a confirmé à un quotidien montréalais que l'organisme a signé une lettre d'intention au sujet d'un investissement de 2 M \$ et d'une option de 1 M \$ pour Nertec, en juillet 2002. «Il n'y a pas eu de suites» a-t-il déclaré, sans autre commentaire.

MONTRÉAL

Le président et chef de la direction déchu de Nertec, Guy Lemieux, porte en appel le rejet par la Cour supérieure d'une demande d'ordonnance qui aurait eu pour effet d'empêcher son congédiement.

M. Lemieux soutient agir pour le bénéfice de Nertec, de ses clients et de ses employés dans la bagarre qu'il a entreprise contre la CDP Capital Technologies, mais il s'agit également d'une question de gros sous pour lui.

Le nouvel environnement finan-



photo Alain Dion

La compagnie Nertec Design Inc. est située rue Cowie à Granby.

## Lemieux en appel

Le recours en oppression proposé par la CDP dans la recapitalisation de Nertec aurait une incidence sur son traitement, notamment sur le pourcentage de l'entreprise que lui accorderaient les options qui devaient lui être octroyées.

À ce sujet, la juge Hélène LeBel écrit dans son jugement du 9 mai qui rejette la requête de M. Lemieux «qu'un des motifs essentiels du recours semble être d'éviter des pertes que M. Lemieux, d'autres dirigeants et des employés pourraient subir à cause d'une perte de valeur des droits qu'ils détenaient en vertu du Régime d'achat d'actions de la compagnie».

La juge LeBel note également que tous les actionnaires et investisseurs

de Nertec, y compris ceux que M. Lemieux dit vouloir protéger par son recours principal et sa poursuite, s'opposent à lui.

### Règlement hors cour

L'actionnaire principal de Nertec, Paul Aubin, avait lui aussi engagé un recours en oppression contre la CDP, le 17 octobre 2002, mais il a réglé hors cour et se range désormais du côté du conseil de l'entreprise et de la CDP.

Guy Lemieux était au préalable président de Bell Mobilité Radio. Il a pris une retraite anticipée et réduite en bénéfices pour accepter l'offre que lui a faite la CDP de prendre la tête de Nertec, en mai 2001.

**Freedom COLLECTION**

7270-783

Obtenez gratuitement la table de bout

Depuis près de 50 ans!  
Plus grand que vous l'imaginez...  
50 000 pF de meubles à découvrir

**SOUTH SHORE RIVE SUD**

salut les 50 ans de Meubles Auger et vous offre cette superbe promotion

**829 \$ ou 34 \$/mois/24 mois**

À l'achat de 6 morceaux, comprenant :

- Bureau d'ordinateur, unité mobile
- Étagères murales, droite et gauche
- Pont ajustable
- Plate-forme 54 et 60 po
- Unité support télé

**MEUBLES Auger**

10, rue St-Louis, Granby  
Tél.: 378-5151 • 378-0760

Surveillez notre site web: [www.meublesauger.com](http://www.meublesauger.com)

NISSAN | VIDÉOTRON

PRINCIPALE

MEUBLES AUGER | ST-LOUIS | ST-CHARLES

# Trente belles minutes d'histoire

SHERBROOKE

**P**as question pour le Zoo de Granby de jouer à l'autruche et de cacher le fait qu'il a franchi cette année le cap de la cinquantaine.



Isabelle Gaboriault

igaboria@lavoixdelest.qc.ca

Ce samedi 21 juin, à 15h30, sur le réseau TVA, le parc d'animaux invite rien de moins que tout le Québec à célébrer son 50<sup>e</sup> anniversaire de naissance en visionnant l'émission de 30 minutes portant sur l'idée de Pierre-Horace Boivin de munir sa ville d'un jardin zoologique en 1953. Un rêve qui, en 50 ans, a attiré 17 millions de visiteurs.

Réunis dans les studios de TVA à Sherbrooke plus tôt cette semaine, un groupe composé, entre autres, de la

femme du fondateur du Zoo de Granby, Frances Boivin, a eu la chance de visionner l'émission animée par Diane Martin (*La vie en Estrie*) et réalisée par Richard Doiron. «C'est une histoire riche qui fait partie du souvenir collectif des Québécois, explique Diane Martin. Nous voulions que les gens réalisent la chance qu'ils ont de voir un Zoo dans une ville qui, à l'époque, n'était encore qu'une petite ville rurale. C'est une page d'histoire.»

## Cinquante ans en images

Le documentaire retrace de façon agréable l'histoire du Zoo depuis sa fondation en 1953, images d'archives à l'appui. Il rappelle le charisme et la fougue de l'homme qu'était Pierre-Horace Boivin, fait voir le Zoo de l'intérieur par l'entremise de ses pensionnaires et questionne l'avenir de l'institution qui a actuellement besoin de subventions pour moderniser ses installations.

Informative à souhait et teintée d'une bonne dose d'humour, l'émission présente le témoignage touchant



archives La Voix de l'Est

L'émission présente le témoignage touchant de gens qui ont vu le Zoo prendre forme au fil des ans, comme le vétérinaire et directeur de la conservation animale, Clément Lanthier.

de gens qui ont côtoyé Pierre-Horace Boivin, qui ont vu le Zoo prendre forme au fil des ans et de gens qui y travaillent quotidiennement.

Les explications du vétérinaire du Zoo et directeur de la conservation animale, Clément Lanthier, et le témoignage de Marcel Jutras, gardien au Zoo depuis 25 ans, apportent un caractère très humain à l'émission. Des anecdotes savoureuses jaillissent aussi des entrevues entrecoupées d'images où tous les animaux semblent mis sur leur 36.

Frances Boivin y raconte que sa belle-mère, la mère de Pierre-Horace Boivin, l'a bien avertie à l'époque de ne pas faire entrer d'animaux dans la maison après leur mariage sinon... elle aurait du mal à revenir en arrière. Deux mois après son mariage, Mme Boivin recevait un colley blanc pour son anniversaire. Un joli petit chien que son mari lui avait fait venir par train de l'Ohio. L'aventure ne faisait que commencer.

«C'est bien fait», a soufflé Mme Boivin à l'oreille de l'animatrice, Diane Martin, pendant l'émission où l'on apprenait, entre autres, que son mari échangeait souvent deux, trois castors, un cheval ou quelques lapins pour obtenir un rhinocéroce ou un hippopotame.

«C'est fantastique, a avoué Mme Boivin après avoir écouté le reportage. Je suis surprise de voir que c'est si bien fait. C'est au-delà de mes espérances.»

«Ça me rappelle les souvenirs du début. Ça n'a pas été facile vous savez, ajoute la dame qui n'a pas caché son émotion de revoir et d'entendre son mari. L'émission montre son énergie et son entregent. Je suis bien heureuse.»

## Subventions

Le même enthousiasme était palpable du côté de Gérard Legendre, ancien vérificateur financier au Zoo de Granby et ami de M. Boivin, et de Paul-O. Trépaner, architecte et ancien maire



Émission Souvenir  
50 ans  
du Zoo de Granby  
Juin 2003



Revoyez de façon agréable l'histoire du Zoo depuis sa fondation, en 1953.

de la ville. «C'est un reportage qui a du punch! C'est extraordinaire», a lancé M. Legendre qui a également travaillé pour M. Boivin alors que celui-ci a été maire de Granby de 1939 à 1964.

«Dans le genre, c'est un petit chef-d'œuvre, a pour sa part tranché M. Trépanier. Il a une valeur éducative ce petit film-là.»

Les deux hommes espèrent maintenant que le reportage incitera les gouvernements à annoncer sous peu des nouvelles réjouissantes au Zoo de Granby. Afin de réaliser son projet de modernisation de 35 millions \$, le Zoo demande 15 millions \$ par palier de gouvernement et a l'intention d'assumer une part de cinq millions \$.

«Le message envoyé au gouvernement devrait être compris», espère M. Legendre. M. Trépanier souhaite de son côté que le reportage aide, à sa façon, «aux demandes de subventions».



archives La Voix de l'Est

Du reportage jaillissent des anecdotes savoureuses entrecoupées d'images où tous les animaux, même Mumba, semblent mis sur leur 36.

**Y avez-vous pensé ?**

**BEAU TEMPS, MAUVAIS TEMPS...**

**VOTRE CAMELOT EST LÀ !**

C'est peut-être votre voisin... Ou la fille d'un ami... Ou un ado bien sympathique qui vous livre votre journal du matin !

**Il mérite bien une marque d'appréciation !**

La Voix de l'Est

**SINGER**

Centre de couture et d'aspirateurs Martin inc.

77 Robinson Sud, Granby • 375-1821

**COURS DE COUTURE SESSION ÉTÉ**

DURÉE : 3 semaines (2 cours de 3 heures/semaine)

HORAIRE : a.m. ou p.m.

QUAND : du 30 juin au 19 juillet

INSCRIPTION OU INFORMATION : **375-1821**

www.famillebessette.com

Les résidences et les jardins funéraires

**Bessette**

Le vrai sens des valeurs


997, DES COLOMBES À GRANBY  
(450) 777-1171  
SANS FRAIS : 1 888 730-6666



# TAUX DE FINANCEMENT à partir de 4,8%

**GARANTIE 12 MOIS GRATUITE sur véhicules éligibles**

11 LA VOIX DE L'EST - VENDREDI 20 JUIN 2003



**2002 DODGE CARAVAN SE**  
4 p., 8 pneus,  
gar. incluse

**16 500 \$**




**1999 VOLKS GOLF GL**  
4 p., 5 vit.,  
toit, «mags»,  
gar. 12 mois  
incluse

**10 700 \$**




**1997 OLDSMOBILE ACHIEVA SL**  
V6, 4 p.,  
t. équ.

**7 500 \$**




**2000 TOYOTA CAMRY LE**  
4 cyl., t. équ.,  
toit, CD,  
«mags»,  
bal. de gar.  
Toyota

**17 400 \$**



**1999 JEEP GR. CHEROKEE LAREDO**  
4x4, t. équ.,  
8 cyl.,  
gar. incluse

**18 900 \$**




**2001 ACURA 3.2 TL**  
toit, cuir,  
CD, «mags»,  
8 pneus  
Prix listé :  
27 125 \$

**22 900 \$**




**2000 FORD WINDSTAR LX**  
3,8 L., t. équ.,  
peinture 2 tons,  
gar. incluse.  
Prix listé :  
14 500 \$

**12 900 \$**



**2000 TOYOTA CELICA GT**  
5 vit., clim.,  
argent,  
61 000 km

**17 400 \$**



**1999 DODGE STRATUS**  
4 p., 4 cyl.,  
groupe élect.,  
gar. incluse

**8 900 \$**




**2001 PONTIAC GRAND AM SE**  
4 p., 2,4 L., aut.,  
t. équ., clim.,  
lecteur CD,  
8 pneus

**11 500 \$**



**2001 HYUNDAI ACCENT GSI**  
2 p., 5 vit., toit,  
«mags», CD,  
aileron,  
30 000 km,  
bal. de gar.

**9 900 \$**



**1997 CADILLAC SEDAN DE VILLE**  
4 p., V8,  
«Northstar»,  
1 propriétaire,  
seulement  
44 000 km, gar.  
12 mois incluse

**13 900 \$**




**2001 CHRYSLER SEBRING LX**  
4 p., 2,5 L., aut.,  
clim., gr. élect.,  
démar. à dist.,  
8 pneus

**11 900 \$**



**1998 HONDA ACCORD EX**  
2 p., aut., V6,  
toit, cuir,  
«mags»,  
gar. incluse

**15 400 \$**




**1999 TOYOTA SOLARA SLE**  
V6, aut., toit,  
«mags», CD,  
int. cuir,  
bal. de gar.  
Toyota

**15 900 \$**



**2000 PONTIAC MONTANA**  
3,4 L., clim.,  
58 000 km,  
gar. incluse

**13 400 \$**




**1994 BMW 318 IS**  
2 p., 5 vit.,  
clim., gr. élect.,  
«mags»,  
119 000 km

**13 500 \$**




**2000 VOLKS PASSAT GLS**  
familiale, V6,  
aut., toit,  
«mags», CD,  
bal. de gar.

**22 500 \$**




**2000 MUSTANG**  
décapotable,  
3,8 L., clim.,  
t. équ., noire,  
64 000 km

**19 400 \$**



**2001 HONDA CIVIC DX-G**  
4 p., 5 vit.,  
clim., ABS,  
bal. de gar.  
Honda

**12 700 \$**



**1999 MAZDA PICK-UP B4000**  
Ex Cab, V6,  
5 vit., «mags»,  
lecteur CD

**12 900 \$**



**1999 BUICK LESABRE LTD**  
3,8 L., t. équ.,  
int. cuir, CD,  
gar. incluse.  
Prix listé :  
15 500 \$

**13 400 \$**



**2001 JETTA GLS TDI**  
5 vit., clim.,  
gr. élect.

**18 900 \$**



**1999 OLDS. INTRIGUE GX**  
4 p., V6, t.  
équ.,  
seulement  
59 000 km,  
gar. incluse

**12 900 \$**

235550V



Gaston St-Jean



Fernand St-Jean



Luc Racicot



Claude Côté



Luigi Sorgente

**FAITES AFFAIRE AVEC UNE MAISON DE CONFIANCE  
ET SI NOUS N'AVONS PAS LE VÉHICULE  
QUE VOUS RECHERCHER, NOUS VOUS LE TROUVERONS!**

**601 Principale, Granby • 378-1212**  
(voisin de la Cantine Chez Ben)

20

20

20

## Une politique de l'eau, S.V.P.

**C'**est pratiquement décidé, le cœur du village de Roxton Pond sera alimenté en eau potable à partir de puits municipaux qui, dit-on, vont fournir aux citoyens qui sont victimes de la contamination de la nappe souterraine une eau de qualité en quantité suffisante.



Benoît Lapierre

### Éditorial

blapierr@lavoixdelest.qc.ca

Étrange tout de même de voir le ministère de l'Environnement se fier à une source d'approvisionnement qui montre des signes inquiétants, à Roxton Pond comme en d'autres points de la région. L'affaire n'est pas banale: il en coûtera au bas mot 14 millions pour appliquer cette solution au problème que vivent les gens du village. Est-ce la bonne?

Une autre possibilité qui a été à peine examinée était la desserte de Roxton Pond à partir du réseau d'aqueduc de la ville de Granby. Après tout, Roxton ne se trouve qu'à huit kilomètres de la ville, c'est la proche banlieue, c'est quasiment un quartier de Granby.

Vaut-il vraiment le coup - ou le coût - d'investir 14 millions dans un projet de desserte en circuit fermé dont les retombées économiques seront très limitées, sans qu'on sache trop non plus si on peut, à long terme, se fier à l'eau souterraine? Cette eau nécessitera-t-elle éventuellement un traitement coûteux?

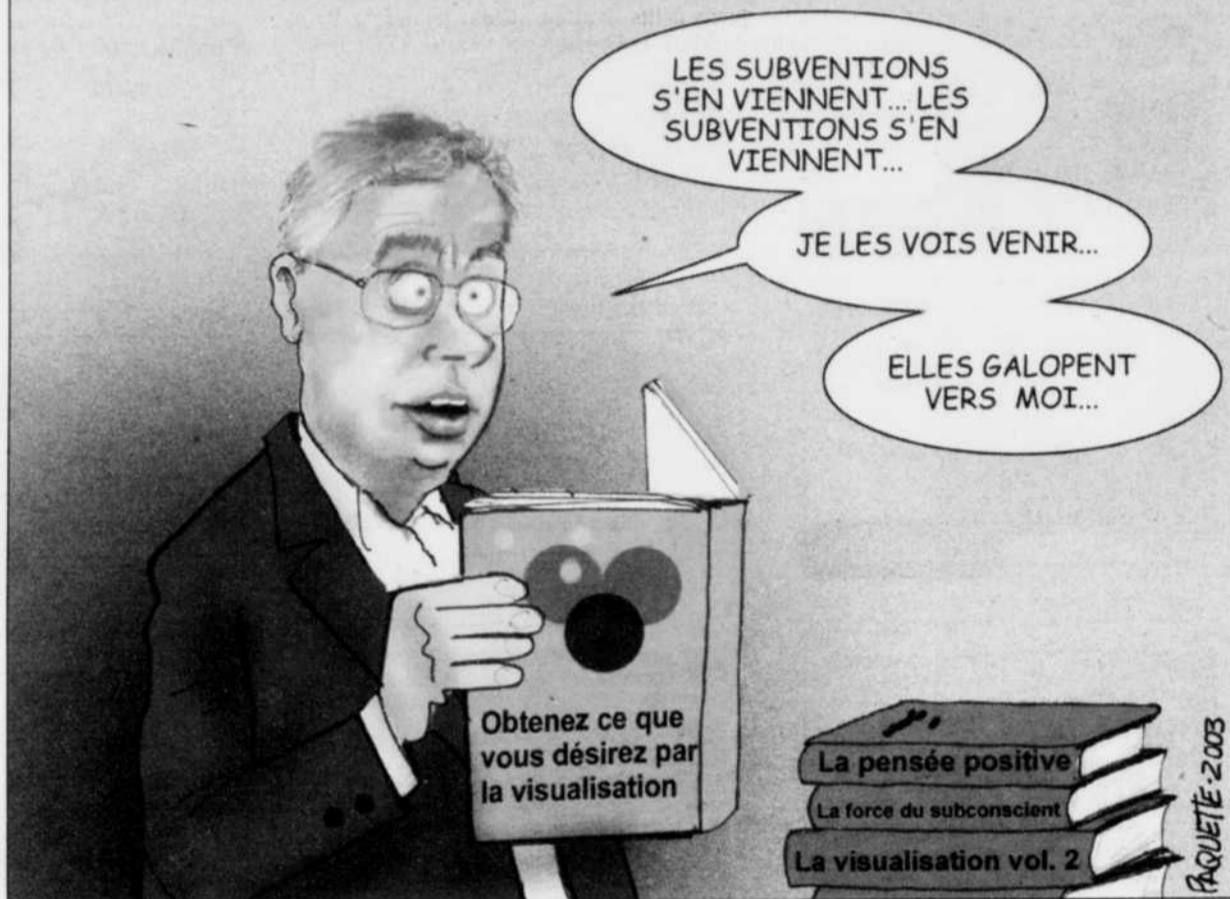
Si la solution préconisée est vraiment la meilleure, qu'on le prouve en étalant ses avantages et en les opposant aux inconvénients d'une alimentation en eau à partir de Granby. Tant que cette démonstration ne sera pas faite, un doute subsistera sur le choix qui est fait.

Ce qui est désolant dans un pareil dossier, c'est de constater que la ville-centre, encore une fois, n'assume pas son leadership dans la communauté régionale. Le projet de Roxton l'interpelle, mais Granby fait comme si elle n'était aucunement concernée. Or, elle est concernée par tout ce qui touche le développement de la région, on vient de le voir avec le cas du secteur Irwin, au canton de Granby.

La Ville de Granby n'aurait jamais dû accepter que la rue Dufferin, dans le canton de Granby, soit reconstruite sur 3,8 km en 1997 et 1998 sans un tuyau d'aqueduc à côté des conduites d'égout sanitaire et pluvial. Et comment le ministère de l'Environnement, le ministère des Affaires municipales, le ministère des Transports ont-ils pu accepter de subventionner un projet aussi mal pensé, d'investir dans une bêtise pareille? Cette erreur devra être corrigée et ce jour approche: des commerçants de la rue Dufferin commencent à manquer d'eau. Si le réseau aqueduc avait été prolongé jusqu'aux limites du canton, route 139, son extension jusqu'à Roxton ne serait-elle pas la solution retenue aujourd'hui? On dit souvent qu'une erreur en entraîne une autre et c'est à cela, malheureusement, qu'on est en train d'assister dans le dossier de Roxton.

Le débat sur l'eau potable, la Ville de Granby aurait dû l'amener à la table de la MRC il y a longtemps, et la MRC devrait déjà posséder dans son schéma d'aménagement une politique globale sur l'eau, entre autres choses. Si les maires de la Haute-Yamaska manquent de dossiers à discuter à la table de la MRC, en voici un bon. Il est plus que temps de parler de développement durable et si la MRC est dépassée par ces questions, il faudra bien en venir au concept d'une MRC, une ville.

## L'agrandissement de l'urgence Brodeur travaille fort et reste confiant...



### La Voix des lecteurs

Télécopieur: 777-4865 • courriel: redaction@lavoixdelest.qc.ca

## Bravo, Marie-Ève Vallerand

Madame,

En tant que président d'Info-Crime Brome-Missisquoi Haute-Yamaska, permettez-moi de vous transmettre, au nom de tous les membres du conseil d'administration de notre organisme et en mon nom personnel, nos plus sincères félicitations pour le Prix d'excellence

Intersection 2003 qui vous a récemment été décerné, dans la catégorie Sécurité du Québec.

Il va sans dire que votre travail auprès des jeunes du primaire est essentiel à notre communauté. C'est aussi un soutien très apprécié pour un organisme comme Info-Crime.

Nous croyons fermement que la sen-

sibilisation auprès des jeunes demeure une des priorités pour aider à enrayer ce fléau qu'est devenu le taxage dans nos écoles.

Poursuivez votre excellent travail et encore une fois, nos plus sincères félicitations.

**Yvon Desbiens**  
Président

## Rasée et heureuse

Lundi le 16 juin, je me lève comme à tous les matins mais en me regardant dans un miroir, il y avait quelle chose de différent, je n'avais plus de cheveux. J'ai participé au défi des Têtes rasées pour Leucan. Je n'ai aucun regret, au contraire, je suis fier de moi, du geste

que j'ai posé pour Leucan, pour venir en aide à un organisme pour enfants car ils sont l'avenir. Bravo à tous ceux qui, comme moi, se sont assis sur les chaises pour faire avancer la cause. Félicitations aux bénévoles et un grand coup de chapeau à Serge Tremblay d'avoir eu, un jour, une idée aussi géniale. Et je

profite de l'occasion pour dire un gros merci à tous ceux qui ont fait des dons pour m'encourager à relever mon défi.

**Johanne Prescott**  
Granby

### Vox populi

## La SRC fait-elle bien d'abolir son bulletin des sports de 23h ?



Arthur Aumais  
Bromont

«C'est plate. Je suis obligé de regarder les sports en anglais!»



Morrie Mauer  
Toronto

«Ça ne me dérange pas, je viens de Toronto!»



Huguette Tremblay  
Bromont

«Ça ne me fait rien, je ne le regardais pas.»



Diane Tremblay  
Bromont

«C'est bien correct comme ça.»



Carole Garon  
Canton de Shefford

«Moi, ça ne me dérange pas, mais mon mari ça ne lui plaît pas!»

## Cowansville et région

# Un coup de pouce pour la SQ

Isabel Authier

lauthier@lavoxdelest.qc.ca

COWANSVILLE

Depuis le 1<sup>er</sup> avril, les policiers de la Sûreté du Québec de Brome-Missisquoi peuvent profiter d'un sérieux coup de pouce lors de leurs interventions auprès des jeunes de la région.

Avec un baccalauréat et une maîtrise en travail social en poche, Cathie Rossignol est là pour les aiguiller dans les dédales de la nouvelle Loi sur le système de justice pénal pour

adolescents, venue remplacer celle sur les jeunes contrevenants.

Lorsqu'un mineur est impliqué dans des petits délits - vol ou méfait de moins de 500 \$, possession simple de drogue, par exemple -, les agents de la SQ ont ainsi la possibilité de faire appel à elle pour prendre la meilleure décision possible.

«Avant, les policiers avaient un pouvoir discrétionnaire. Là, ce pouvoir est balisé. Ils ont le choix entre trois mesures: aucun avertissement, un avertissement formel avec inscription au dossier ou le renvoi vers un organisme de justice alternative, où les jeunes rencontrent des intervenants. À Cowansville, cet organisme se nomme

Alternative jeunesse de l'Estrie», explique Mme Rossignol, qui a déjà oeuvré dans l'univers des maisons de jeunes.

«En fait, mon rôle est d'optimiser la qualité du service, tant auprès de la clientèle de la SQ que des victimes de délits», ajoute-t-elle. Aux victimes, la jeune femme explique la nouvelle loi, se fait rassurante et peut même fournir les coordonnées d'organismes d'aide, au besoin.

Elle voit également à entretenir le lien entre ces mêmes organismes - ressource précieuse s'il en est - et les policiers. La travailleuse sociale est en poste au bureau de la SQ de Brome-Missisquoi à raison de deux jours par



photo Alain Dion

Le projet auquel participe Cathie Rossignol pourrait éventuellement s'étendre à l'ensemble du Québec.

semaine. Le reste de la semaine, elle partage son temps entre les autres districts de la SQ en Estrie.

### Projet-pilote

Chez nous, ce projet-pilote, dirigé par la SQ, est supporté par la Ville de Cowansville qui, elle, est subventionnée par le ministère de la Justice du Canada. D'une durée d'une année, l'expérience pourrait toutefois faire des petits. «Ce n'est pas une subvention récurrente, mais si on démontre l'utilité du projet, on pourrait aller chercher

des fonds ailleurs et le rendre permanent», avance Cathie Rossignol. Si les résultats sont concluants, il est aussi possible que le programme s'étende bien au-delà de la région...

Selon Cathie Rossignol, ce type d'intervention a une incidence certaine sur le phénomène de récidive chez les jeunes. «Ailleurs au Canada, 80 % des dossiers de mineurs sont judiciairisés, alors qu'ici, c'est le contraire (20 %). L'idée de la nouvelle loi est de responsabiliser les jeunes et je crois à l'emploi de ces mesures judiciaires.»

### En bref

#### Gala Excellence 2003

L'entreprise Canards du Lac Brome a été déclarée grande gagnante du Gala Excellence «Porte sur l'avenir» Brome-Missisquoi, tenue samedi dernier en présence de plus de 250 personnes.

En plus de rafler le grand prix de l'entreprise de l'année, la compagnie a aussi remporté les honneurs dans la catégorie «Entreprise agroalimentaire».

Les autres lauréats sont: le Centre de la petite enfance La Passerelle des mousses du lac Brome (mention spéciale en ressources humaines), Alpha Vico de Farnham (mention en import-export), La Petite église de Farnham

(arts et culture), La Rumeur affamée de Sutton (commerce de détail, 1 à 10 employés), IGA Extra Daigneault de Cowansville (commerce de détail, 11 employés et plus), Ferme L. Campbell et fils de Ste-Sabine (entreprise agricole), les Entreprises Camlen de Lac-Brome (entreprise manufacturière, 1 à 50 employés), Armoires Cuisines Action de Ste-Sabine (entreprise manufacturière, 51 employés et plus), la formation à distance de la Commission scolaire Eastern Townships de Cowansville (entreprise de service, 1 à 10 employés), les Pétales Dupont de Bedford (entreprise de service, 11 employés et plus), les Jardins d'eau de la Vallée de Dunham (entreprise

touristique), les Petites cochonnailles du lac Brome (nouvelle entreprise).

### À l'eau tout le monde!

Malgré le temps maussade des dernières semaines, la Ville de Cowansville procédera à l'ouverture officielle de ses piscines extérieures et de la plage publique ce samedi, 21 juin. Les Cowansvillois auront ainsi accès aux bassins du parc Davignon et à la plage du Centre de la nature. Jusqu'au 25 août, il sera possible d'y faire trempette tous les jours entre midi et 19h. Tous ces points d'eau bénéficient de la présence de sauveteurs.

# L'ÉCOLE EST FINIE...

# YEAH!

Espadrilles

Jusqu'à **50%** de rabais  
Plus de 800 modèles en stock!

Patins à roues alignées

Jusqu'à **50%** de rabais  
DU CHOIX comme ça s'peut pas !!

Amuse-toi comme un fou...

Habilles-toi comme le monde!

TOUS LES STYLES DE HIP HOP

## VIBES... la boutique

les grandes marques de la mode URBAN

Jusqu'à 50% de rabais

Sur mode HIP-HOP et URBAN

des grandes marques telles que :

ROCK WEAR

## AU GRAND BAZAR

# La Source du sport

Le sport, on connaît ça!

QUANTITÉS LIMITÉES  
Rabais sur articles sélectionnés

1141, rue Principale, Granby

378-2022

## José Théodore se dit «bouleversé»

**Rollande Parent**  
MONTRÉAL (PC)

**H**ier soir, José Théodore a fait savoir par communiqué qu'il était désolé de constater que cinq membres de sa famille soient soupçonnés de faire partie d'une

organisation criminelle. «Je suis profondément bouleversé de constater ce qui arrive à mon père et à mes frères.»

«Je tiens d'abord à leur offrir tout mon support dans cette affaire qui affecte notre famille.»

«Je tiens de plus à rassurer mes supporteurs et le public que je n'ai personnellement rien à voir avec tout cela.

Je demande aux gens de ne pas porter de jugement tant et aussi longtemps que les faits ne seront pas connus.»

### Pas d'autres commentaires

Le gardien de but a également souligné qu'il ne ferait pas d'autres commentaires d'ici la fin de l'enquête.

**Espace Bell**

INTERNET - TÉLÉ PAR SATELLITE - TÉLÉPHONIE - MOBILITÉ - SOLUTIONS D'AFFAIRES

**Certificat-cadeau  
remis aux 100  
premiers clients**

## Solde de Grande ouverture!

Visitez notre nouveau magasin  
et profitez des offres en vigueur  
et encore plus!!

**Appels GRATUITS  
illimités les vendredis  
et les week-ends durant  
tout l'été!\***



Le nouveau Samsung  
SPH-n400 est arrivé!



Installation de base gratuite\*\*\*



Appareils cellulaires  
à partir de  
**0\$\*\***

**Galerias de Granby**  
(Face à l'aire de restauration)  
(450) 777-4058

Détails en magasin

\*Obtenez les appels locaux gratuits du jeudi minuit au lundi 7h jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 2003, avec certains forfaits, s'ils ne sont pas déjà compris dans votre forfait courant.

\*\*Avec un abonnement à un contrat de 24 mois

\*\*\*Installation de base gratuite offerte aux nouveaux abonnés résidentiels.

Offres en vigueur jusqu'au 30 juin 2003

236145V

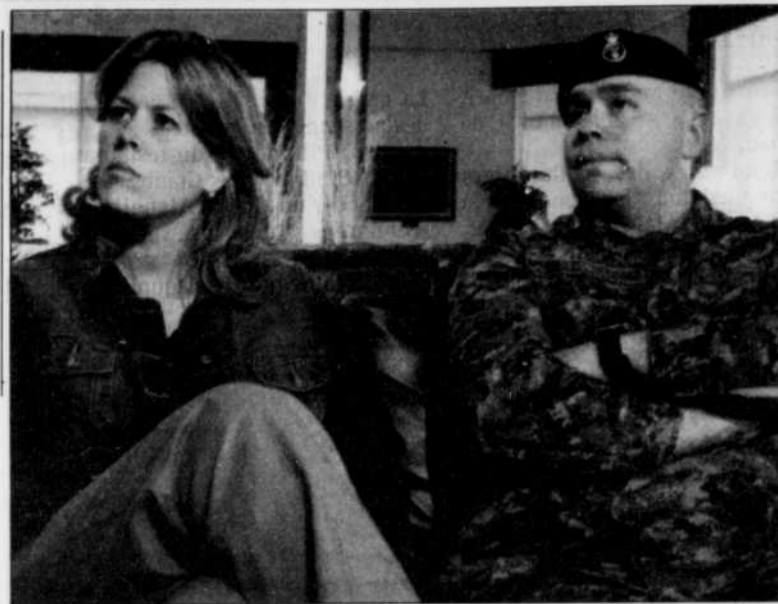


photo Presse canadienne

Marley Léger, l'épouse d'un des soldats tués, et le sergent Lorne Ford, un soldat blessé dans le même incident, sont consternés par la décision de l'armée américaine.

## Bavure mortelle: les pilotes évitent la cour

**Isabelle Rodrigue**

OTTAWA (PC)

**L**es pilotes américains à l'origine de la bétise qui a coûté la vie à quatre soldats canadiens en mission en Afghanistan n'auront pas à faire face à des accusations criminelles, a officialisé l'armée des États-Unis, hier, une décision qui frustre les familles des victimes qui espéraient plus de tout le processus.

Hier, l'armée américaine a dévoilé un rapport indiquant que les pilotes Harry Schmidt et William Umbach pourraient être soumis à des sanctions, mais n'auront pas à comparaître en Cour martiale pour faire face à des accusations d'homicide involontaire, de voies de fait graves et de manquement au devoir.

Le major Schmidt sera plutôt sanctionné par un tribunal administratif, a annoncé le lieutenant-général Bruce Carlson, de l'armée américaine. La réprimande qui l'attend pourrait aller d'une sanction écrite à la perte de son salaire pour une période déterminée.

Le lieutenant-général Carlson recommande aussi que les aptitudes du major Schmidt soient évaluées afin de déterminer s'il peut continuer à piloter. La conclusion de l'évaluation pourrait valoir au pilote d'être cloué au sol et interdit de prendre les commandes d'un avion.

Pour sa part, le major Umbach a reçu une lettre de réprimande pour «avoir manqué de leadership à titre de chef de la mission», le soir de l'incident.

### Consternation

Plusieurs familles avaient exprimé le souhait qu'on interdise immédiatement tout vol aux deux pilotes. Claire Léger, la mère de Marc Léger, l'une des victimes de l'accident, était consternée devant la décision des autorités américaines et les étapes à venir. Selon elle, les pilotes s'en tirent à très bon compte étant donné les conséquences de leurs gestes.

«Pour l'amour de Dieu, tout est là!», s'est-elle exclamée à partir de son domicile, en banlieue d'Ottawa. «Ils ont enquêté. Qu'est-ce que ça leur prend de plus?», a-t-elle poursuivi.

La réaction de la veuve de Marc Léger, Marley, a été similaire. «Je suis déçue», a-t-elle commenté, à Edmonton, ajoutant qu'elle aurait préféré que les pilotes se retrouvent en Cour martiale.

### Ordres violés

Les deux pilotes d'expérience avaient largué de leurs avions de chasse, le 17 avril 2002, une bombe sur un groupe de soldats canadiens alors en exercice d'entraînement en tir réel en Afghanistan. Quatre soldats avaient été tués sur le coup et huit autres blessés. La bombe de 225 kilos provenait de l'avion du major Schmidt.

Une enquête conjointe des autorités canadiennes et américaines en est arrivée à la conclusion que les deux majors américains avaient commis des fautes et violé des ordres.

Le ministre canadien de la Défense, John McCallum, a refusé de commenter directement la décision des États-Unis. «J'ai beaucoup de sympathie pour les familles de ceux qui ont perdu la vie, c'est un moment extrêmement difficile pour elles», a tenu à souligner le ministre.

Il tenait ces propos lors d'une conférence de presse annonçant les détails du déploiement de 1900 soldats canadiens supplémentaires en Afghanistan au cours des semaines à venir. M. McCallum a affirmé que l'armée canadienne avait pris les moyens pour réduire les risques que de tels incidents malheureux ne se répètent. «Nous avons appris des leçons de cette tragédie», a-t-il dit.

Le premier ministre Jean Chrétien a brièvement commenté la situation. «Si c'était une erreur, bien c'était une erreur. Je ne suis pas en position de commenter sur les systèmes judiciaires des autres pays. Les décisions leur reviennent», a déclaré M. Chrétien.

## Agenda

Réunion Al-anon (non fumeur), tous les vendredis à 20h, au CLSC de Farnham.

Réunion des **Gamblers Anonymes**, tous les vendredis à 19h30, à la Maison le Passant, 436 Horner, Granby.

Soirée de marche organisée par

**La magie du cœur** (regroupement des personnes seules), tous les vendredis à 19h, départ du restaurant Rétro, 452 Principale, Granby.

Rencontre des **Alcooliques Anonymes**, tous les vendredis. Inf.: 405-9321.

**Bibliothèque Missisquoi**: Vente

de cartes de l'Unicef et livres d'occasion durant les heures d'ouverture: vendredis, samedis et dimanches entre 13h et 16h au 187 Champlain, Philipsburg.

Rencontre folklorique de **Ste-Brigide et région**, tous les vendredis à 19h30, au 510, 9e rang, Ste-Brigide.

## En bref

Joyeux anniversaire de naissance à Jean-Pierre Gingras, Brigham; Lise Dostie, Dunham; Étienne Montagne, Brigham; Yves Girouard, Dunham; François Chagnon, Warden; Réjean Normandin, Sutkely Sud; Martine R. Daudelin, Cowansville; Richard Setter,

Granby; Clément Bouthillier, Ange-Gardien; Nicole Perras, Granby; Marco Guillet, Roxton Falls; joyeux 61e anniversaire de mariage à Florence et Roger Beauregard, Granby; joyeux 22e anniversaire à Claudette Demers et Jacques Santerre, Sutton; joyeux

44e anniversaire à Thérèse et André Gaudreau, Cowansville. (Pour souligner un anniversaire, il vous suffit d'appeler la veille entre 8h30 et 12h, au 375-4555, poste 255, du lundi au vendredi).

**CORNE DE L'AFRIQUE**

**U.R.G.E.N.C.E**

1 888 664-DEVP

**DÉVELOPPEMENT ET PAIX**

SOLIDARITÉ ETHNIQUE RÉGIONALE DE LA YAMASKA

**S E R Y**

70 ans d'ouverture sur le monde

**CAPSULE SOLIDARITÉ**

Pourquoi immigrer ici?

Les gens immigrer chez nous pour une multitude de raisons. Ils cherchent en général soit à se bâtir une vie meilleure, soit à rejoindre leurs familles, soit à fuir une situation difficile dans leur pays d'origine. Encore une fois, nos étudiants en francisation témoignent:

«Ma famille et moi, nous fuyons le conflit armé entre la guérilla et les paramilitaires.»

Edwin Acosta - Colombie

«Je veux améliorer ma situation financière et avoir une meilleure qualité de vie pour moi et mes enfants.»

Monica Mehna - Inde

«Je suis venu à Granby pour assurer l'avenir de ma famille.»

Sabinger Garcia Zarate - Colombie

«Ma raison principale est que les gens ici sont en sécurité.»

Sarelis Garcia Zarate - Colombie

Info.: 777-7213

Relations avec les citoyens et Immigration

Québec

**EXTINCTEUR TOUCHETTE**

• Commercial • Industriel

Pour assurer la sécurité de votre entreprise!

(450) 266-1622  
(450) 360-5686

Louis TOUCHETTE, propriétaire

Nouveautés originales

**Du Passé Au Présent**

DÉCORATIONS • CADEAUX

**UNIQUE EN RÉGION**

Articles exclusifs de plus de 15 pays

Ouvert le dimanche

**189 Principale, Granby 375-4115**

**LOTO QUÉBEC**

**Résultats**

TVA, le réseau des tirages

LOTTO	Tirage du	GAGNANTS	LOTS
<b>649</b>	2003-06-18	6/6: 0 5/6+: 3 5/6: 121 4/6: 9 281 3/6: 183 890	2 000 000,00 \$ 162 437,80 \$ 3 221,90 \$ 80,50 \$ 10,00 \$
Complémentaire: (10)		Ventes totales: 11 305 902 \$	Prochain gros lot (appr.): 5 000 000 \$
<b>Quebec 49</b>	2003-06-18	6/6: 0 5/6+: 1 5/6: 82 4/6: 1 073 3/6: 19 629	1 000 000,00 \$ 50 000,00 \$ 500,00 \$ 50,00 \$ 5,00 \$
Complémentaire: (26)		Ventes totales: 527 877,00 \$	
<b>Extra</b>	Tirage du 2003-06-18	NUMÉRO 273042	
<b>Extra</b>	Tirage du 2003-06-19	NUMÉRO 151971	
<b>Quintillions</b>	Tirage du 2003-06-19	③ 662 ④ 0775	
<b>Panço</b>	Tirage du 2003-06-19	13 15 16 21 22 25 26 27 31 36 38 39 44 45 47 51 55 56 67 70	

Les modalités d'encaissement des billets gagnants paraissent au verso des billets. En cas de disparité entre cette liste et la liste officielle de L-Q, cette dernière a priorité.

**LES LUNDIS, MARDIS ET MERCREDIS À 18 h 25 SUR LE RÉSEAU TQS**

## Horoscope



Gémeaux

**du 21 MAI au 21 JUIN**

Bon moment pour aller de l'avant et pour oser des démarches que vous retardez depuis un certain temps. Journée de chance dans tous les cas : gardez les yeux ouverts. Vous entrerez sous peu dans une période propice à l'acquisition de biens.



Cancer

**du 22 JUIN au 22 JUILLET**

Les incertitudes ne seront pas votre lot durant un certain temps. Vous devrez cependant travailler relativement fort pour atteindre votre but. Votre attitude vous permettra de vivre des contacts chaleureux avec les proches.



Lion

**du 23 JUILLET au 23 AOÛT**

Vous serez curieux de tout aujourd'hui. Vous aurez l'occasion de rencontrer de nouvelles personnes ou de revoir des gens que vous n'avez pas vus depuis longtemps. En matière d'argent, vous aurez la touche pour gérer de la meilleure façon.



Vierge

**du 24 AOÛT au 22 SEPTEMBRE**

Vous saurez faire les liens entre les gens et assurer que les échanges d'idées profitent à tous. Vous exprimerez vos sentiments par des gestes concrets. Journée fructueuse. Ententes et contrats en vue.



Balance

**du 23 SEPTEMBRE au 23 OCTOBRE**

Vous serez plutôt secret et vous pourriez avoir tendance à rationaliser vos sentiments. Prenez le temps de dire ce que vous ressentez à un proche. Du côté de l'amitié, vous vivrez de bons moments.



Scorpion

**du 24 OCTOBRE au 22 NOVEMBRE**

Vous aurez l'occasion de rire et de partager de bons moments. Consultez vos proches avant de prendre une décision importante. On pourrait vous faire une suggestion intéressante. Vous tiendrez compte de quelques judicieux conseils.



Sagittaire

**du 23 NOVEMBRE au 21 DÉCEMBRE**

Vous serez pleinement à l'aise dans votre nid ou dans tout autre lieu qui vous est familier. Dans vos activités, utilisez vos talents pour gagner plus d'argent, car vous serez favorisé si vous y mettez un tant soit peu d'énergie. Côté cœur, privilégiez l'intimité.



Capricorne

**du 22 DÉCEMBRE au 20 JANVIER**

Vous gagnerez à modifier certaines habitudes en ce début de saison estivale. Modifiez votre cap, prenez un peu plus le temps de vous détendre et vous serez bien dans votre peau. Aujourd'hui, une conversation pourrait vous renseigner. Échanges intéressants.



Verseau

**du 21 JANVIER au 19 FÉVRIER**

Du côté de vos activités, c'est le moment d'effectuer des changements souhaités depuis quelque temps. Les contacts avec les proches seront chaleureux. En matière d'argent, vous serez à votre affaire.



Poissons

**du 20 FÉVRIER au 20 MARS**

Bonne journée pour définir clairement un objectif. Prenez un long moment pour réfléchir aux changements souhaités. Il est possible que vous vous joigniez bientôt à des personnes qui ont les mêmes objectifs que vous. La lune est dans votre camp, elle vous portera chance.



Bélier

**du 21 MARS au 20 AVRIL**

Bien que l'atmosphère soit agréable, vous ne serez pas tenté d'avoir des contacts avec beaucoup de monde. Un peu de solitude... en musique vous ferait du bien. Bon moment pour les activités en solitaire. Si vous voyez du monde, vous écouterez davantage que vous ne parlerez.



Taureau

**du 21 AVRIL au 20 MAI**

Vous pourriez recevoir un signe d'amitié de la part d'une personne que vous connaissez depuis peu. Côté cœur, vous n'aurez pas tendance à être trop exigeant avec la personne aimée. Journée agréable en perspective.

Bourse de Toronto

16 LA VOIX DE L'EST 20 JUIN 2003

A et B

Table of stock market data for section A et B, including columns for Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm., and Chg.

C

Table of stock market data for section C, including columns for Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm., and Chg.

Table of stock market data for section D, including columns for Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm., and Chg.

Table of stock market data for section E, including columns for Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm., and Chg.

Table of stock market data for section F, including columns for Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm., and Chg.

Table of stock market data for section G, including columns for Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm., and Chg.

Table of stock market data for section H, including columns for Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm., and Chg.

Coup d'oeil boursier

Vendredi 20 juin 2003

Summary table for S&P/TSX, Dow Jones, DOLLAR, and Or (US\$) with values and trends.

Table of stock market data for section H, including columns for Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm., and Chg.

Advertisement for 'Ouf... Enfin les vacances!!!' featuring a massage and spa promotion with a photo of a woman.

# Économie

17 LA VOIX DE L'EST - VENDREDI 20 JUIN 2003

Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.	Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.	Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.	Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.						
Nat Bk Can	1127465	36.600	36.080	36.400	+0.030	Pan-ocean b	191800	5.600	5.500	5.600	+0.050	Ret S							Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.					
Nat Bk 13	3500	27.120	27.070	27.070	-0.090	Pan-ocn A p	2000	2.500	2.500	2.500	+0.180	R Split A	6438	39.500	39.000	39.010	-0.850	Sirtt o	30700	0.240	0.230	0.230	-0.010	Tecsys o	302100	1.310	1.250	1.310	-0.020
Nat Bk 15	6640	27.000	26.790	26.900	-0.110	Pan amer	77434	10.200	9.540	9.980	+0.180	RPM Tec	5000	1.150	1.150	1.150	-0.030	Sixty spl	21925	5.740	5.520	5.600	+0.100	Teknon f	152286	5.750	5.500	5.500	0.000
Nat Chng	2500	0.170	0.170	0.170	0.000	Pan amer wt	13153	3.260	3.200	3.200	-0.020	Ranch E	9500	1.000	1.000	1.000	-0.050	Sixty a	11300	25.750	25.410	25.410	-0.290	Telesys I	8502681	1.140	0.980	1.060	+0.240
Navig en	257093	3.060	3.050	3.050	0.000	Pango	4560568	0.495	0.335	0.400	-0.250	Rand a tech	3500	0.920	0.900	0.920	-0.010	Telesys corp	580531	24.500	23.400	23.500	-0.280	Telex C Af	333690	22.600	21.600	21.700	-0.150
Nelson Gld	50000	0.620	0.600	0.620	+0.040	Parmit R	81200	9.400	9.150	9.200	0.000	Real Res	37939	4.550	4.430	4.450	-0.090	Telex I21	290	23.450	23.250	23.250	-0.500	Tembec	481689	7.640	7.220	7.400	+0.310
NetDriv o	80000	0.030	0.030	0.030	0.000	Pason Sys	7150	13.850	13.700	13.700	+0.010	Real Res A	66850	18.300	17.850	18.250	-0.050	Tenke Mng	11100	1.000	0.960	0.960	-0.090	Terason Inc	46027	43.500	43.300	43.440	-0.010
Netgraph f	84700	0.335	0.310	0.330	+0.020	Pathcon	139129	15.890	15.100	15.250	-0.650	Reitman A f	2100	3.200	3.150	3.150	-0.100	Terrag En o	15000	0.290	0.285	0.290	+0.020	ThomCor	218784	43.340	42.840	42.950	-0.160
Neuroch	181784	13.450	13.000	13.160	-0.230	Peak En	161334	2.300	2.300	2.300	0.000	Rexo Int	456545	31.500	30.040	30.770	-0.210	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Nevsun o	3544317	4.170	3.860	4.150	+0.250	Pebcon	9550	1.750	1.700	1.750	+0.050	Resol E	17750	2.450	2.350	2.380	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Nfi Cap A f	500	10.000	10.000	10.000	0.000	Penn Wst	123442	43.150	42.670	42.820	-0.330	Revenue P	12017	1.650	1.580	1.580	-0.070	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Newgrow A	1422	13.000	12.960	13.000	-0.090	Perle Sys	10000	0.250	0.240	0.250	+0.015	Rex Dia o	36450	0.570	0.500	0.500	0.000	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Newgro A	2641	14.280	14.260	14.280	-0.050	Persona	19075	5.000	4.800	4.910	-0.090	Richelieu	171659	15.500	16.000	16.000	-0.430	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Newmont	107009	46.400	45.330	45.520	-0.530	Pet Valu	25900	1.450	1.500	1.330	-0.020	Ridm	18800	4.200	4.110	4.190	-0.150	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Nexen	276946	34.390	33.850	34.120	-0.270	Petro C CV	725593	52.860	51.800	52.650	-0.160	Rider	13032	3.600	3.510	3.550	-0.050	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Nexfor inc	309834	8.510	8.310	8.460	-0.120	Petrokz	6500	3.250	3.100	3.250	+0.200	Ridley I	11600	13.470	13.340	13.470	-0.120	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Nexia B	197210	0.980	0.890	0.900	-0.060	Petrokz	21140	16.690	16.400	16.420	-0.180	Rio Alto rs	34136	0.940	0.930	0.940	+0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Nexlar o	188000	0.095	0.090	0.095	+0.005	Peyto Ex	272332	15.750	14.960	15.070	-0.580	Rio narcea	701950	2.650	2.560	2.600	-0.080	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Nexus Gr o	2324950	0.030	0.025	0.025	-0.005	Philip sar	88	0.000	0.000	0.000	0.000	Riverside	254250	10.500	10.250	10.500	+0.250	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Nexvink o	3800	2.900	2.850	2.900	-0.050	Phoenix o	43200	1.080	1.020	1.070	+0.020	Riv Bk N	9323	26.450	26.210	26.260	-0.090	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Niko	22840	28.000	27.400	27.850	-0.300	Pivotal	51350	1.680	1.560	1.670	+0.060	Riv Bk S	8880	28.150	27.830	28.150	-0.050	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Niocan o	104183	1.000	0.810	0.850	-0.150	Pivotal F o	149637	2.650	2.550	2.600	0.000	Royal bid	9947	30.560	29.560	29.940	-0.620	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Noranda I	383613	13.300	13.100	13.140	-0.100	Placer Dm	3293486	16.990	16.550	16.920	-0.330	Royal bid F	175687	10.460	10.200	10.350	-0.210	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Noranda I F	500	24.010	24.000	24.000	-0.150	Plaintree	35800	0.125	0.120	0.125	0.000	Royl Bk o	63974	5.750	5.590	5.600	-0.100	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Noranda I G	18975	23.500	23.200	23.400	-0.200	Platina As o	60000	0.025	0.020	0.025	+0.005	Russel M	300	25.500	25.050	25.050	-0.250	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Noranda I H	14000	25.450	25.100	25.450	-0.200	Platina Sp o	20000	0.015	0.015	0.015	0.000	Russel R	6500	1.220	1.180	1.220	+0.080	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Norsk Sk	155612	3.800	3.650	3.700	-0.070	Polvar	2200	11.820	11.550	11.820	-0.170	Sask Lavin	177237	39.950	39.250	39.950	+0.520	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Nortel Net	1549694	4.260	4.110	4.150	-0.000	Plash Cor	132423	84.630	83.490	84.470	-0.750	SR Telcom	412800	1.090	0.940	1.000	+0.010	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Nortel S p	7800	18.190	17.900	17.900	-0.100	Power Cor f	111350	42.900	42.650	42.650	-0.290	St Andr	25000	0.210	0.205	0.210	+0.010	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Nortel T p	10640	17.000	16.850	16.900	-0.100	Power C Ap	4820	25.790	25.550	25.790	-0.050	Stl. Cam A f	10706	19.300	19.060	19.060	-0.150	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
NA Pallm	6700	4.600	4.400	4.450	-0.100	Power C Bp	136830	25.300	25.130	25.250	-0.050	Samuel M T	800	7.210	7.210	7.210	+0.010	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
North All o	4000	2.000	1.930	1.930	-0.020	Power C Cp	9700	25.980	25.810	25.980	-0.020	Sank Fran A	2500	0.630	0.630	0.630	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Northstr E	41278	18.900	18.550	18.700	-0.150	Power C Ip	25200	49.750	49.650	49.750	-0.600	Sask Wht	343112	25.260	24.860	25.040	-0.560	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Nor Finan o	577300	0.025	0.020	0.020	-0.005	Power Fin	143507	44.990	44.560	44.650	-0.040	Saturn	2500	0.330	0.330	0.330	-0.040	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Nor Orion	10239796	0.140	0.130	0.135	-0.005	Pwr Fin A	30735	23.500	23.250	23.500	-0.050	Sce Inv Af	29170	6.340	6.000	6.340	+0.140	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020	ThomCor 2	28936	23.360	23.300	23.350	-0.020
Northgat	837400	1.460	1.410	1.450	-0.020	Pwr Fin C	700	27.870	27.500	27.500	-0.380	Seamark	10213	20.400	19.750	19.750	-0.300	ThomCor 2	28936	23.360	23								

**Guy Hamel** a découvert les plaisirs de la bonne table. Accompagné de son épouse et de quelques amis, Guy a voulu déguster, pour la première fois, les plats de sushi. Julie et André Charbonneau sont de vrais amateurs de ces mets. Alors, pour Guy et Guyanne, la découverte de ces merveilleux plats n'avait aucun prix. Ils se sont vraiment payés la traite avec une facture de 130\$! Guy n'en revient toujours pas!

**André Loignon** a célébré son anniversaire de naissance avec des milliers de personnes venues spécialement lui chanter «bonne fête». En fait, André, Diane, Francine Lacoste et plusieurs amis se sont joints aux milliers de membres à vie du Zoo la semaine dernière. Les gens ont profité de la piscine à vagues et des jeux pour les enfants en plus de passer quelques minutes à contempler les bébés requins.

**Danielle Boulais** n'en croyait pas ses yeux... Âgée de 85 ans, Germaine Boulais voulait à tout prix participer à la fête du Zoo et aller se baigner. Qu'à cela ne tienne! Germaine a acheté un maillot de bain et promet de revenir aussi souvent que possible. Une nouvelle adepte de la piscine à vagues.

**Normand Lacoste, Réal Bernard, Richard Rouleau et Rock Bédard** nous reviennent de leur semaine de pêche en Abitibi. C'est loin, mais ça valait le coût! En plus d'être patients et de posséder la touche pour la pêche au doré, les gars ont bouffé du poisson durant leur séjour comme jamais. Leurs charmantes épouses attendaient leurs pêcheurs de pied ferme. Elles aussi voulaient manger du poisson!

**Roger Ricard** est un bon vendeur et un bon gars... Pourquoi? Donald Demers peut vous en parler! Après avoir acheté plusieurs boîtes de balles - encore! -, Donald a demandé à Roger de lui prêter un «driver» Callaway pour la journée. Oubliez le score de Donald, il n'a pas amélioré son jeu même avec ce décocheur. Jean-Marc Maltais en a été témoin.

Jouer un «18 trous» n'était pas suffisant pour **Mélanie Auger et Jean Gagné**. Alors, juste avant le cocktail offert en l'honneur de Martin Cauchon, Mélanie et Jean ont eu le temps de disputer un 9 trous sans aucun problème. Qui a gagné... qui a perdu... bouches cousues. Sauf que Jean a payé une bouteille de vin durant le repas!

**Jean-Guy Vachon** est un papa très fier et sera dans quelques mois un grand-papa des plus heureux! Sa fille Julie donnera naissance à un joli poupon au cours de l'année. Imaginez grand-papa Jean-Guy amener ce nouveau bébé voir ses chevaux et sa petite ferme. Oups, pas de cigare avec le bébé, Jean-Guy!

**Alain Faucher** a le pied pesant. Voulant saluer sa belle-sœur, Alain a fauché, c'est le cas de le dire, le pied de Diane Martin. Le gros orteil a été sensible tout au long de la soirée. Diane s'en est sortie avec un beau bleu...

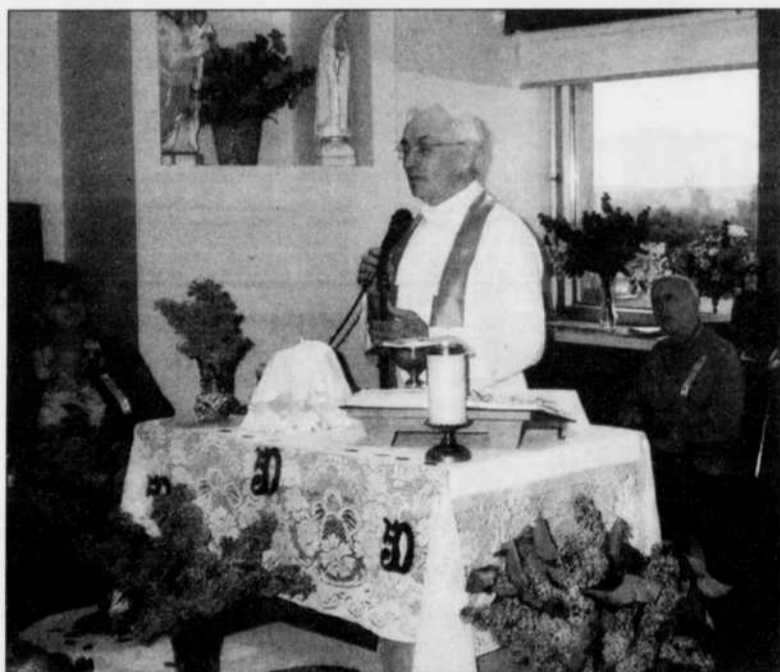
Le Palace présentera cet été l'humoriste **François Léveillé**. Préparez-vous à connaître le célèbre Bob Cashflow. Une soirée pleine d'humour et des rires garantis, dit Jocelyn Lemoine. L'été est à nos portes et la vente trottoir s'en vient.

L'un des fils du directeur de l'information de *La Voix de l'Est*, **François Beaudoin**, a semblé complètement surpris de voir la nouvelle chevelure de son papa, l'un des participants au défi Têtes rasées. Sa réaction fut: «Papa?», «Papa!» Le petit de trois ans devrait s'habituer peu à peu à ce nouveau look, car, et François le dit lui-même, des cheveux, ça pousse dans l'eau...



## Soixante ans de vie à deux

Ils se sont mariés le 20 mai 1943, il y a soixante ans. Parents et amis ont célébré l'anniversaire de mariage de Lucille et René Vallières, de Valcourt. Pour l'occasion, le couple a reçu une bénédiction apostolique de Sa Sainteté le pape Jean-Paul II, un message de félicitations de la Gouverneure du Canada et un message de la reine Élisabeth II, en provenance du palais de Buckingham.



## 50 années de sacerdoce

Le 30 mai 1953 avait lieu l'ordination sacerdotale de Jean-Marie Gilbert, maintenant aumônier au CHG depuis 35 ans. Le premier juin dernier, une surprise l'attendait. Les résidents du 4e, les familles, les amis et les bénévoles de la pastorale l'ont accueilli par des applaudissements afin de souligner ce jubilé d'or et lui rendre un hommage pour son dévouement, son grand cœur au service des âmes, à tous les étages du CHG, spécialement comme aumônier. Il est présent auprès des familles, dans leurs joies comme dans leurs peines. Vous avez l'admiration de tous. Félicitations, abbé Jean-Marie Gilbert!

## Bridge

Voici le nom des gagnants du bridge duplicata de la semaine, liste colligée par Gilberte St-Sauveur.

À Bromont, le 5 juin:  
Section A, NORD/SUD:  
Denise Desjardins & Pierre Laurier, Danièle Larose & Lucien Comeau, Marguerite Franklin & Georges Boyer.

EST/OUEST:  
Louise Bédard & Rachel Tremblay, Huguette Boucher & Lise Vallée, Sylvianne Boulanger & Lise Comeau.  
Section B, NORD/SUD:  
Lise Messier & Roger Bourque, Gérald Langlois & Gilles Pagé, Thérèse St-Arnaud & Bertrand Gomel.

EST/OUEST:  
À Cowansville, le 4 juin:  
Section A, NORD/SUD:  
Louise Bédard & Lucien Comeau, Micheline Bourgeois & Marie-Claire Noisieux, Madeleine Ghikas & Henri Poulin.

EST/OUEST:  
Nicole & Paul Fontaine, Laure Carignan & Raymond Favreau, Marguerite Franklin & Rachel Tremblay.

À Granby, Club Princesse, lundi le 3 juin:

Section A, NORD/SUD:  
Thérèse & Florent Hince, Lina & Jacques Nadon, Judy Harding & Gérald Langlois.

EST/OUEST:  
Jean-Guy Clermont & Renaud Roussel, Hélène Catudal & Doris Jourdenais, Suzanne Nantel & Thérèse Martineau.

Section B, NORD/SUD:  
Louise Robitaille & Ghislaine Larochelle, Marielle Godfrey & Bertrand Corriveau, J.-Louis Dumas & Bob Lambert.

EST/OUEST:  
Pierrette & Gaétan Côté, Jeannine Labrie & Marcelle Côté, Claire & Marcel Dion.

Jeudi le 5 juin, section A, NORD/SUD:

Jeanne-d'Arc Métivier & Germaine Markoff, J.-Louis Dumas & Bob Lambert, Huguette Léveillé & Claude Léveillé.

EST/OUEST:  
Doris Hamel & Sarto Brodeur, Lina & Jacques Nadon, Claire & Marcel Dion.

À Granby, Club Soleil-sur-le-Lac, le 5 juin:

Section A, NORD/SUD:  
Germain Adam & Jules Bessette, Jean-Louis Dumas & Bob Lambert, Judy Harding & Jeannine Daigle.

EST/OUEST:  
Clémence Lussier & Pierre Laurier, Hélène Catudal & Terri McDonald, Monique Dion & Louis Morel.

Section B, NORD/SUD:  
André Lévesque & Robert Lecours, Francine Claeys & Bernard Fay, Pierrette & Gaétan Côté.

EST/OUEST:  
Marie Bachand & Irène Bélanger, Florence & Jeannine Thibault, Jacqueline & Raymond Bouillon.

À Waterloo, le 3 juin:

Section A, NORD/SUD:  
Gilberte Blanchard & Suzanne Nantel, Marcelle Boutin & Jean Campeau, Denise Desjardins & Pierre Laurier.

EST/OUEST:  
Huguette Boucher & Solange Désourdy, Clémence Lussier & Raymonde Rozon, Marie Bachand & Rita Laporte.

Pour vos papiers peints et plus encore... Choisissez LE GEANT TAPISERIE 49, rue Évangéline, Granby 378-7770

CHRISTIAN LALUMIÈRE L'agent à votre hauteur! 378-4120

Clavardage Les vins de l'été Ensoleillez vos BBQ avec le journaliste Jacques Benoît! Aujourd'hui vendredi à 12 h 30 www.cyberpresse.ca/clavardage cyberpresse.ca

Du lundi au vendredi de 8 h à 17 h\* 375-8888/375-VENDU



# Petites annonces

télécopieur: 375-2195 \*avant 16 h pour parution le lendemain  
\* le jeudi avant 16 h pour parution dans LE PLUS ou pour SPÉCIAL WEEK-END

## 501 PROPRIÉTÉS A VENDRE

A VENDRE, DIRECTEMENT du constructeur cottage, secteur haute-ville, 3 c.c., garantie 5 ans APCHQ. Inf.: 776-2676

BUNGALOW, 24 x 48, AVEC GARAGE, 3+1 c.c., cuisine, s.bain rénover, 62,000 pi.ca., prix: 125,000\$. Au 187 rue Bergeron ouest, près de St-Charles Sud. Tél: 375-7220.

BUNGALOW en brique avec abri d'auto, 5 1/2 pces, foyer au sous-sol, piscine, cabanon 12x14 pi., prix: 124,500\$. Agents s'abstenir. Canton de Granby. Inf.: 450-378-2892.

COTTAGE NEUF avec garage, 3 c.c., 2 s.d.b., planchers bois franc et céramique, façade en brique, galerie avant, plafond cathédrale, sect. paisible, 124, rue Deslandes, canton de Granby. Disponible maintenant, garantie APCHQ, 174,900\$. Demandez une visite au 776-7840



**179** Logements vendus en 2002

**Yves Forand**

375-1621

378-4120

RE/MAX Professionnel inc. Courtier immobilier agréé



## 501 PROPRIÉTÉS A VENDRE

FARNHAM, MAISON A VENDRE, secteur commercial, avec terrain: 4583 x 56 mètres carrés (1 arpent), avec grand garage. Prix: 52,000\$. Info: 546-1020 ou 293-4915.

## 502 PROPRIÉTÉS A REVENUS A VENDRE

DUPLEX: (4% et 7% pces), avec 5 garages, situé à Waterloo. Besoin de rénovations. 55,000\$ nég. CANTINE A VENDRE A GRANBY. Acheeteurs sérieux. Aucune offre raisonnable ne sera refusée. 15,000\$. Inf.: 777-6091 ou 777-0660

DUPLEX: 2x5% brique, 2 entrées privées. Prix réduit 108,000\$ nég. Cell: 531-2672

MIEUX QU'UN DUPLEX: 2 maisons centennaires pour le prix d'une + garage double et isolé sur le même terrain, St-Alphonse à la campagne, 45,000 pi.ca. 118,000\$ nég. Cell: 531-2672

## 503 PROPRIÉTÉS DESIRÉES

CHERCHE SALON DE COIFFURE à Granby déjà établi, attentant à une résidence privée. 469-4757

## 509 CHALET A VENDRE

STE-CÉCILE DE MILTON, au Camping Oasis, lot 125, 3 pces, meublé, clôturé, près du ruisseau, une aubaine! Cell.: (819) 384-3627.

## 501 PROPRIÉTÉS A VENDRE

## 531 APPARTEMENTS A LOUER A GRANBY

0001 GRAND 3%, meublé, dans un bas, pas d'animaux, disponible 1er juillet, références, au 552 rue Fournier, 375-5895

2% CHAUFFÉ, ÉCLAIRÉ et MEUBLÉ 330\$/mois. Bâtisse récente, centre-ville, près cégep, buanderie. Bail avec références. Info: 378-6363

2% MEUBLÉ, 395\$/mois, libre juillet; 3% meublé chauffé éclairé, 415\$/mois, libre imm. Inf.: 521-4444

2% pour 1er juillet ou 1er août, tout inclus, boul. Leclerc. De préférence femme ou personne retraitée, 360\$/mois. 378-3810 ou Cell: 531-1131

2% STUDIO meublé ou non, aspirateur central, stationnement, buanderie, près de tous les services, avec références. 770-2983, 378-4109.

3% SEMI-MEUBLÉ, libre immédiatement, 395\$ par mois chauffé, éclairé, pas d'animaux, références exigées. AUSSI AUTRES 3% libres pour le 1er juillet. 450-776-0636

GRAND 2%, 2e étage, chauffé, meublé, éclairé, stationnement, tranquille, 360\$/mois. 1%, chauffé, meublé, éclairé, 310\$ par mois. Patrick 770-7230 entre 17 h et 20h.

MEUBLÉS, CHAUFFÉS, ÉCLAIRÉS câble TV, 1%, 325\$/mois; 2%, 330\$, 370\$/mois (chambre); 3% 395\$, 3%, + lav. séch. 465\$, 498\$. Info: 378-4121.

## 532 LOGIS A LOUER EN REGION

A ST-CÉSaire: GRAND 4% neuf, libre 1er septembre, 600\$/mois. Info: 469-5439, cell: 776-8580

À WATERLOO: RTE 112, (Foster), 2x5% côte à côte, 475\$ - 495\$, style cottage, grand patio, super beau grand terrain, enquête de crédit, gens sérieux seulement, pour juillet. (450) 646-0000

## 533 LOGIS A LOUER A GRANBY

3%, au 48 PHOENIX, solarium, 2 stationnements, remise, libre imm., 375\$/mois. Références de crédit et emploi demandées. 263-0080

3%, TRÈS BEAU dans triplex, entièrement rénové et frais peints, sur terrain gazonné, près parc industriel, plancher bois franc au salon, libre juillet. 1-877-654-0222, 1-450-657-0265

4% POUR LE 1ER JUILLET rue Belcourt, près des Galeries, préférences pers. retraitées, 425\$/mois. 378-3810 ou cell: 531-1131

A 2 PAS DES GALERIES: grand 4%, planchers flottants et de céramique, rue Belcourt, libre 1er juillet. 263-7956

A LOUER 1%, 3%, 4% et 5% Aussi 6% avec sous-sol. Info: 776-2443

## A ROXTON POND

RUE STANLEY, construction neuve, grands 4% spacieux et luxueux, bain et douche séparée, salle de lavage, planchers flottant et céramique, 585\$/mois. 2 livres 1er juil. la balance 1er sept. Info: 372-7465

DANS UN TRIPLEX petit 4% situé rue St-Luc, 350\$ par mois, libre 1er juillet. Inf: après 18 h 378-4101.

GRAND LUXUEUX 4% haut de duplex neuf près des Galeries, au 607 de Vaudreuil, 700\$ par mois. 375-0806, ou cell: 521-5672.

NOUVEAU, 4%, 2e balcon, rue Leroux, gens tranquilles, pas d'animaux, références requises, libre 1er juillet.

GRANDS 4%, demi-sous-sol, rue Leroux, immeuble tranquille, références requises, libres juillet et août. 375-0426 ou 531-3215



**PREMIER VENDEUR**  
au Québec

POUR LE RÉSEAU DE LA CAPITALE  
COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ 1995  
La Capitale Claude Fournier Courtier immobilier agréé

Claude  
**FOURNIER**  
378-8461

234652V

*Francine Legaré*

Mon professionnalisme, c'est à votre avantage!

RE/MAX PROFESSIONNELS F.L. INC.  
Courtier immobilier agréé

378-4120

## 533 LOGIS A LOUER A GRANBY

PLACE MASSÉ, 3% pour 1er juillet. Service de conciergerie. Références exigées. Info: 776-3986

RUE ALLAN, ensoleillé 4%, rez-de-chaussée dans triplex, cours arrière, plancher de bois, foyer, école St-Jean, libre 1er juillet, avant 21 h, Mylène 375-9437.

SECTEUR HAUTE-VILLE: 3% avec foyer, 475\$ pour juillet; 5%, eau chaude fournie, 625\$/mois pour juillet; 4% avec foyer, 555\$ par mois pour juillet. Info: 776-4536 ou 521-4444

## 534 RECHERCHE COLOCATAIRES

HOMME de 75 ans, en forme, veuf, ne fume pas, sobre, tranquille, propre, demande à partager 4%, avec homme ou couple (bonne personne seulement). 372-7888

## 537 MAISONS A LOUER A GRANBY

CANTON DE GRANBY: maison très propre, 2 c.c., plancher flottant, libre 15 juillet ou 1er août. Inf.: 508-222-7823

## 545 LOCAUX A LOUER

11,000 PI.CA., 1er plancher + 7,000 pi.ca., entrepôt adjacent, ancien Métro, libre imm., au 941 Route 112 à St-Césaire. 450-773-5031.

LOCAL COIN LECLERC ET ST-HUBERT, sous-sol, environ 1,344 pi.ca., chauffé, éclairé, climatisé, 450\$ par mois. 777-8888, 539-0948

LOCAL INDUSTRIEL 3,700 pi.ca. entrée élect. 220 + gaz naturel, au 560 rue Guy, Granby, 825\$ par mois. 372-9443.

MAGASIN 8,000 p.c. à Cowansville, meilleur emplacement, angle Principale et Sud, ancien Rossy, idéal pour vêtements, meubles, électronique, variétés, etc. Bonnes conditions pour locataires qualifiés. 1-514-998-4550.

## 546 ENTREPOTS - GARAGES A LOUER

BÂTIMENT, 2,400 pi.ca. structure d'acier, 2 portes de garage 12 pi. de haut, grand terrain clôturé, 1,200 pi. de mezzanine, plus ou moins 200 pi. ca. de bureau. Possibilité d'avoir 1,800 pi. additionnel avec quai de déchargement, situé au 43 Aristide, Granby. 521-7999, 531-5336.

## 573 VOYAGES - TRANSPORT COVOITURAGE

RECHERCHE COVOITURAGE Granby à St-Jean d'Iberville, travail de 9h à 17h. Félix au 375-3355

## 574 VENTES DE GARAGE

## 473 CHEMIN KNOWLTON, KNOWLTON

Samedi 21 juin de 8 h à 16 h.  
912 3E RANG OUEST, STE-CÉCILE DE MILTON Super Vente de garage et Ouverture de friperie. 21 et 22 juin. Beau temps, mauvais temps.

### A FULFORD

Super yepte de garage les 21 et 22 juin. Vaisselle, ancienne, meubles, antiquités. Articles intéressants et variés. 275 chemin Fulford, Fulford.

## 574 VENTES DE GARAGE

GRANDE VENTE DE GARAGE au 346 Ave des Erables ouest, coin Laurier, Granby, samedi et dimanche. Système de son pour maison et auto, outils et beaucoup d'autres articles.

VENTE DE GARAGE le samedi 21 juin, de 8 h à 17 h au 155 Grand Rang St-Charles à St-Paul. Si pluie, remise au samedi 28 juin.

VENTE DE GARAGE VENDREDI LE 20 JUIN au 202 rue Beaufort, Granby

VENTE DE GARAGE À L'INTÉRIEUR, vendredi de 15 h à 21 h, samedi de 7 h à 15 h, au 531 Jean Talon, app. 1, Granby. Venez voir!

## 575 MARCHÉS AU PUCES

MARCHÉ AUX PUCES à l'Église Unie St-Paul de Waterloo, le 21 juin, de 9 h à 15 h. Tables 10\$ ch. Inf: 539-3135 ou 539-2129.

## 578 COLLECTION

CONVENTION DE DISQUES le 21 juin au Marché aux Pucés Tourville, à St-Nicéphore. Entrée gratuite, chanteur à partir de 10 heures. 819-395-1195.

## 600 DIVERS ARTICLES

ACHETONS CD, CONSOLES ET JEUX VIDEO Payons comptant pour C.D., DVD, jeux et consoles. Super Nin, N-64, Game Boy et Play Station, X-Box. Le Troc, 338 Principale, 777-2199

### \$ PAYONS COMPTANT \$

Achetons cd, DVD, jeux Playstation I et II, Nintendo, S.NES., N-64, Game Cube, Gameboy, X-Box. Le Spot, 267 Principale 450-375-0555.

BICYCLETTE DE COURSE Peugeot pour homme, 10 vitesses, bleue, 85\$; tondeuse à gazon Lawn Boy avec sac, lame 19 po, 75\$. 372-8642

### ★ FRUITS LÉGUMES ★

Disponibles au kiosque:

### Fraises et tomates de serre

Auto-cueillette bientôt!  
MARAÎCHER ANDRÉ CÔTÉ  
2150 Rang Papineau, St-Paul d'Abbotsford  
379-5277

### LA LIBELLULE BLEUE

Friperie pour enfant. Grande ouverture samedi 21 juin, 10 h à 16 h au 363 rue Bédard, Ste-Cécile-de-Milton, direction ch. St-Vaérien. 378-2826. Visitez également notre coin "petit artiste en herbe", gouache, pincesaux, etc.

LIT SOLAIRE 28 et 32 tubes de 160 watts, 2000\$ chacun. Inf.: 372-5630

LITS SUPERPOSÉS 39 po. en pipe tubulaire rouge et bleue + 1 lit matelot + 2 bureaux doubles, + 1 commode 5 tiroirs + 1 miroir + 1 tête de lit, le tout en érable nature et bleu antique + 3 couvre-matelas et 3 matelas. Achat année 2002. Cause: déménagement. 1,500\$ pour le tout. Peut être vendu séparément. Inf.: 375-8600

MICRO-ONDES Kenmore: Mob. de chambre 6 mcs; Lav-séch. GE; Poêle et réfrigérateur Kelvinator; Mob. de salon 5 mcs. 378-4718

POÊLE, RÉFRIGÉRATEUR 2001, blancs, valeur 1,300\$. Acheté le réfrigérateur et je vous donne le poêle. Inf: 405-4569, page 360-1403

## Pierre Bellefleur



vend  
1 propriété  
tous les 4 jours depuis 1995

378-4120

RE/MAX REMAX PROFESSIONNEL INC.  
Courtier immobilier agréé

Venez voir les photos intérieures de toutes mes propriétés  
www.remax-quebec.com/pierre.bellefleur

Plus qu'un conseiller... un ami

## Yves Paquette

Bur.: 378-4120

Estimation gratuite  
Un seul appel suffit

Remax Professionnel inc.  
Courtier immobilier agréé

Rés.: 378-9940  
cell: 775-9940

## LES CONSTRUCTIONS ODYSSEES



Vous garantissent  
le meilleur rapport  
QUALITÉ - PRIX

Pour une  
construction neuve  
1 seul numéro

776-2676

R.B.Q. 8224-6174

600 DIVERS ARTICLES

PLANCHES DE CÈDRE
Aussi pour clôture. Spécial liquidation du 20 au 25 juin 2003, à 0.40 \$ ch. 539-0915

PORTE DE GARAGE en bois de 7' x 16' avec quinc., 150\$. Distributeur d'eau chaude et froide 40\$. Souffleuse à neige élect. de 14 po., 25\$. Taille-bordure élect., 20\$. 776-6531

601 MEUBLES

MÉNAGE COMPLET très luxueux, 6 mois d'usage. Info: 405-4415

TV ZENITH 23 po, impeccable, cabinet en bois, payée 1,100\$, sacrifiée à 300\$. Info: 375-2976 ou 372-1432

Advertisement for furniture and home goods with images of beds, sofas, and kitchen sets. Includes prices like 239\$, 394\$, 199\$, and 575\$. Centre de liquidation L'Estrie Inc. 17 Chemin Foster R.R. 2 Waterloo (coin 112 et 243) 539-0022

602 ANIMAUX

CHEVAL QUARTER HORSE, 15-3, couleur bay, très bien d'entente, capable de donner cours (enfants et adultes), niveaux 1, 2 et 3. Cheval polyvalent. Idéal pour centre équestre. Aussi remorque à chevaux, 2 places, finie campeur avec douche, poêle et réfrigérateur. 378-8650.

TRANSPORT DE CHEVAUX. VENTE de foin et ripe. Transport Dacoma, Daniel (450) 357-0100

603 ARTICLES DE SPORTS

GRANDE QUANTITÉ d'ENS. DE GOLF, débutants et autres. Spécial sur balles de golf. Aussi fers, bois, sacs, tees... Claude 777-2678

606 BATEAUX

BATEAU CANADIEN EDITION. Modèle Vista, 1990, moteur Johnson 140 hp, prix: aubaine. Info: 450-659-0614 demandez Claude.

613 INSTRUMENTS DE MUSIQUE

DRUM ET BAN 5 morceaux + 2 cymbales, en bonne condition. CB Drum, 675\$. 379-9578.

PIANO TECHNICS à partir de 49\$/mois Batterie 13,95\$/mois. Vente - Réparation École de musique. EMF MUSIQUE 372-6552

616 HORTICULTURE

LIQUIDATION
Pots de 10 po de begonias, d'impatiens, fuschias, millions de geraniums de lierre: 5\$ seulement. Plus beaucoup d'autres rabais. Nous payons les taxes. Au 1433 Principale, Granby (près du golf Granby St-Paul) Directement du producteur. 375-6609

630 ESCORTES

24/24 - ÉVASION
Jolies demoiselles sensuelles de 18 à 35 ans. 4 à 6 filles disponibles. Discretion garantie. (450) 375-9382 - Engageons \$\$\$ Filles discrètes et distinguées seulement

AGENCE BLEUE NUIT \*\*\*
Top Jeunesse, déesse de rêve. Engageons 24/24 ☎ ☎ 776-3410 ☎ ☎

FEMME DISTINGUÉE de 40 ans offre services personnalisés pour hommes d'affaires 40 ans et plus. Info: 372-0341

MON CORPS TE FERA EXPLOSER DE PLAISIR
15 min. & +... Belle poitrine... 24/24
Viens... tu seras satisfait. 372-4610

VENEZ PLUS D'UNE HEURE vers une douce étreinte, belle sensualité, juste entre nous. Pour H respectueux seulement. 405-4634

632 MASSAGES ÉROTIQUES

SI TU CHERCHES UN SERVICE en or, avec une perle rare, pour un moment inoubliable. Julia, 7 j / 7. Tél 450-521-2520

640 SERVICES OFFERTS

RAMASSONS DE TOUT pour dévalorisés: vêtements, meubles, app. ménagers en marche ou non, vieille ferraille. Allons chercher gratuitement, Granby et environs. 7 jrs/sem. 531-3792

A à Z CONSTRUCTION RÉNOVATION

AGRANDISSEMENT de tout genre. Pose de déclin de vinyle, 2.45\$/le pi.ca. Info: Pierre Couture, 777-0182 R.B.Q.: 8251-7640-49

DRAINAGE PROBLÈMES D'EAU ET FISSURES SPÉCIALITÉS

Fissures et drainage intérieurs et extérieurs, drainage de surface de terrain, pose de drain de "footing" au fossé, outils spécialisés pour nettoyer et déboucher drains de maison, etc., remplaçons "sump pump" par drainage naturel, élimination d'eau du sous-sol par le plancher et murs, réparation de solages de pierre et entrée de cave et de garage brisé par le gel. Réparation de solages de blocs. Réparation aussi infiltration d'eau par châssis, brique et cheminée. Réparation de fosse à purin. Service d'appel 7/7 G. PERRON ENTREPRISE Entrepreneur licencié membre de l'APCHQ RBQ-8003-8623-69. Tél.: 378-4426

FEMME DE MÉNAGE honnête, travaillante, avec référence. Demandez Line Tremblay au 777-0605

GRAND MÉNAGE

Prix abordable. (Murs, plafonds, vitres, tapis) Nettoyage après construction ou avant déménagement Par professionnel. Réservez tôt! 378-4484

NOUVEAU INSTAL-AIR MÉCANICIEN INDUSTRIEL
Équipe pour faire réparation de machinerie industrielle de tout genre. INFO: 375-2841

PLAN DE MAISON

RAFRAÎCHISSEMENT INC.
\* Travaux d'aménagement
\* Entretien, réparations...
Donald au 372-8029 le soir

AVIS À NOS ANNONCEURS

La Voix de l'Est se réserve le droit de refuser l'insertion de toute annonce contraire aux normes et traditions établies dans notre société.

640 SERVICES OFFERTS

RÉNOVATIONS

646 AMITIÉ-RENCONTRES

Advertisement for stress relief and massage services. 'Stressé? Fatigué? Tendus? Vous n'avez plus à subir ces douleurs et ces tensions. Prenez rendez-vous 375-7778. Reçus pour assurances. Clinique de massothérapie Mireille Lapalme enr. 22 St-Antoine Sud, suite 1, Granby. Massothérapie et réflexologie.

660 PERSONNEL DEMANDÉ

EMPLOI À TEMPS PLEIN
Pour maternité en sevrage hâif, 40 h/sem. Avec expérience ou avec formation. Inf.: Shirley Duplessis au 450-539-2713

FEMME DE CHAMBRE demandée à temps partiel. Présentez-vous entre 10h et 17h à l'Hôtel Le Menhir, 125 boul. Bromont à Bromont.

FEMME DE CHAMBRE demandée temps partiel pour l'été disponible jour, soir et fin de semaine Bonne apparence Demandez Suzanne Auberge Quilliams 243-0404 Lac Brome Aut. 10, sortie 90

HOMME ou FEMME DEMANDÉ(E) pour faire le nettoyage de hotte de restaurant. 20 h / sem., du dimanche au mercredi, de soir. Envoyez C.V. par télécopieur au 375-0063.

Hôtel Le Castel de l'Estrie Inc. recherche candidat(e) pour combler le poste suivant:

Réceptionniste pour emploi d'été
Bilingue obligatoire
Horaire variable avec bonne disponibilité Possibilité de temps partiel par la suite avec rappel saisonnier. \*\*\*\*\* Faites parvenir votre c.v. 901, rue Principale Granby, QC J2G 2Z5 Télécopieur: (450) 378-9930 Courriel: j.cote@castel.qc.ca

HÔTESSE demandée pour restaurant haut de gamme. Endroit agréable bilingue, belle personnalité bonne apparence Travail du jeudi au dimanche à partir de 17h Jacques Laliberté Auberge Quilliams 243-0404 572 Lakeside, Lac Brome Sortie 90 autoroute 10

LAVEUR DE VITRES demandé
Travail occasionnel Capable de monter échelle 1 ou 2 jours sem. 9\$ à 10\$/l'heure Auberge Quilliams M. Jacques Laliberté 243-0404 572 Lakeside, Lac Brome Sortie 90 autoroute 10

AVEC CLIENTÈLE

Soyez votre propre patron à prix raisonnable. 25\$/jour, 3-4-5 jours/semaine, le 6e est gratuit! Service fourni. Décor et ambiance unique. Réceptionniste, électricité 1 publicité par mois. Aussi locaux à louer dans centre de beauté. Téléphonez pour rendez-vous: (450) 375-4556

660 PERSONNEL DEMANDÉ

AIDE-PUISATIER possédant permis classe 3. Travail saisonnier. Bonne forme physique. Inf.: 378-5518 ou 360-0901, cell: 770-2014.

ATTENTION! ATTENTION! ÉTUDIANT(E)S!

AIDE-CUISINIER(ÈRE) demandé(e) 9 à 12 h par semaine. Se présenter chez RAPID PIZZERIA 478, boul. Boivin à Granby.

BARMAN-BARMAID demandé(e) et service aux tables Temps partiel références, bonne apparence, bilingue Clientèle de choix André Lauriault Auberge Quilliams 243-0404 Lac Brome Aut. 10, sortie 90

Camelots recherchés pour distribuer LA VOIX DE L'EST À COWANSVILLE

pour les rues: un bout de Bell, un bout de Hanson, un bout de Rivière. Laissez vos coordonnées dans ma boîte vocale au 375-4555, poste 527.

Camelots recherchés pour distribuer LA VOIX DE L'EST ET LA PRESSE À GRANBY

pour les rues: Cormier, Coulombe, Jordi-Bo-net, Simonds de 1190 à 1265. Laissez vos coordonnées dans ma boîte vocale au 375-4555, poste 527.

CAMELOTS RECHERCHÉS pour distribuer LA VOIX DE L'EST ET LA PRESSE À GRANBY

pour les rues suivantes: CABANA, ÉVANGÉLINE MOREAU et ST-GABRIEL MAISONNEUVE et MASSÉ

DES ÉRABLIÈRES, DESLANDES GISELÉ et POITRAS Du 603 au 694 FRÉCHETTE et ST-PIERRE

MONTY, TRACY et TROIS RIVIÈRES BÉGIN et ROY

Du 206 au 233 BOUCHARD Du 546 au 628 CABANA Du 587 au 622 BOUL. LECLERC OUEST

Du 131 au 206 CARTIER Du 129 au 189 YORK

Laissez vos coordonnées dans ma boîte vocale au 375-4555, poste 529.

CHAUFFEUR DE CAMION CLASSE 1

pour U.S. en flat bed, 3 ans d'expérience. Anglais nécessaire. Informations: Nicole 450-293-6767

CHAUFFEUR LOCAL Classe 1, minimum 3 ans d'expérience. SVP faxez votre CV au: (450) 772-2785

CHERCHE PRÉPOSÉ(E) de 20 à 25 h / sem., poste de jour et soir. 378-6374

COMPAGNIE DE TRANSPORT recherche chauffeur classe 1 temps partiel et certaines périodes à temps plein, pour l'été, au Québec seulement. Inf.: (450) 776-0498

CUISINIER (E) et SERVEUSES demandé(e)s Se présenter à la Terrasse du Parc, 335 Principale à Granby

CUISINIER(E) d'expérience demandé(e) Très bonnes conditions, à temps plein, références. Jean-Pierre Gouin Auberge Quilliams 450-243-0404 Lac Brome Aut. 10, sortie 90

DAME RECHERCHÉE pour effectuer tâches générales de maison et surveiller jeune fille. 35 heures par semaine. Info: 521-1872

DÉBOSSÉLÉUR ET FINISSEUR d'expérience. Travail à Richelieu. S'adresser: Carrosserie A. Raymond. 450-658-5963

660 PERSONNEL DEMANDÉ

JARDIN DU MONT COMMIS D'ENTRÊTE ET LIVRAISON

Poste à temps plein (2 postes) Exigences et habiletés demandées: - Un des postes requiert un permis de chauffeur classe 3. - Bonne forme physique et rapidité - La personne devra aider à la préparation des commandes et en faire la livraison (Granby et environs) - Sens de la clientèle et des responsabilités

DÉPARTEMENT DE FRUITS ET LÉGUMES Recherchons COMMIS

Poste à temps plein (35-40 heures) Exigences et habiletés demandées: - Disponible jour, soir et week-end - Bonne forme physique et rapidité - Sens de la clientèle et des responsabilités

SALAIRE ET AVANTAGES SOCIAUX SELON LA POLITIQUE DE LA COMPAGNIE.

Information: France Bernard 375-3941 ou se présenter au 252 Denison E. Granby avec c.v.

LAVEURS D'AUTOS demandés

Disponible sur semaine et la fin de semaine. Si intéressé, présentez-vous au LAVE-AUTO 3 MINUTES 14, rue Langlois, Granby, 378-4162

LE CLUB DE GOLF LE ROCHER DE ROXTON POND recherche PRÉPOSÉ(E) AU DÉPART PATROUILLEUR DE TERRAIN (MARSHALL)

Expérience un atout. 777-5888 Martin ou Stéphane

LE JOURNAL DE MONTRÉAL recherche des camelots motorisés pour les villes de Cowansville et Dunham. Montant alloué pour l'essence. Contactez Yves Malo 450-776-2003 entre 9h et 18h au 450-776-2003 et laissez vos coordonnées sur la boîte vocale.

LIVREUR CLASSE 3, temps plein, demandé. Seprésenter chez Patates Dino, 71 Foch, Granby entre 8 h et 12 h et 13 h à 17 h, lun. au ven.

MÉCANICIEN automobile demandé, minimum 3e classe, 17\$ à 25\$ l'heure. Travail à St-Hubert. 1-877-993-5274

ON DEMANDE CUISINIER(E) expérience en déjeuners et dîners Références Jean-Pierre Gouin chef, 243-0404 Auberge Quilliams 572, Lakeside, Lac Brome Sortie 90 autoroute 10

ON DEMANDE DAME DANS LA CINQUANTAINE pour préparer les repas, dans une résidence de 8 personnes âgées, du jeudi au dimanche à toutes les 2 fins de semaine. Inf: 375-3195.

PERSONNEL DEMANDÉ 16 ans et plus, pour la tonte de pelouse et fauchage de fossés. Commercial, industriel. 40 h semaine selon la température. Avec expérience et permis de conduire valide. Travail exigeant physiquement. Conduire tracteur et/ou débroussailluse manuelle / tondeuse. Capable de se rendre au garage tous les matins. Salaire: 7.30\$/h et plus selon expérience et période d'essai. 777-5912 entre 8h et 17h, laissez message.

RÉCEPTIONNISTE demandé(e) pour hôtel 4 étoiles Temps partiel Disponibilités: jour-soir-fin semaine bilingue, bonne apparence informatique Auberge Quilliams M. Jacques Laliberté 243-0404 572 Lakeside, Lac Brome Sortie 90 autoroute 10

RECHERCHE Installateur pour stores verticaux, horizontaux, toiles et habillage de fenêtres

Doit être disponible de jour et en soirée Avec expérience Envoyez vos coordonnées à: La Voix de l'Est Casier 5577 76, rue Dufferin Granby, QC J2G 9L4

**660 PERSONNEL DEMANDE**

Résidence Pierre Bouthiette recherche INFIRMIER (ÈRE) ou INFIRMIER (ÈRE) - AUXILIAIRE de jour 3 jours semaine, incluant une fin de semaine sur deux + garde. Ne pas téléphoner. Présentez-vous au 150 St-Charles Sud à Granby, demandez Monique Chagnon ou France Larose.

SERVEUSE demandée, poste de nuit, 4 jours, 4 jours de congé, en rotation. Cantine Sortie 55, Ange-Gardien. 450-293-2149

SERVEUSES DEMANDÉES avec expérience, bon salaire CUISINIER(ÈRE) pour les déjeuners APPRENTI-CUISINIER(ÈRE) de soir. BARMAN/BARMAIDS demandés. Travail à Ange-Gardien Manon. 450-293-3857 après 13 h.

SITUÉ AU BAS DES PENTES DE SKI au Mont Tremblant, on recherche SERVEURS (SERVEUSES), BARMAN-BARMAID, PLONGEUR (PLONGEUSE), CUISINIER (ÈRE), pour emploi immédiat. Veuillez nous faire parvenir votre c.v. au: 819-681-4445.

TRANSPORT RHEAL BEAUDRY En raison de notre expansion nous avons besoin de CHAUFFEURS et BROKERS d'expérience classe 1 pour US Info : 375-1744 ou 531-9996

VERGER ROGER CÔTÉ Poste d'emballuseuse, avec expérience à combler. Bonne forme physique, aimant le travail d'équipe. Demandez Mario au 469-2997

**662 RECHERCHE GARDIEN(NE) D'ENFANTS**

RECHERCHE GARDIENNE DE NUIT pour un enfant de 10 ans. Info : 375-4806

**670 AUTOS**

2003 HYUNDAI Accent GS, 2 p. 5 vit. servodi-rection, 2.900 km, auto originale, balance de garantie Hyundai, prix 11.900\$. 375-3633.

CHRYSLER INTREPID 1998, couleur étain, 117.000 km, très propre, air clim., vitres teintées électr., 9.200\$. Cell : 776-0031

CONSIGNATION + 316 Denison est, Granby Tél : 770-7272 Cell : 521-2876 AUTO

99. Grand Am, 1 propriétaire, 8.850\$  
98. Civic Ex, noire, 5 vit., 8.750\$  
97. Protégé Es, bleue, 5 vit., 6.400\$  
96. Sunfire, aut., 4.200\$  
95. Protégé, 5 vit.,  
94. Grand - Am, a/c., aut., 3.850\$  
93. Acclaim, comme neuve, V6, 2.750\$  
92. Golf, rouge, 5 vit., 2.850\$  
91. Maxima, full, 3.200\$  
91. Firefly, décapotable, 2.250\$  
90. Protégé, rouge, aut., 1.450\$  
Spécial :  
94. Cavalier, rouge, aut., 1.995\$  
CAMION  
97. Dakota, pick up, 5 vit., 7.850\$  
94. F 150, pick-up, 5 vit., 5.750\$  
93. Grand Voyageur, full, 3.995\$  
92. Astro, full, all well drive, 3.995\$  
91. Mazda MPV, équipée, a/c. 2.995\$  
91. Aerostar, V6, aut., 2.200\$  
Spécial :  
Safari, 4.3 aut., pas rouillée, 1.250\$  
ACHAT-VENTE-ECHANGE  
Nous pouvons vendre votre véhicule. Demandez : Alain Lacombe

FIREBIRD ROUGE 1991 133.000 km, bon état, aut., V6, 3.1L, vitres élec., mags, 4 pneus d'hiver sur rims, rég. vitesse. 2.500\$ nég. Info : 378-8093 ou 776-1480

FORD ESCORT 1991, man., système climatisation, 200.000 km, très propre, mécanique excellente. 1 seul conducteur. 2.500\$. 450-243-1088

HONDA ODYSSEY EX 1999 gris, 62.000 km, bal. garantie 7 ans / 160.000 km, pneus Michelin neufs, 20.900\$. Pierre: 531-4820

NISSAN ALTIMA GXE 1998, 120.000 km, aut., entretenue #1, couleur charcoal, prix 10.500\$. Info : 375-3287

SATURN 92 SL2, en très bon état, automatique, air, pneus d'été, pneus d'hiver, prix demandé 3.000\$. Après 17 h 372-8571.

**670 AUTOS**

GÉRARD DELAGE AUTO  
505 Dufferin, Granby  
(450) 776-3858  
Ouvert tous les samedis  
TOUS CES VÉHICULES  
PEUVENT AVOIR UNE GARANTIE  
DE 6 MOIS À 2 ANS

\*\*\* FOURGONNETTES et 4X4 \*\*\*  
01 Pont. Aztek, aut., tout équipée, 4x4, 4 p., roues 17 po, option tente inclus.  
00 Ford Windstar, aut., 4 p., tout équipée  
00 Ford Ranger XLT aut. tout équipée  
97 COS F-150, 2 p., aut., 4 x 4, king cab, marche-pied, roues 17 po., tout équip., rouge

\*\*\* DÉCAPOTABLES \*\*\*  
00 Chrysler Sebring, 2 p. aut. t. équipée rouge, toit tan.  
99 Chrysler Sebring JX, 2 p., t. équipée.  
98 Chevrolet Corvette, aut., t. équipée, moteur 5.7, silver, toit noir.  
97 Toyota Paseo man., t. équipée.  
96 Chevrolet Camaro 2 p., aut., tout équipé, moteur 3.8, t-top, 35.000 km  
96 Chrysler Sebring JX, aut., tout équipée.  
94 Mustang, aut.  
94 Mustang, perle tri-coat.  
94 Olds Cutlass Suprême, rouge, toit noir, aut., tout équipé.

\*\*\* AUTOMOBILES \*\*\*  
03 Pont. Vibe, 4 p., aut. full full, toit ouvrant.  
02 Chevrolet Cavalier, 5 vit., silver, bal. gar.  
02 Ford Mustang, aut., t. équipée.  
01 Chrysler Sebring, 4 p., aut., tout équipée.  
01 Hyundai Accent 2 p, 5 vit.  
00 Hyundai Tiburon, rouge, 5 vit.  
00 Chrysler Intrepid, 4 p., aut., tout équipée.  
00 Cadillac Catera, 32.000 km, int. cuir, tout équipée, toit ouvrant.  
00 Chevrolet Cavalier, 2 p., aut., air  
00 Plymouth Neon, aut. 4 p., toit ouvr., tout équipé.  
97 Chevrolet Cavalier aut., mags et aileron.  
96 Pontiac Sunfire, 5 vit.  
96 Chevrolet Cavalier, 4 p., aut., clim.  
81 Porsche 928 S, 2 p., aut. tout équip., toit ouvr., peinture neuve. Un vrai bijou!

Pour vous servir  
CHRISTINE ET GÉRARD  
Merci de votre confiance  
"C'EST LA PLACE"

TRANSFERT DE LOCATION pour Volks Jetta GLS 2001, silver, bal. 22 mois, seulement 44.000 km. Spécial : 400\$/mois. Pag.: 770-6347

**671 FOURGONNETTES**

FORD AÉROSTAR 1994, SPORT, mécanique et carrosserie A1.1-888-244-1944, cell: 521-7273.

**NOUVEAU**

MAZDA MPV DX 2000, champagne, vitres teintées, CD, 62.000 km, 18.000\$. Info : 777-2289  
VAN FORD 1979 aut., banc-lit, armoire, lumières ext. au marche-pied. Venez voir! 1.200\$. Inf.: 378-5951

**672 CAMIONS**

BLAZER 1998, 68.000 km, 4x4, 2 portes, noir, air climatisé, 13.500\$. 450-539-4799.

FORD F-250, 4x4, 1987, moteur 7.3 diesel, très très propre, en très bonne condition. 450-293-4806 ou 293-6186 ou 450-531-0354

**676 MOTOMARINES**

MOTOMARINE KAWASAKI 750, avec remorque basculante à vendre 800\$. 1-888-244-1944, Cell: 521-7273.

**678 TENTES-ROULOTTES**

A LOUER ET A VENDRE TENTES-ROULOTTES, 5 grandeurs. Rte 112, face au Camping Tropical, Granby. Ouvert 7 jours. (450) 378-0149

Chantiers Jeunesse  
un don qui marque...  
Tél. : (514) 252-3015  
ou 1 800 361-2055  
No. de charité : 0653709-59-08

**Faits d'hiver**

2001 — A Dorval, le mafieux Gaetano Amodeo est expulsé vers l'Italie où il est jugé pour meurtre, lors d'un procès à Palerme.

1995 — Devant un tollé écologiste, la pétrolière Shell renonce à couler dans l'Atlantique Nord la plate-forme usagée Brent Spar.

1994 — Dans une mosquée de Mashhad, en Iran, une bombe fait 25 morts.

1988 — Le conservateur Lucien Bouchard gagne l'élection partielle, dans le comté fédéral de Lac Saint-Jean.

1985 — René Lévesque annonce qu'il quittera ses fonctions de premier ministre, député de Taillon et chef du Parti québécois.

1973 — Après 10 ans d'exil, l'ancien dictateur Juan Perón rentre en Argentine; il sera président, jusqu'à sa mort l'année suivante.

1966 — Ottawa et Moscou concluent l'exportation de 336 millions de boisseaux de blé et de farine canadiens.

1963 — Pour prévenir la guerre déclenchée par erreur, Washington et Moscou adoptent l'idée d'un lien direct, le téléphone rouge.

1956 — Maurice Duplessis gagne ses dernières élections générales; il mourra premier ministre, à Schéfferville, en septembre 1959.

1951 — Le gouvernement d'Iran saisit les installations pétrolières étrangères, à Abadan.

1948 — Débuts au réseau CBS des variétés d'Ed Sullivan.

1946 — Fred Rose, député du comté fédéral Montréal-Cartier, est condamné à six ans de prison comme espion pro-soviétique; il est le seul de l'histoire du Canada à avoir été élu sous la bannière communiste.

1944 — En France, tiré de sa prison de Riom, Jean Zay, ministre sous le Front populaire, est assassiné par des miliciens pro-nazis.

1943 — Découverte en Ungava du cratère du Nouveau Québec, d'un diamètre de 3,5 km et d'une profondeur de 425 mètres.

1942 — Un sous-marin japonais tire vers Estevan Point, dans l'île de Vancouver, les premiers obus tombés depuis 1812 au Canada; personne n'est blessé.

1900 — Après le meurtre de l'ambassadeur allemand, durant la révolte des Boxers, les insurgés assiègent l'enclave occidentale, à Pékin.

1882 — Aux élections fédérales, victoire des conservateurs de John A. Macdonald.

CANADA SUPERIOR COURT  
PROVINCE OF QUEBEC  
DISTRICT OF BEDFORD  
No 460-17-000268-037  
ERIC POLLARD, domicilié au 121 Johnson Road, RR#, à Brome (Qc) J0E 1K0  
et  
THE ESTATE OF RALPH FLEMING  
DEMANDEUR  
DÉFENDEUR  
PAR ORDRE DE LA COUR :  
Le défendeur est par les présentes requis de comparaître dans un délai de trente jours de cette publication, personnellement ou par l'entremise de ses procureurs. Une copie de la requête a été laissée au greffe de la Cour Supérieure, du district de Bedford à son intention. De plus, prenez avis qu'à défaut par vous de signer ou déposer votre comparution dans le délai imparti, le demandeur procédera à obtenir contre vous un jugement par défaut conforme aux conclusions qu'il sollicite. VEUILLEZ AGIR EN CONSÉQUENCE.  
À Granby, le 13 juin 2003  
Tanya Larocque  
GREFFIER DE LA COUR  
Me Louise-Marie Lemieux, notaire  
85, rue Grove, Granby  
Tél. 777-7005  
Procureur de la requérante  
272719V

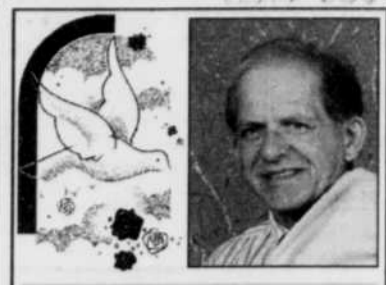


2e anniversaire de décès  
Mme Réjeanne Lacasse  
survenu le 20 juin 2001

Tu es partie depuis 2 ans déjà. Même si le temps atténue notre douleur, jamais il n'effacera ton souvenir de notre coeur. Nous t'aimons.

Ton époux, Réal, ton fils Jacques (Hélène Beaudoin)

Une messe sera célébrée le samedi 21 juin à 18 h en l'église Notre-Dame-du-Mont-Carmel de Stukely-Sud.



1er anniversaire du décès de  
M. ANDRÉ PIETTE  
survenu le 20 juin 2002

Cher André,  
Déjà un an s'est écoulé depuis ton départ précipité. Dans mon coeur c'est comme si cela venait de se passer. On ne peut changer le destin, car on doit suivre notre chemin, ce chemin est long et pénible sans toi à mes côtés, mais mes souvenirs sont là pour m'aider à le traverser. Le plus bel héritage que tu m'as laissé, c'est ton amour, car ça personne ne peut me l'enlever. Il est dans mon coeur pour l'éternité.

Ton amie Ginette qui t'aime pour toujours.

GRANBY  
**AVIS PUBLIC**  
À TOUT INTÉRESSÉ  
DEMANDE DE DÉROGATION MINEURE  
Conformément au règlement numéro 2258-1998  
Prenez avis que le 7 juillet 2003, à 19 h 30, dans la salle des délibérations du conseil, à l'hôtel de ville, située au 87, rue Principale à Granby, se tiendra une séance du conseil municipal de la Ville de Granby, au cours de laquelle toute personne intéressée pourra se faire entendre relativement à la demande de dérogation mineure suivante :  
Nom du propriétaire : M. Léonard Viens  
Numéro de cadastre : 1 012 000 CQ  
Adresse civique : 43, rue Chapleau  
La demande de dérogation mineure vise à autoriser un empiètement du garage et de la projection verticale de l'avant-toit dans la marge latérale, côté nord, de 0,08 mètre (4 po). La marge latérale pour le garage est actuellement établie à 0,6 mètre (24 po) et la projection verticale de l'avant-toit est établie à 0,3 mètre (12 po), en vertu des dispositions du règlement numéro 1960-1991 de zonage.  
Donné à Granby, ce 17 juin 2003.  
La greffière,  
M<sup>re</sup> Catherine Bouchard  
272761V

Pour que  
toujours  
son souvenir demeure  
Il y aura bientôt 1 an, 2 ans,  
5 ans ou 10 ans que survenait  
le départ d'un être cher ?  
Soulignez l'événement en publiant  
un anniversaire de décès, à l'intérieur  
duquel vous pourrez insérer  
une photo de la personne décédée.  
Communiquez avec le 375-4555 poste 223  
(3 jours avant la date de parution)  
**La Voix de l'Est**  
cyberpresse.ca  
225-463V

# Décès



**PAQUETTE**  
M. Lionel  
1935-2003

À Granby, le 18 juin 2003 à l'âge de 67 ans est décédé M. Lionel Paquette, époux de Mme Jacqueline Dupuis, demeurant à Granby. Le défunt laisse dans le deuil outre son épouse Jacqueline, ses enfants, André, Chantal, Robert (Ginette Lachance). Il était aussi le père de feu Daniel. Il était le grand-père de Michaël et Erika. Il était le frère de feu Rosaire, Thérèse, Blanche, Normand. Il était le beau-frère de Rosala Paquette, Cécile Pepin, feu Antoinette Letendre, feu Marcel Dupuis ainsi que ses neveux, nièces, autres parents et amis. La famille désire remercier le personnel de la résidence Le Riverain ainsi que le personnel du CHG et plus particulièrement Mme Michelle Naud, pour leur dévouement envers M. Lionel Paquette. Les funérailles auront lieu le samedi 21 juin. Le convoi funèbre partira des salons de la

**MAISON FUNÉRAIRE GIRARDOT & MENARD** LTÉE  
170 Dufferin, Granby  
Tél. 372-4498 - Téléc. 372-2738  
courriel: girardot-menard@bellnet.ca  
Membre de la C.T.Q.

pour se rendre à l'église Assomption où le service sera célébré à 14 h, suivi de l'inhumation au cimetière Mgr Pelletier, rue Dufferin. À noter que la famille sera présente au salon funéraire afin de recevoir les témoignages de sympathie à compter de 11 h, samedi, jour des funérailles. Des dons à la Fondation des maladies du cœur seraient appréciés. Formulaires disponibles au bureau du salon funéraire. (20-21)

### Ils sont nés un 20 juin:

Le compositeur Jacques Offenbach, né Eberst, à Cologne (1819-80)  
Le chef d'orchestre québécois Wilfrid Pelletier (1896-1982)  
L'acteur Errol Flynn, en Tasmanie (1909-59)  
Le musicien country Chet Atkins, à Luttrell, Tennessee (1924-2001)  
Le premier ministre québécois Jean-Jacques Bertrand (1916-73)



**MARCOUX LEGAULT**  
Mme Hélène  
1925 - 2003

À Granby, le 18 juin 2003, à l'âge de 77 ans est décédée Mme Hélène Legault née Marcoux, épouse de M. Edmour Legault, demeurant à Granby. La défunte laisse dans le deuil outre son époux Edmour, ses enfants: Monique (Jacques Laurin), René (Lucie Ducharme), Micheline (Roch Gauthier), Richard (Diane Gaouette), Sylvie (Paul Michaud). Ses petits-enfants, Chantal, Lyne, Mathieu Laurin; Susy, Normand, Robert Legault; Jonathan, Cédric, Pascale Gauthier; Fanny, Guillaume Legault; Sabrina, Alexandra Michaud; 5 arrière-petits-enfants. Elle était la soeur de feu Juliette (feu Paul Miquelon), Maurice (Emma Pinard), feu Berthe (feu Jean-Paul Blais), Denise (feu Marcel Auger), Cécile, Jacqueline (Léo Lanoie), Fernand (Doris Lafond), ainsi que ses beaux-frères et belles-soeurs, neveux, nièces, autres parents et amis.

La famille désire remercier le Dr Suzanne Breault ainsi que le personnel des soins palliatifs du CHG pour leur dévouement et les bons soins prodigués à Mme Hélène Marcoux Legault. Les funérailles auront lieu le vendredi 20 juin. Le convoi funèbre partira des salons de la:

**MAISON FUNÉRAIRE GIRARDOT & MENARD** LTÉE  
170 Dufferin, Granby  
Tél. 372-4498 - Téléc. 372-2738  
courriel: girardot-menard@bellnet.ca  
Membre de la C.T.Q.

pour se rendre à l'église St-Eugène, où le service sera célébré à 14 heures, suivi de la crémation. Les cendres seront inhumées au cimetière Mgr Pelletier rue Dufferin à une date ultérieure. Les heures de visite seront jeudi de 14 h à 17 h et de 19 h à 22 h. Ouverture des salons vendredi, journée des funérailles, à compter de 11 h 30. (19-20)

Louis Garneau  
Président,  
Louis Garneau Sports Inc.

**Moi, j'ai signé ma carte de don d'organes. Et vous?**

Un engagement clair!

1 800 257-3434

LE DON DE LA VIE



**GENEST JOLIN**  
Mme Anna-Marie  
1914-2003

À Granby, le 8 juin 2003, à l'âge de 88 ans, est décédée Mme Anna-Marie Jolin née Genest, épouse de feu Jacques Jolin, demeurant à Granby.

La Liturgie de la Parole aura lieu le samedi 21 juin 2003 à 11 heures, en la chapelle du:

**COMPLEXE FUNÉRAIRE**

*Le Sieur*

60 boul. Pie IX, Granby, Qc  
Tél.: 777-1414 Téléc.: 777-0999  
courriel: info@ja-lesieur.com  
Membre de la C.T.Q.

suivie de l'inhumation au cimetière St-Bernardin, Waterloo à une date ultérieure. La crémation a eu lieu au Crématorium Le Sieur. La famille recevra les témoignages de sympathie à compter de 9 heures, le samedi 21 juin 2003, journée des funérailles.

Elle laisse dans le deuil ses enfants: Daniel (Suzanne Dionne), Paul (Marise Fontaine); ses petits-enfants: Eric, Anouk, Louis-Etienne, Geneviève Jolin, François et Charles Ménard; sa soeur: Alice Genest (Marcel Morin), ses belles-soeurs: Vivianne Jolin, Margot Genest, Rollande Genest, Fernande Gionet (feu Émile Genest), ses neveux et nièces: Sylvie, Eric, Claude, Marc, Michèle, François et Jacques, ainsi que d'autres parents et amis. La famille désire remercier le personnel du 4e Ouest du C.H.G. et le docteur Réjean Ménard pour les bons soins prodigués à Mme Genest-Jolin (9-20-21)

### Ils nous ont quittés un 20 juin:

1995: l'écrivain et philosophe Emile Cioran (1911)  
1991: Oscar Bastien, pionnier de la radio francophone au Canada (1898)  
1933: la socialiste et féministe allemande Clara Zetkin (1857)

**Citation du jour:** «L'oisiveté est, dit-on, la mère de tous les vices mais l'excès de travail est le père de toutes les soumissions.» (Albert Jacquard)



**LAVIGNE HAMEL**  
Mme Marie-Ange  
1921-2003

À l'hôpital Charles Lemoyne de Greenfield Park, le 19 juin 2003 à l'âge de 82 ans est décédée Mme Marie-Ange Hamel née Lavigne, épouse de M. Jean-Paul Hamel demeurant à Varennes et autrefois de Granby.

La défunte laisse dans le deuil son époux Jean-Paul. Elle était la mère de feu Jacques (Danièle Rodrigue), Lise (Denis Authier), Micheline (Michel Desmarais), Lucie. Elle laisse également dans le deuil ses petits-enfants: Annie Authier; Martin et Marie-Pierre Hamel; Julie et Alexandre Desmarais; Philippe Ducharme; ses arrière-petits-enfants: Félix et William Vandal et Emily Ducharme. Elle était la soeur de Rose Blanche (feu Léo Pontbriand) Sr Rollande, feu Léo (Georgette Domingue), ainsi que ses beaux-frères, belles-soeurs, neveux, nièces, autres parents et amis.

Les funérailles auront lieu le samedi 21 juin. Le convoi funèbre partira des salons de la

**MAISON FUNÉRAIRE GIRARDOT & MENARD** LTÉE  
170 Dufferin, Granby  
Tél. 372-4498 - Téléc. 372-2738  
courriel: girardot-menard@bellnet.ca  
Membre de la C.T.Q.

pour se rendre à l'église St-Eugène où le service sera célébré à 11 h suivi de l'inhumation au cimetière Mgr Pelletier rue Dufferin. Les heures de visites seront vendredi de 14 h à 17 h et de 19 h à 22 h. Ouverture des salons samedi, journée des funérailles, à compter de 9 h. Des dons à la Société canadienne du cancer seraient appréciés. Formulaires disponibles au bureau du salon funéraire. 20-21

Perdre un être cher, c'est difficile.  
Perdre l'espoir, c'est intolérable.

L'Association Diabète Québec investit la totalité des dons «In Memoriam» dans la recherche.

Donnez généreusement

ASSOCIATION DIABÈTE QUÉBEC (514) 259-3422 ou 1-800-361-3504  
et ses associations affiliées



**CLOUTIER**  
Marguerite  
1907 - 2003

Au CHSLD Horace Boivin de Waterloo, le 15 juin 2003, à l'âge de 95 ans, est décédée Mademoiselle Marguerite Cloutier, demeurant à Waterloo.

Elle laisse dans le deuil outre ses deux soeurs décédées, feu Jeanne (Jeannine), feu Béatrice, de même que ses neveux, Paul, Pierre et Jean Vachon, ainsi qu'autres parents et amis.

Mme Cloutier repose au salon de Les Résidences Funéraires Bessette  
5034, rue Foster, Waterloo  
Tél.: 539-1606 ou 1 888 730-6666  
Téléc.: 450-539-3035  
www.famillebessette.com  
Membre de la C.T.Q.

Heures d'accueil: Mercredi de 19 h à 22 h. Jeudi de 14 h à 17 h et de 19 h à 22 h. Vendredi, jour des funérailles, à compter de 12 h (midi) jusqu'au départ du salon à 13 h 50. Les funérailles auront lieu le vendredi 20 juin 2003, à 14 h, en l'église St-Bernardin, suivies de l'inhumation au cimetière de la paroisse. 18-19-20

Les résidences et les jardins funéraires

**Bessette**

Le vrai sens des valeurs

**BOMBARDIER**  
Mme Monique  
1941 - 2003

Subitement, au Centre Hospitalier Brome Missisquoi Perkins de Cowansville, le lundi 16 juin 2003 à l'âge de 62 ans est décédée Mme Monique Bombardier, épouse de M. Roland Lemaire. Outre son époux, elle laisse dans le deuil ses enfants: Daniel (Diane), Manon (Sylvain), Éric (Caroline) et Francis (Vicky). Elle laisse également ses 7 petits-enfants: Maxime, Marypierre, Mellyann, Dimitry, Cédric, Mathieu et Justin, ainsi que ses frères et soeurs, beaux-frères et belles-soeurs, oncles, tantes, cousins, cousines, plusieurs neveux et nièces, autres parents et amis.

Les funérailles auront lieu le samedi 21 juin 2003, à 11 heures en l'église St-François d'Assise de Frelighsburg. La famille de Mme Bombardier sera présente à l'église à compter de 10 heures afin de recevoir les témoignages de sympathie. Les arrangements funéraires ont été confiés au:

Funérarium Denis Meunier Inc.  
Membre de la C.T.Q.  
402, rue de la Rivière, Cowansville  
Tél.: 266-6061 - Téléc.: 266-6057.  
funerarium@qc.aira.com  
(19-20)

*Les* **Le Sieur**

Une continuité rassurante depuis quatre générations

Charles LeSieur 1885-1964  
Jacques A. LeSieur  
Gilles LeSieur  
Éric LeSieur

777-1414  
www.ja-lesieur.com

236078V

## Mots croisés

www.hannequart.com

### HORIZONTALEMENT

- 1 Ce qui ne retient rien - Calme et serein.
- 2 Action de cacher quelque chose.
- 3 Pas ailleurs - Grand fourmilier.
- 4 Grande fête - Libéralité faite par testament - Germanium.
- 5 Symbole d'une unité d'angle - Sans diversité - Recouvert de tain.
- 6 Poisson au corps fusiforme - Pièce métallique en forme de T.
- 7 Dispositif permettant l'introduction des données dans un ordinateur - Ancien do.
- 8 Interjection - Embourber.
- 9 Pelle creuse pour vider l'eau - D'avoir - Se jette dans l'Adriatique.
- 10 Ville de la Mésopotamie - Qui a un jugement réfléchi - Est couché.
- 11 Imiter quelqu'un de façon grotesque - Très fatigant.
- 12 Crochet double - Qui manifeste une passion fanatique.

- 4 Connu - Parcours des yeux - Grand bruit fait autour de quelque chose.
- 5 Affluent du Danube - Venue au monde - Elle a croqué dans une pomme.
- 6 Caractère d'imprimerie - Rage de poète.
- 7 Perche de bois servant de tuteur - Utiles pendant les élections.
- 8 Superposée - Manifestation passagère et vive.
- 9 Cultivé - Pas à nous.
- 10 On y voit des animaux en cage - Certains sont ménagers - Engendre un effet comique.
- 11 Mystère - Piquant.
- 12 Crie, en parlant du daim - Passe la main de façon appuyée.

■ SOLUTION AU PROCHAIN NUMÉRO

SOLUTION DU DERNIER NUMÉRO 884

1	P	A	L	E	A	L	E	L	A	M	E	
2	R	I	A	N	T	E	N	A	G	E		
3	O	M	I	S	T	A	N	G	O	T		
4	F	A	D	E	S	G	O	U	R	B	I	
5	U	N	I	O	L	E	N	A	O	S		
6	S	T	A	G	N	A	N	T	E	U	S	
7	I	I	N	D	I	C	E	B	R	U		
8	O	R	N	E	E	E	I	D	E	R		
9	N	I	E	R	O	M	N	I	B	U	S	
10	V	S	I	V	E	T	T	E	O			
11	V	A	S	E	L	I	N	E	T	I	R	
12	E	L	E	M	E	N	T	V	E	N	T	

### VERTICALEMENT

- 1 Qui est d'une minutie excessive.
- 2 Règle la justesse d'un instrument - Peuple amérindien du Canada.
- 3 Elle a de bonnes dents - Rubrique d'un journal - Avant J.-C.

MC885

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												

## Adam



## Ben



## Mots mystères

MM885

VIN ET VIGNE - Un mot de 7 lettres

ARAMON  
AROME  
ASTI  
AVINER  
BANDOL  
CEP  
CERCLE  
CHAI  
CLOS  
CUVAGE  
DESSERT  
ELEGANCE  
ELEVAGE  
ENVINER  
EPAMPRER  
ERMITAGE  
ESSAI  
EUDEMIS  
EUMOLPE  
EVENTE  
GAMAY  
GENEREUX  
GIVRY  
GROS  
JAUNE  
KIL

LUNEL  
MACON  
MADERE  
NOEUD  
NOUER  
ODEUR  
PETIT  
RAFLE  
RETSINA  
RIOJA  
ROBINET  
ROMANEE  
ROUGE  
RUELLER  
RULLY  
SARMENT  
SEC  
SUCRE  
TAVEL  
THYRSE  
TILLEUL  
TISANE  
VERT  
VIEUX  
VOLNAY  
VRILLE

R U L L Y E U M O L P E T I T  
E U K B A N D O L C U V A G E  
T T E I N I E L L I R V I E L  
S M N D L V V O U E I V A N E  
I D U E O N S I R N R R J E V  
N I T A V E L C E Y E M O R A  
A R E L L E U R E U N L I E G  
T T R E S S E D O E X O R U E  
E R I P J A U N E B N M C X P  
E S E L G R O S L M I A L A A  
L C R V L M D Y F T I N M I M  
C O E Y A E S S A I T S E O P  
R H D R H N U G R M S E C T R  
E N A S I T E L E G A N C E E  
C U M I R E T U F N E G U O R

Solution du dernier problème: SAUTERELLE

## Pensée

« Plus un être constate ses propres lacunes, plus il exige de les voir comblés chez les autres. »

## Sourire

Une maman à la maîtresse d'école: - Comment se comporte mon fils? - Il est intelligent mais il perd beaucoup de temps à bavarder avec les filles. - Si vous trouvez le moyen de le corriger, dites-le moi. J'ai le même problème avec son père.

Les mots sont cachés. Faut les trouver.

18 ans +



MISE SUR TOI  
1 866 509-JEUX



23664V

23648V



# Niemeyer se qualifie pour Wimbledon!

GRANBY

**F**rédéric Niemeyer a réussi à se qualifier pour le tableau principal de Wimbledon, le plus prestigieux tournoi de tennis de la planète.



Michel Tassé

mtasse@lavoxdelest.qc.ca

Lors du troisième et dernier tour des qualifications, hier, Niemeyer a vaincu l'Américain Robert Kendrick, 132e joueur mondial, par 6-4, 7-6 (4) et 7-5. C'est la première fois que l'athlète de Deauville réussit à se qualifier pour un tournoi du Grand chelem.

«Je suis content, c'est pas croyable!, a-t-il lancé lorsque joint à sa chambre d'hôtel de Londres. C'est clair que je viens de remporter le plus gros match de ma carrière. En faisant le tableau principal à Wimbledon, je réalise un grand rêve.»

Niemeyer, qui a été six mois sur



le carreau en raison d'une blessure au genou gauche, a avoué qu'il était très nerveux avant de sauter sur le terrain.

«Je savais que j'allais disputer le match le plus important de ma carrière. En arrivant sur place, je me suis dit que j'allais tout donner, qu'il n'allait plus me rester une seule once d'énergie à la fin de la journée, gagne ou perd.»

Au premier tour, Niemeyer croisera le fer avec l'Espagnol Felix Mantilla, 17e joueur mondial et 22e favori à Wimbledon. L'affrontement aura lieu mardi.

«Mantilla est évidemment un excellent joueur, mais c'est un spécialiste de terre battue. Honnêtement, je n'ai pas encore vraiment pensé à lui. À l'heure où on se parle, je savoure simplement ce qui m'arrive.»

Et il a bien raison de le faire, lui qui revient de loin.

## Un papa heureux

Le père de Frédéric Niemeyer, Reinhold, était ému lorsque nous lui avons parlé.

«Vous ne pouvez pas vous imaginer à quel point je suis heureux!, a-t-il dit. Les gens ne s'imaginent pas à quel point mon fils a travaillé dur, au cours de l'hiver, afin de recouvrer la santé. Je suis tellement fier de lui!»

Directeur du comité organisateur du Challenger, Laurent Valiquette en est un autre qui fêta les succès de Niemeyer, hier.

«Après toutes les épreuves qu'il a dû traverser au cours des derniers mois, Frédéric mérite amplement ce qui lui arrive, a-t-il dit. Cette semaine, il a sûrement été soumis à une pression incroyable et il s'en est tiré avec les honneurs. C'est là le signe d'un vrai champion.»

Aujourd'hui, on annoncera le nom des joueurs qui participeront à la prochaine édition du Challenger. Gagez qu'il sera énormément question des performances du joueur de tennis préféré des Granbyens aux Tennis Saint-Luc ce matin...

archives La Voix de l'Est

Frédéric Niemeyer a réussi à se qualifier pour un tournoi du Grand chelem pour la première fois de sa carrière.

## Audrey Lemieux a trimé dur

RASTEAU-ROAIX, FRANCE (PC)

**L'**Allemande Angela Brotka a survolé les troisième et quatrième étapes du Tour cycliste de la Drôme, hier, à Rasteau-Roaix, en France, ce que Audrey Lemieux n'a pu faire.

En matinée, le peloton devait compléter une boucle de 31,2 kilomètres, tandis qu'un parcours de 74,5 kilomètres, qui passait à trois reprises sur le tracé présenté quelques heures plus tôt, était au programme de l'après-midi.

Forte d'une huitième place dans l'étape matinale, Lemieux comptait bien terminer à nouveau parmi les 10 premières, un classement qu'elle avait réussi depuis le début du Tour.

Le vent est toutefois venu contre-carrer les plans de l'athlète originaire d'Alma, mais qui habite Granby, dans la dernière section de la course qui comprenait la montée de quelques cols.

«J'ai eu un peu plus de difficulté cet après-midi, a noté celle qui a récolté le 24e rang au sprint de peloton. Tout s'est joué à l'arrivée dans le faux plat montant. Je commençais à perdre beaucoup d'énergie. Le vent a été un

facteur important. Les coureuses devaient 'faire la bordure' (se placer en file indienne diagonale) pour se protéger du vent et conserver leurs forces.»

Brotka s'est imposée en solitaire avec une avance de trois minutes et 15 secondes sur le peloton où se trouvait Saguenéenne. Magalie Boulay a terminé 33e, Geneviève Leblanc, 34e, et Geneviève Gagnon, 57e.

Occupant le 16e rang au classement général provisoire (neuvième chez les Espoirs), Lemieux ne semblait toutefois pas découragée de sa journée de travail, elle qui accuse un retard de six minutes 16 secondes derrière la meneuse.

«J'en suis quand même encore à ma deuxième année chez les juniors, a-t-elle expliqué. Si je n'avais pas donné mon maximum aujourd'hui, j'aurais été déçue. J'ai fait du mieux que j'ai pu.»

L'Allemande Tina Liebig occupe le sommet du classement général devant sa compatriote Christiane Soeder alors que Leblanc (18 minutes 17 secondes), Boulay (22 minutes 21 secondes) et Gagnon (34 minutes 35 secondes) sont loin derrière, aux 46e, 49e et 55e rangs.

## Gord Fraser gagne en Beauce

LAC-ETCHEMIN

**U**ne autre fin de course s'est décidée au sprint, hier, au Grand Prix cycliste de Beauce. Cette fois, c'est Gord Fraser (HealthNet) qui a coiffé le peloton, dans la troisième épreuve Lac-Échemin - Lac-Échemin, une affaire de 150 kilomètres.

Vassili Davidenko (Navigators), Alex Candelario (Prime Alliance), Frantisek Trkal (ZVVZ), Oleg Grishkine (Navigators), Charles Dionne (Équipe canadienne) ont franchi la ligne d'arrivée dans cet ordre, derrière le vainqueur, en un temps de 3h44m13s. Il s'agissait d'une 13e victoire d'étape au Grand Prix de Beauce pour Fraser.

Les cavaliers colombiens effectuent

## Patron le plus rapide à l'International Bromont

BROMONT

**L**e cavalier français Yannick Patron, sur le cheval Clayton, a devancé la Québécoise Laurie Bucci et le Bromontois Mario Deslauriers dans l'épreuve principale d'hier à l'International Bromont, le Prix Lombard Odier, en étant le plus rapide dans la deuxième phase de l'épreuve.

Le concours bromontois a pris sa vitesse de croisière sur le site olympique et ce sera encore plus occupé aujourd'hui, mais surtout demain et dimanche. Samedi, le derby de vitesse sera à surveiller alors que le Grand Prix sera disputé dimanche.

Hier, la compétition principale se déroulait en deux phases et le tout s'est décidé avec le chronomètre dans la deuxième phase.

Patron, Bucci et Deslauriers n'avaient commis aucune faute dans la première phase et Patron a arrêté le chrono à 35,10 seconde dans la deuxième. Bucci, sur Lalelu, a réussi 35,51 secondes et Deslauriers, sur French Lullaby, a fait 35,85 secondes.

Patron monte pour le compte d'un propriétaire hollandais établi aux États-Unis. Un Breton, Patron travaillait chez un marchand de chevaux. L'homme d'affaires hollandais est passé par là pour acheter une quinzaine de chevaux à condition qu'il puisse embaucher le cavalier!

Les cavaliers étrangers ont bien fait hier puisque le Colombien Manuel Torres, sur Chambanucero, a remporté le Prix Damafro avec aucune faute et un temps de 70,33 secondes. Jill Henselwood, sur Adiemus, et John Kersley, sur Moritz, ont pris les deux rangs suivants.



photo Janick Marois

Laurie Bucci, sur Lalelu, a pris le deuxième rang lors de l'épreuve d'hier.

leur dernier test en vue des Jeux ce pays sera choisie à la suite de panaméricains à Bromont. L'équipe de l'International Bromont.

### CETTE SEMAINE AU STADE NAPOLÉON-FONTAINE...

Le Junior reçoit :

**LONGUEUIL**  
le 22 juin à 19 h 30

**LA JEMMERAIS**  
le 25 juin à 20 h

**C'EST UN RENDEZ-VOUS !**



# «J'ai hâte de battre les Alouettes»

## Steve Charbonneau et les Eskimos se préparent à affronter les Montréalais

Michel Tassé

mtasse@lavoxdelest.qc.ca

GRANBY

**S**teve Charbonneau va entamer, demain soir à Edmonton, sa septième saison dans la Ligue canadienne de football, sa deuxième dans l'uniforme des Eskimos. Et c'est contre les Alouettes que ça va se passer.

Joint à Edmonton, hier après-midi, Charbonneau a expliqué que jouer contre les Alouettes n'avait déjà plus la même saveur pour lui. Mais bon, vous êtes libres de le croire ou non...

«Maintenant, qu'on affronte les Alouettes ou les Tiger-Cats d'Hamilton, ma préparation est la même, a-t-il dit. Écoute, notre vestiaire est rempli d'anciens gars de Montréal. Juste à cause de ça, ça enlève un petit quelque chose aux retrouvailles.»

Sheldon Benoit, Bruce Beaton, Winston October, Elfrid Payton, Mike Pringle et Glen Young (est-ce qu'on en oublie?) ont tous été des coéquipiers de Charbonneau à Montréal. Sans compter que les instructeurs Danny Maciocia et Dan McKinnon ont fait le même boulot chez les Alouettes.

La flamme de Charbonneau se ravive toutefois lorsqu'on lui parle de la défaite subie par les Eskimos devant les Alouettes en finale de la Coupe Grey, au mois de novembre dernier.

«Celle-là, je l'ai encore sur le cœur. On a perdu, les conditions de terrain étaient épouvantables, mais on a fini par avaler notre pilule. Samedi (demain), par contre, on va vouloir prouver certaines affaires aux Alouettes.»

Puis, le gros Steve l'avoue candidement, il a hâte de finalement battre son ancienne équipe. Rappelez-vous que, avant de vaincre les Eskimos lors du match ultime de la Ligue canadienne, les Alouettes avaient infligé deux revers aux Albertains en saison régulière.

«Tu veux toujours battre ton ancienne équipe. Pis c'est sûr que j'ai hâte, que j'ai ben hâte que ça arrive.»

### Encore solide, les Eskimos

Charbonneau est prêt à entamer la nouvelle saison, lui qui affirme avoir connu un bon camp d'entraînement. Selon lui, les Eskimos seront encore une des puissances de la Ligue canadienne en 2003.

«La direction a fait quelques bonnes acquisitions, notamment celle de Mike Pringle, qui m'a l'air en grande forme, a dit le plaqueur défensif. Plusieurs observateurs pensent que les Lions de la Colombie-Britannique seront l'équipe à battre dans l'Ouest, mais je ne suis pas certain que Dave Dickenson (leur nouveau quart-arrière qui arrive directement de la Ligue nationale) bénéficiera d'une grosse protection. Chose

certaine, notre division sera très compétitive.»

Quand il parle de Pringle, Charbonneau s'amuse à parler de son «chum Mike». Mais quand il lui demande s'il discute de temps en temps avec le porteur de ballon étoile, le numéro 93 mentionne toutefois que «ça n'adonne pas souvent».

Charbonneau a enfin suivi avec intérêt ce qui s'est passé à Montréal au cours des derniers mois. Il a vu que les Alouettes avaient procédé à de nombreux mouvements de personnels, que quelques éléments importants, dont Lawrence Phillipps, avaient quitté. Tout de même, il considère que les Oiseaux devraient encore connaître du succès cette saison.

«La clé, c'est la protection qui sera accordée à (Anthony) Calvillo. S'il se fait ramasser aussi souvent que mardi soir à Calgary, ça pourrait cependant devenir difficile.»

Car Charbonneau a regardé attentivement le match Alouettes-Stampeders, l'autre soir. Et il avoue qu'il a encouragé joyeusement l'équipe de Calgary... jusqu'à la mi-temps.

«Je voulais que les Stampeders les plantent, mais je me suis rendu compte que c'était mieux pour les Eskimos si les Alouettes gagnaient...»

Il y a un an, au cas où vous ne vous en souveniez pas, les Alouettes faisaient la vie dure à Charbonneau. Il y a de ces mauvais souvenirs qui, manifestement, ne s'oublient pas facilement...

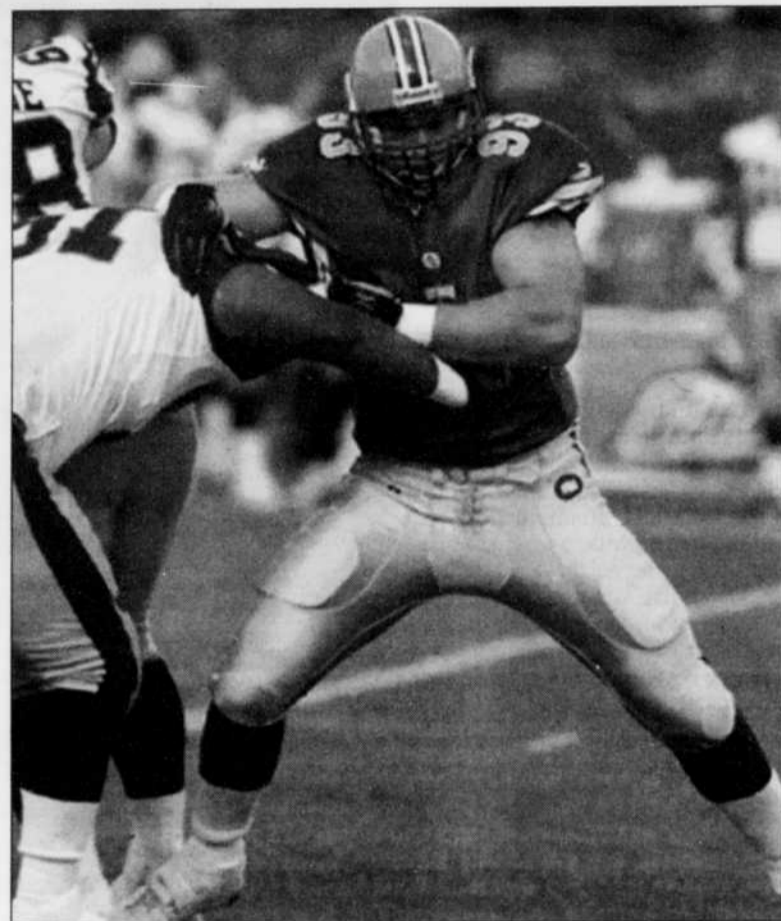


photo Dale MacMillan

Steve Charbonneau, à droite, n'a pas encore digéré la façon qu'on l'a «sorti» de Montréal.

## Important week-end de la St-Jean à l'Autodrome Granby

GRANBY

**L**es amateurs de courses sur terre battue seront comblés, ce week-end de la St-Jean, alors que l'Autodrome Granby sera le théâtre de deux des plus importantes épreuves de la saison estivale 2003. En effet, ce soir, on pourra assister à la première de deux présences des spectaculaires Empire Super Sprints alors que lundi, ce sera au tour des pilotes de la prestigieuse série Turning Stone Casino de DIRT de s'affronter lors d'une épreuve de 100 tours.

Pour cette première course des Empire Super Sprints, les amateurs auront certainement deux noms en tête, soit ceux de Mike Woodring et d'Alain Bergeron, de St-Pie. Huit fois champion de cette série américaine, Mike Woodring sera certainement le grand favori. Ce dernier compte huit visites dans le cercle des vainqueurs à Granby, dont deux en 2002. Il visera un triplé consécutif.

Woodring ne se cache pas pour déclarer que le tracé de Granby est son favori dans la tournée des ESS. D'ailleurs, il l'a prouvé plus souvent qu'à son tour. Cette saison, il a du rattrapage à faire, car il est au 14e échelon du classement ESS avec 418 points, soit un déficit de 244 sur Mike Lutz. Il pourrait entreprendre sa remontée vers le sommet à Granby.

Quant à Bergeron, il n'a plus besoin de présentation auprès des amateurs de

Granby. Il sera le favori sentimental mais il pourrait en surprendre plusieurs. Après des succès à Cornwall et Drummondville, Bergeron voudrait bien en faire autant près de chez lui. Chose certaine, il connaît une meilleure saison que Woodring jusqu'à maintenant puisqu'il est au cinquième rang au cumulatif avec 559 points. Il devance ainsi Mike Stelter et Lance Yonge, deux pilotes qui ont déjà triomphé à Granby.

### Gros canons

Lundi soir, à partir de 18h, ce sera au tour des gros canons de DIRT d'envahir le tracé de Granby, pour la quatrième manche de la série Turning Stone Casino de DIRT.

Après deux manches, c'est le vétéran Alan Johnson qui mène le bal dans ce championnat avec 180 points, 39 de mieux que Jack Johnson et 40 de plus que le réputé Brett Hearn, un des favoris à Granby. Tous seront sur place de même que plusieurs réguliers de cette série dont Steve Paine, Billy Decker, Tim Fuller, Tim McCreadie, Matt Sheppard, Danny Johnson, Pete Bicknell et de nombreux autres pour faire la lutte à nos pilotes locaux.

Le gagnant de cette soirée méritera une position de départ lors de la course qui aura lieu à Syracuse en octobre prochain. En vertu de sa victoire en mai dernier, Steve Poirier a acquis ce privilège. Jack Johnson, Dale Planck,

Danny O'Brien, Pete Bicknell, Frank Cozze et Billy VanPelt font également partie du groupe.

Ce week-end sera également important pour tous les pilotes réguliers de Granby. En modifié, Claude Brouillard a repris le haut de pavé avec une fiche de 348 points, 17 de plus que le régulier Clément Therrien. Quant à Steve Poirier, il a rétrogradé en quatrième place suite à sa disqualification de dimanche et son déficit est de 36 points.

Jean Boissonneault, en terminant parmi les cinq premiers, maintient sa place au sommet du classement sportsman. Il a un avance de 30 points sur Pierre Raymond et de 35 sur André Gauthier. Pour l'instant, Yannick Ledoux et Alain Mathieu ne sont pas menaçants.

Tout comme Boissonneault, Alain Brochu en semi-pro ne veut pas abandonner le premier échelon. Il est suivi de près par Denis Tremblay et Normand Voghell, le gagnant de vendredi dernier. Il en est ainsi en 4-cylindres où Patrick Dupont s'accroche au premier rang devant les frères François et Steve Bernier. L'écart est fragile et Dupont se devra de visiter le cercle des vainqueurs très prochainement s'il ne veut pas se faire déloger.

Le programme de lundi soir, veille de la St-Jean, débutera à 18h en raison des essais chronométrés et l'accès à la piste sera possible dès 16h. Pour ce soir, le signal du premier départ se fera comme d'habitude, soit 19h45.

## Les Preds invitent leurs fans à l'aréna Léonard-Grondin

Gaétan Roy

GRANBY

**L**es Prédateurs ont fait signer plusieurs joueurs en prévision de la prochaine saison et ils veulent profiter de cette vague afin de lancer leur campagne de vente de billets de saison 2003-04 dans la Ligue de hockey senior majeur du Québec. Deux des nouveaux joueurs, James Desmarais et Christian Daigle, seront à l'aréna Léonard-Grondin cet après-midi, de 13 à 17h, pour rencontrer les amateurs, signer des autographes et se faire photographier avec les jeunes.

L'entraîneur Dino Masanotti et le directeur général Lucien Paquette seront également sur place afin de répondre aux questions des amateurs.

Parmi les joueurs sous contrat, on note aussi le gardien Dominic Roussel, qui a disputé plus de 200 parties dans la LNH, réparties sur neuf saisons, avec surtout les Flyers de Philadelphie, mais aussi Winnipeg, Anaheim et Edmonton.

«J'ai fait assez de déplacements, dit Roussel, pour expliquer sa signature avec les Prédateurs. J'ai trois enfants, une fille et deux garçons âgés entre quatre et sept ans, et ils seront tous à l'école cet automne. J'ai donc décidé de rester au Québec il y a trois semaines même si j'aurais pu retourner en Allemagne, comme la saison dernière.»

Roussel, 33 ans, dit qu'il a été approché par d'autres équipes mais comme il connaît bien Dino Masanotti,

et encore plus son adjoint André Brassard, avec qui il a joué au niveau junior à Trois-Rivières, il a opté pour les Preds.

### Transition

«J'ai encore la compétition dans le sang et ce n'est pas évident d'arrêter la compétition de haut niveau. Les Prédateurs me donnent l'occasion de faire la transition. J'aimerais jouer encore trois ou quatre ans. De plus, je connais plusieurs joueurs à Granby, dont Mario Nobili, Santino Pellegrino, Ted Laviolette, James Desmarais et quelques autres. J'ai aussi toujours aimé l'aréna à Granby. J'ai joué quelques parties dans la ligue à LaSalle et j'ai apprécié le calibre de jeu.»

Roussel se souvient avoir subi une commotion cérébrale à Granby, dans ses années juniors, alors qu'il avait été frappé par Daniel Lacroix, alors chez les Bisons.

«Plus tard, j'ai joué avec Lacroix à Philadelphie. Je sais qu'il habite la région de Granby. Est-ce qu'il va jouer avec nous?», demande Roussel, qui aimerait démarrer une école de gardiens de but ou devenir conseiller pour ces athlètes spéciaux qu'il connaît bien.

Soulignons que les Preds offrent des spéciaux pour leurs billets de saison jusqu'au 15 août, les prix étant majorés par la suite. Il existe aussi des prix pour l'âge d'or et pour les étudiants de 16 ans et moins. On peut obtenir des informations au 777-2444.



Niemeyer  
jouera  
à Wimbledon

- page 25 -

# La Voix des Sports

sports@lavoixdelest.qc.ca

## Résultats

### BASEBALL

Ligue nationale  
Chicago 1 Cincinnati 3  
Montréal 5 Pittsburgh 2  
Atlanta 2 Philadelphie 3  
St. Louis 8 Milwaukee 4  
New York 1 Floride 5  
Arizona 4 Houston 2  
San Diego 3 Colorado 6 (7e)

### Ligue américaine

Cleveland 10 Detroit 3  
Tampa Bay New York (remis)  
Boston 4 Chicago 3  
Minnesota 16 Kansas City 2  
Toronto 6 Baltimore 1  
Texas 2 Oakland 9  
Anaheim 2 Seattle 0

27 LA VOIX DE L'EST - VENDREDI 20 JUIN 2003

## PATRON DOMINE À BROMONT

- page 25 -

# Marc-André Fleury sera-t-il le premier joueur repêché?

François Lemenu

NASHVILLE, TENNESSEE (PC)

Les Panthers de la Floride vont-ils céder à la tentation d'échanger leur premier rang de sélection en retour d'un joueur confirmé?

Si c'est le cas, le gardien Marc-André Fleury pourrait profiter de ce transfert et mériter l'honneur d'être le premier joueur réclamé lors de la première journée du repêchage de la Ligue nationale, samedi, à Nashville.

Quelques équipes convoitent le gardien des Screaming Eagles de Cap-Breton. Les Hurricanes de la Caroline, qui détiennent le deuxième choix, rêvent de sélectionner l'athlète de Sorel. Les Kings de Los Angeles sont également intéressés malgré l'acquisition récente de Roman Cechmanek.

Le directeur général des Panthers, Rick Dudley, a plusieurs propositions intéressantes sur la table. Il se dit même ravi de la qualité des offres. Dudley semble prêt à transiger puisque Roberto Luongo sera le gardien des Panthers pour les 10 prochaines années.

Dans le cas contraire, Eric Staal devrait être le premier joueur à monter sur la tribune du Gaylord Entertainment Center. Le centre des Petes de Peterborough n'est pas perçu pour autant comme un joueur de concession. D'aucuns le comparent à un jeune Kirk Muller, un joueur ayant des habiletés et capable de jouer dans les deux sens de la patinoire.

L'ailier droit Dustin Brown, du Storm de Guelph, l'ailier gauche Thomas Vanek, de l'université du Minnesota, et le centre Nathan Horton, des Generals d'Oshawa, font aussi partie des meilleurs espoirs nord-améri-



photo PC

Le gardien des Screaming Eagles de Cap-Breton, Marc-André Fleury, pourrait être le premier joueur sélectionné, à la séance de repêchage de la Ligue nationale samedi.

cains, selon le service de recrutement de la LNH. Horton serait fortement pressenti par les Penguins de Pittsburgh.

Outre Atlantique, le Russe Nikolaï

Zherdev devrait être le premier Européen repêché. L'ailier gauche de Kiev a été le meilleur joueur de son équipe lors du championnat du monde de hockey junior remporté par la

Russie.

«Je ne crois pas qu'il y aura beaucoup de mouvement, fait valoir Robert Sauvé, l'agent du jeune Marc-Antoine Pouliot. A moins qu'une équipe soit vraiment intéressée à repêcher Fleury.»

Et le Canadien dans tout cela? Le Tricolore choisira au 10e rang. Au total, le directeur du personnel des joueurs Trevor Timmins pourra repêcher 10 joueurs, dont deux dans chacun des deuxième et quatrième tours.

Compte tenu de la qualité du repêchage, il serait surprenant de voir Bob Gainey céder un espoir de l'organisation afin d'améliorer son rang de sélection. Comme toujours, le Canadien va choisir le meilleur joueur disponible tout en ayant une préférence pour un centre au gabarit imposant.

«Le fait de passer du 10e rang de sélection au septième ne changera pas grand-chose. Il y a de la profondeur cette année et tous les clubs devraient obtenir ce qu'ils recherchent», ajoute Sauvé.

Au cours du weed-end, le nouveau directeur général du Canadien aura d'autres chats à fouetter. Sa priorité sera de se débarrasser du défenseur Patrice Brisebois et de son lourd contrat lui garantissant 4 millions\$ US par saison. Dans ce dossier, Gainey devra employer tous ses talents de négociateur afin de refiler Brisebois à une autre organisation.

Mariusz Czerkawski, Joé Juneau, Yanic Perreault, Randy McKay, Donald Audette, Patrick Traverse, Karl Dykhuis et même Mike Ribeiro représentent autant de dossiers sur lesquels Gainey devra se pencher avec un sentiment d'urgence dans certains cas.

Enfin, il y a «l'affaire Théodore» qui va empoisonner le week-end de tous les membres de l'organisation.

## Briny Baird domine à l'Omnium Buick

HARRISON, NEW YORK (AP)

Tiger Woods est encore à la poursuite de Jim Furyk.

Quatre jours après avoir conclu l'Omnium des Etats-Unis avec un recul de 11 coups sur Furyk, Woods était encore à la traîne, hier, au terme de la première ronde de l'Omnium de golf Buick.

Woods a remis une carte de 67, quatre sous la normale, ce qui le laisse un coup derrière Furyk et quatre derrière Briny Baird qui a dominé le parcours du

club de golf de Westchester avec un excellent 63.

Furyk tente de devenir le troisième golfeur de l'histoire après Hale Irwin (1990) et Ernie Els (1997) à s'imposer à Westchester à la suite d'un triomphe à l'Omnium des Etats-Unis.

Baird, le fils du vétéran golfeur senior Butch Baird, a joué 63 pour prendre une avance de trois coups face à Furyk (66) et Joey Sindelar (66).

Woods, Retief Goosen et Shigeki Maruyama sont à 67 alors que Els est à 68, tout comme Deane Pappas, J.L. Lewis et Skip Kendall.

Richard Zokol de Burnaby, C.-B., a joué 73 alors que Glen Hnatiuk de Selkirk, Man., a remis une carte de 75.

### Daniel Talbot donne le ton

Daniel Talbot a donné le ton, et de belle façon, à la classique Telus qui a pris son envol hier sur le parcours du club de golf de Baie-Comeau. Le professionnel enseignant du Centre Sports-Montréal a fait fi des intempéries et il a ramené une carte de 66, cinq coups sous la normale, égalant du même coup le record du parcours qui datait de 1995 et qui

appartenait à Jacques Lauzé. Il a ainsi pris les commandes de la compétition mais avec une mince avance d'un coup devant un trio de vétérans composé de Yvan Beauchemin (Balmoral), Jean Chatelain (Les Ruisseaux) et Kevin Senécal (Le Fontainebleau).

Frédéric Lessard (Beauce), Martin Plante (Le Challenger), Denis Roy (Ile de Montréal) et Mike Veilleux (Vallée du Richelieu) ne sont pas très loin à 69.

Jérôme Blais, du Royal Bromont, a joué 78. Steven Brosseau, du même club, a présenté une carte de 90.

## Les Expos renouent avec la victoire

Richard Milo

PITTSBURGH (PC)

Si c'est ce que les ligues majeures voulaient en faisant le calendrier, c'est réussi...

Les Expos ont terminé leur odyssée de 22 matches sur une note positive en battant les Pirates de Pittsburgh 5-2 hier après-midi mais ce fut un voyage désastreux. Ils ont mis fin à une séquence de six défaites en remportant leur 40e victoire de la saison mais ce n'était que leur huitième lors de leur périple. Ils ont subi 14 défaites.

Quand ils ont quitté Montréal le 25 mai, les Expos présentaient un dossier de 32-18, 14 matches au-dessus de .500, et ils étaient à deux parties de la tête. Ils reviennent avec une fiche de 40-32, à sept parties de la tête.

Tomo Ohka (5-7) a été solide pour remporter sa première victoire en quatre départs en juin et les Expos ont finalement été opportunistes en inscrivant deux points, à la septième.

Avec les buts remplis, Brad Wilkerson a brisé l'égalité de 1-1 avec un ballon-sacrifice, puis Edwards Guzman a suivi avec un simple d'un point.

En six manches, Ohka a alloué un point, six coups sûrs et trois buts sur balles, un intentionnel.

Les Expos ont utilisé quatre releveurs à la septième -- Joey Eischen, Julio Manon, Scott Stewart et Luis Ayala -- quand les Pirates ont inscrit leur deuxième point à l'aide d'un simple de Randall Simon.

Ayala a mis fin à la septième en disposant de Jack Wilson avec les buts remplis et il n'a rien donné en une manche et un tiers. Ron Calloway a ensuite mis le match hors de portée des Pirates en claquant un circuit de deux points comme frappeur suppléant contre Brian Boehringer, à la neuvième.

Rocky Biddle a retiré les Pirates dans l'ordre à la neuvième pour enregistrer son 18e sauvetage.

### Au petit écran

Vendredi 20 juin  
GOLFClassique Buick  
2ème ronde (16h, TSN)

### FOTBALL

Ligue canadienne  
Ottawa à Hamilton (19h30, TSN)  
Winnipeg vs C.-Britannique  
(22h30, TSN)

20

20

20

# HYUNDAI GRANBY

## LES OFFRES ÉBLOUISSANTES DE L'ÉTÉ



### ÉLANTRA GL 2003 BERLINE

Louez à partir de **0\$** ou **159\$\*** Comptant de 2055\$  
 DE DÉPÔT DE SÉCURITÉ  
 PAR MOIS/60 MOIS TRANSPORT ET PRÉPARATION INCLUS  
 OU **0%** FINANCEMENT À L'ACHAT††  
 OU AUCUN PAIEMENT POUR UN AN Avec financement à l'achat



• Moteur 2 L à DACT • Deux coussins gonflables • Dossiers arrière rabattables 60/40 • Radio AM/FM/CD • Télécommande d'ouverture du coffre et du volet de réservoir • Porte-verre double • Volant inclinable • Et beaucoup plus

**PRIX DE VENTE SPÉCIAL DE L'ÉLANTRA**  
**14 095 \$\***

PDSF DE 15 295 \$\*\*

La sous-compacte la plus vendue au Québec deux années consécutives.



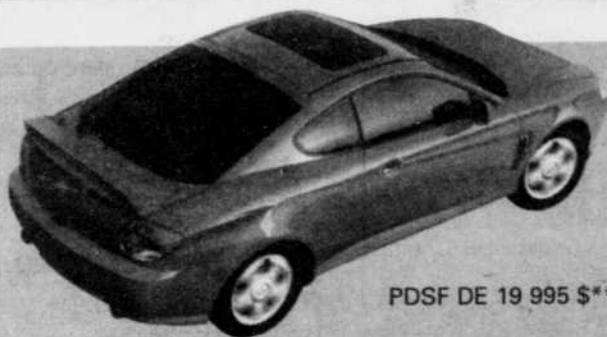
### ACCENT GS 2003 REDESSINÉE

Louez à partir de **0\$** ou **149\$\***  
 DE DÉPÔT DE SÉCURITÉ  
 PAR MOIS/60 MOIS TRANSPORT ET PRÉPARATION INCLUS  
 Comptant de 595\$

OU **0%** FINANCEMENT À L'ACHAT††  
 OU AUCUN PAIEMENT POUR UN AN Avec financement à l'achat

**PRIX DE VENTE SPÉCIAL DE L'ACCENT**  
**10 995 \$\***

PDSF DE 12 395 \$\*\*



### TIBURON 2003

Louez à partir de **0\$** ou **199\$\***  
 DE DÉPÔT DE SÉCURITÉ  
 PAR MOIS/60 MOIS TRANSPORT ET PRÉPARATION INCLUS  
 Comptant de 2 495\$

OU **0%** FINANCEMENT À L'ACHAT††  
 OU AUCUN PAIEMENT POUR UN AN

Avec financement à l'achat  
 • Moteur 2 L à DACT • Transmission manuelle à 5 rapports • Radio AM/FM/CD et 6 haut-parleurs • Glaces, verrouillage et rétroviseurs dégivrants à commandes électriques • Phares antibrouillard • Roues en alliage d'aluminium de 16 po • Pneus radiaux Michelin de performance P205/55R-16 • Et beaucoup plus

PDSF DE 19 995 \$\*\*



### SANTA FE 2003

Louez à partir de **0\$** ou **199\$\***  
 DE DÉPÔT DE SÉCURITÉ  
 PAR MOIS/48 MOIS TRANSPORT ET PRÉPARATION INCLUS  
 Comptant de 3 295\$

OU **0%** FINANCEMENT À L'ACHAT††  
 OU AUCUN PAIEMENT POUR UN AN Avec financement à l'achat

• Moteur 4 cylindres de 2,4 L à DACT et 16 soupapes • Transmission manuelle à 5 rapports • Traction avant • Freins à disque aux 4 roues • Roues en alliage d'aluminium de 16 po avec pneus BFGoodrich • Radio AM/FM/CD • Glaces et verrouillage électriques • Et beaucoup plus

PDSF DE 21 050 \$\*\*



### SONATA GL 2003

Louez à partir de **0\$** ou **239\$\***  
 DE DÉPÔT DE SÉCURITÉ  
 PAR MOIS/48 MOIS TRANSPORT ET PRÉPARATION INCLUS  
 Comptant de 1 995\$

OU **0%** FINANCEMENT À L'ACHAT††  
 OU AUCUN PAIEMENT POUR UN AN Avec financement à l'achat

**PRIX DE VENTE SPÉCIAL DE LA SONATA**  
**19 595 \$\***

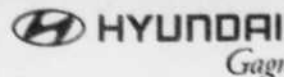
PDSF DE 21 595 \$\*\*

www.hyundaicanada.com  
 DES VOITURES GARANTIES POUR LONGTEMPS

# HYUNDAI GRANBY

1196 Principale, Granby 378-4666

Garantie de 5 ans/100 000 km sur le groupe motopropulseur • Assistance routière 24 heures de 3ans/kilométrage illimité, comprenant livraison d'essence, changement de roue en cas de crevaison, déverrouillage, remorquage et autres services. Un simple appel sans frais suffit.



\* Programme de location des Services financiers Hyundai pour les véhicules neufs 2003 suivants : Accent GS 3 portes, Elantra GL, Tiburon, Sonata GL et Santa Fe GL 4 cylindres à traction avant. PDSF à partir de 12 395 \$/15 295 \$/19 995 \$/21 050 \$/21 595 \$. Taux d'intérêt annuel de 0,9 %/0,27 %/2,76 %/1,36 %/1,01 %. Mensualités de 149 \$/159 \$/199 \$/239 \$/295 \$ pour 60/60/60/48/48 mois sans obligation au terme du contrat de location. Coût total de location de 9 535 \$/11 595 \$/14 436 \$/13 467 \$/12 647 \$. Option d'achat de 3 803 \$/4 400 \$/7 938 \$/8 897 \$/8 734 \$. Comptant de 595 \$/2 085 \$/2 495 \$/1 996 \$/3 295 \$. Première mensualité exigée. Dépôt de sécurité de 0 \$ pour tous les modèles. Frais de transport, de préparation inclus pour les Accent, Elantra et Tiburon. En sus pour les Sonata et Santa Fe. Toutes les taxes applicables, frais d'immatriculation et frais d'acquisition de location de 350 \$ en sus. Kilométrage annuel de 20 000 km, 10¢ par kilomètre additionnel. \*\*PDSF des véhicules 2003 suivants : Accent GS 3 portes/Elantra GL/Tiburon/Sonata GL/Santa Fe GL 4 cylindres à traction avant à partir de 12 395 \$/15 295 \$/19 995 \$/21 050 \$/21 595 \$. Frais de transport, d'immatriculation, de préparation et toutes les taxes applicables en sus des PDSF. † Report de paiement d'un an (365 jours) disponible pour tous les véhicules 2003 neufs et non utilisés sur financement à l'achat. Aucuns frais d'intérêt pour les 335 premiers jours à partir de la date de prise de possession du véhicule par son propriétaire. Après 335 jours, les intérêts commencent à s'accumuler et l'acheteur doit ensuite payer mensuellement le capital et les intérêts pour la période stipulée au contrat à un taux annuel de 7,89 %. Le premier paiement est exigé à partir du 336e jour après la prise de possession du véhicule. La durée maximale du contrat est de 48 mois, excluant la période de report de 12 mois. Un comptant ou un véhicule offert en échange pourrait être requis. †† Taux annuel de financement à l'achat de 0 % pour tous les modèles Accent 2003 et certains modèles Tiburon et Santa Fe 2003 sélectionnés jusqu'à 36 mois, jusqu'à 48 mois pour les modèles Elantra 2003 et certains modèles Sonata 2003 sélectionnés. Toutes ces offres sont d'une durée limitée. Sur approbation de crédit et ne peut être combiné à aucune autre offre. Voir le concessionnaire pour les détails. \* Prix de vente spécial pour l'Accent, l'Elantra et la Sonata. Transport et préparation en sus, rabais ou comptant inclus.